

Italia Morayta

PIONERA DE LA INTERPRETACIÓN
DE CONFERENCIAS EN MÉXICO



ITALIA MORAYTA, pionera de la interpretación de conferencias en México

Prólogo

El libro que ahora nos convoca recoge la historia de vida profesional de *Italia Morayta, pionera de la interpretación de conferencias en México*. El registro del testimonio oral fue guiado por los jóvenes historiadores Genaro J. Recabarren y Melina Alzogaray Vanella. El triple salto mortal de editar la palabra oral para la versión escrita correspondió a Diego y Gonzalo Celorio Morayta, nietos de la biografiada y, en el caso de Gonzalo, profesional de la interpretación. Se trata de un volumen pequeño de ochenta páginas, profusamente ilustrado con fotografías, recortes de periódicos, documentos personales y fragmentos testimoniales a la manera de un coro de voces que enmarca el relato de Italia. El texto, además de claro, preciso y conciso, procura ser fiel a lo dicho como lo exige la interpretación experimentada. La lectura es atractiva para el que desea saber cómo se profesionalizó el oficio de intérprete de conferencias en México, pero también para el interesado en estudiar aspectos del proceso de modernización del país.

Una historia de vida es un método de investigación social que consiste en construir un relato autobiográfico a través de la palabra en un contexto de entrevista. El narrador deviene el ideólogo de su propia existencia al seleccionar, ordenar, explicar y justificar las acciones que recuerda y, a su juicio, dan cuenta de su vida tal como la vivió. El historiador se convierte en el artífice y cómplice de esa biografía, porque con sus inquietudes y preguntas, busca en la especificidad de una vida, las estructuras comunes o generales que otorguen relevancia o sentido social a esa trayectoria vital.

Pero, ¿qué hace excepcional a Italia? Su nombre, dice la biografiada, se debe a una ocurrencia de sus padres que deseaban honrar a la patria de origen de sus abuelos maternos. ¿Acaso el gentilicio seleccionado podría implicar el deseo familiar de imaginar para la hija un proyecto de vida extraordinario? Italia es el país de la lengua, el arte, la música, la cultura, los viajes. Curiosamente, Italia Morayta conjuga estas facetas en su quehacer profesional.

La protagonista de la historia nace en Tampico, en la época boyante de esta ciudad puerto exportadora del petróleo que producen compañías ex-

tranjeras en la zona. La salida de estas empresas, por cambios en la legislación jurídica sobre la explotación del hidrocarburo, provoca la ruina de la economía regional. A mediados de los años veinte, el padre de Italia, un abogado y notario próspero, se traslada con la familia a Los Ángeles. La hija, durante la estadía en California, se vuelve bilingüe y bicultural. Un capital social nada despreciable.

A su regreso a México, Italia cursa *High School* en el Colegio Americano, los estudios superiores en la Escuela Nacional Preparatoria y la en Nacional de Economía. Se casa por primera vez y trabaja como reportera en el periódico *El Universal*. Asiste como periodista a la Segunda Conferencia Internacional de la UNESCO que se celebra en la ciudad de México en noviembre de 1947. Por azares del destino, apoya como espontánea una interpretación en el evento y, por un golpe de suerte, también ahí pasa de la interpretación consecutiva a la novedosa simultánea, estrenada en los juicios de Nuremberg en 1945. De este acto temerario deriva la oportunidad de seguir la carrera de intérprete en el Departamento de Estado norteamericano. Toma la opción aun cuando debe separarse de sus hijos. El camino es incierto porque la profesión no existe en México, como tampoco lugares para aprenderla.

Al terminar su formación en Washington se le selecciona para participar como intérprete en la IX Conferencia Internacional Americana en Bogotá. La inestabilidad política en la capital colombiana refuerza su profesionalismo. En 1948, regresa a México y participa en la Conferencia Internacional de Radiodifusión por Altas Frecuencias. El evento dura casi un año, en ese lapso contrae matrimonio con el doctor Miguel Morayta y advierte que en México debe existir, además de intérpretes competentes, personal especializado para desempeñar todas las funciones que requiere la secretaría de cualquier congreso que pudiera organizarse en el país (interpretación, traducción, relatoría, actas, administración, taquimecanografía). Con el apoyo de una red de amigos, extranjeros y locales, conforma la Asociación de Personal Técnico para Conferencias Internacionales. De esta manera, crea la oferta profesional e inventa la demanda. No hay trabajo sin cliente.

Pero para convertir un oficio en profesión se requieren cinco elementos clave: 1) una habilidad basada en conocimientos teóricos; 2) educación formal; 3) demostración de competencias de los miembros mediante exámenes; 4) organizaciones, y 5) reconocimiento de un código ético profesional. Finalmente, las formas institucionalizadas de control y legitimidad ocupacional son fundamentales para decantar el ingreso. Control sin com-

petencia es trivial. Los miembros que originalmente integran el grupo se preparan mientras, según ellos cuentan, Italia se forma en todas las Secretarías de Estado para conseguir trabajo para el equipo y condiciones laborales justas.

El profesionalismo de Italia ya es conocido. El presidente Miguel Alemán le solicita sus servicios de interpretación para una conferencia internacional de organizaciones sindicales. El 8 de enero de 1951, a sus treinta años de edad, Italia hace su debut en el escenario presidencial. Aun cuando las prisas políticas le niegan horas de preparación, su actuación en el Palacio de Bellas Artes deslumbra a la concurrencia y, cual diva, se le agasaja con flores y aplausos. Italia y sus colegas avanzan de la periferia a la centralidad del campo profesional.

El prestigio de la Asociación es inobjetable y sobresale por su desempeño en dos grandes eventos: el Congreso Mundial del Petróleo, celebrado en México en 1967, bajo las responsabilidades de Jesús Reyes Heróles, y los servicios de documentación de prensa para la XIX Olimpiada, efectuada en México en 1968, bajo la coordinación del arquitecto Pedro Ramírez Vázquez.

Así, entre los años cincuenta y sesenta, México alcanza un crecimiento económico acelerado y se prepara para asumir una diplomacia multilateral y bilateral muy activa. La Asociación está lista para cubrir la demanda de personal técnico para conferencias. En 1970, el presidente Luis Echeverría propone a Italia encabezar los servicios de idiomas de la Presidencia de la República, cargo que desempeña durante tres sexenios. Fueron años de actividad frenética pero de grandes reconocimientos y solidaridad profesional. Sin embargo, más importante son los logros que Italia reconoce haber cosechado con el apoyo de la Asociación: conseguir que México contara con un servicio de secretariado de intérpretes de primer nivel y altamente competitivo; formar, sobre la marcha, personal que pudiera cubrir las distintas áreas de la secretaría de un congreso internacional. Además, en el campo de la interpretación, la Asociación cumplió anticipadamente la tarea de crear en México centros de estudios especializados. Las primeras escuelas de interpretación a nivel técnico se abrieron en la década de los sesenta y no fue sino hasta los ochenta cuando se materializaron los esfuerzos para que la carrera de interpretación se cursara a nivel licenciatura. También enorgullece a Italia haber formalizado en el país el establecimiento de un código de ética de la profesión, condiciones laborales dignas, estándares de calidad, así como la descripción de las obligaciones y las responsabilidades que deben regir la actividad profesional de los intérpretes.

Italia dice que muchas veces le preguntan si piensa escribir sus memorias y su respuesta es siempre negativa. Se resiste a elaborar un anecdotario personal poco interesante, además lo que podría contar ya está dicho. “El intérprete —en su opinión— siempre debe ser discreto en relación con su trabajo, no porque sea depositario de grandes secretos, sino porque no lo corresponde decidir qué de lo que se escuchó se debe difundir, ni cómo o cuándo difundirlo”. Secreto profesional de una *pionera de la interpretación de conferencias en México*.

Ahora retomo la pregunta inicial ¿qué hace excepcional a Italia? Anoto cinco ingredientes esenciales de su fórmula de distinción: talento para interpretar los tiempos, profesionalismo de excelencia, ética, solidaridad y ¿por qué no? un poco de suerte.

Felicito al Colegio Mexicano de Intérpretes por celebrar su XXX aniversario con la publicación del libro dedicado a Italia Morayta, una mexicana de relieve internacional. También recomiendo a la mesa directiva entrante dar continuidad al proyecto *De oficio a profesión: la historia de la interpretación de conferencias en México*, iniciativa de Josefina MacGregor, Elsa Muñoz y Gonzalo Celorio Morayta. Llevar a buen puerto esta investigación renueva el compromiso impostergable de historiar el siglo XX.

GRACIELA DE GARAY

Abril de 2012



Italia Morayta

Mi nombre es Italia Rosa Ramírez Corona Salem pero profesionalmente he utilizado mi nombre de casada, Italia Morayta. Soy mexicana, nacida en Tampico, Tamaulipas. Mi padre, Alfredo Ramírez Corona, abogado y notario público, era originario de San Cristóbal de las Casas, Chiapas, aunque posteriormente se estableció en la ciudad de Tampico. Ahí conoció a mi madre, Rosa Salem, una bella y laboriosa mujer, quien era la hija menor de un matrimonio italiano que se trasladó a América y que también se asentó en el puerto. De ahí mi nombre, una ocurrencia de mis padres en honor a la patria de mis abuelos maternos.



Rosa Salem de Ramírez Corona, Alfredo Ramírez Corona e Italia Ramírez Corona, c. 1937

El Estado posrevolucionario

La década inicia con la presidencia de Álvaro Obregón, un cuatrienio (1920-1924) que, según don Mauricio Magdaleno, "dio marca al Continente en lo social, en lo moral y en lo estético. Nunca [...] había sido la República mensajera de tan abrasada y conmovedora revolución espiritual".

José Vasconcelos regresaba del exilio para convertirse en rector de la Universidad de México primero (1920-1921) y secretario de Educación Pública después (1921-1924).

El gobierno de Plutarco Elías Calles (1924-1928) se distingue por sus esfuerzos institucionalistas, su enfrentamiento con la iglesia católica y sus afanes civilistas.

FUENTES:

Quirarte, Martín. *Visión panorámica de la historia de México*. 23ª ed. Editorial Libros de México, S.A., México, 1986.

Garciadiego, Javier. "La revolución" en *Nueva historia mínima de México*. 5ª reimp. El Colegio de México, México, 2008.

Tampico y el crecimiento económico

En 1921 se obtuvo una producción histórica de petróleo de 193 397 586 barriles, cifra que no se volvió a ver hasta la década de 1970. Gracias a la refinación y exportación del crudo, Tampico era una potencia económica con una fuerte inmigración británica y estadounidense. Este auge dio lugar a otros negocios pujantes que se ubicaban en fastuosos edificios de rica herrería que dieron al puerto el apelativo del Nuevo Orleans mexicano.

Tamaulipas también jugó un papel importante en la aviación civil. El Permiso-Contrato No. 1 se otorgó el 21 de agosto de 1921 a la Compañía Mexicana de Transportación Aérea, S.A., concesionaria de la ruta México-Tuxpan-Tampico-Laredo-Matamoros-Saltillo-Monterrey-San Luis Potosí, que cubrió con biplanos de dos plazas *Lincoln-Standard*, útiles para transportar un pasajero, 30 kilogramos de equipaje y 20 de correspondencia. El segundo contrato se otorgó ese mismo año a Mario Bulnes, de México a Tampico, y el tercero y cuarto en 1924 a William L. Mallory y a la Compañía Mexicana de Aviación para las rutas México-Tampico y México-Tuxpan-Tampico-Matamoros, respectivamente.

FUENTES:

Álvarez, José Rogelio et al. *Enciclopedia de México*. 4ª ed. México, 1978.

http://www.asiestampico.com.mx/ap_eo.htm.
Último acceso: 07/11/2012.

Fui hija única. Cuando nací, mi padre terminaba ya su vida laboral activa y decidió, junto con mi madre, dedicar su tiempo a la familia, muy especialmente a mí. Siempre procuraron apoyar de manera muy personal mis estudios y todos los aspectos de mi formación.

La disponibilidad de tiempo de mis padres permitió cumplir el deseo de mi mamá de ir a conocer la tierra de sus antepasados. Su padre había nacido en Siracusa, Sicilia y su madre en Borzonasca, Génova, así que hicimos un largo viaje por Europa, principalmente por Italia. Yo era muy pequeña y recuerdo que me contaban que durante ese viaje mi padre, muy orgulloso de su paternidad, salió conmigo en brazos a un balcón en Venecia a decirle con gran entusiasmo a todos los que por ahí pasaban que a su hija le acababa de salir su primer diente.

Por aquellas épocas Tampico vivía un auge petrolero importante y muchas familias amigas de la mía habían emigrado a Estados Unidos. Mi madre, tras el viaje a Europa, quiso radicar en el lugar donde se habían establecido algunas de sus amistades y nos mudamos a California; vivimos en Beverly Hills y en Hollywood. Entre los mexicanos que frecuentábamos en esa época en Los Ángeles recuerdo a María Pous, Guillermo Mulcahy, los Gual, los Puig, los Guzmán y los Zubiaga.

Durante estos años en Estados Unidos estudié la primaria que, gracias al gran interés que mis padres habían puesto en mi formación, fue ricamente complementada con un gran número de actividades deportivas, como la natación, el béisbol o el basquetbol, y culturales, en las que no faltaban las constantes visitas a museos y conciertos. Fue entonces cuando también empecé a incursionar con un creciente gusto lector en la literatura, cada vez más ávida del siguiente libro de aventuras.

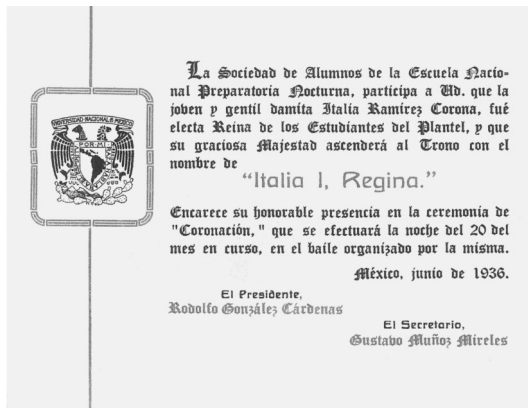
Mis abuelos cuidaron a Italia como a la niña de sus ojos, que lo era. Cuando tuvieron recursos suficientes, derivados del quehacer de don Alfredo como abogado, se instalaron en Los Ángeles para que la niña aprendiera inglés y cursara los estudios elementales. Ahí adquirió mi madre el inglés que le llevaría a ser la mejor intérprete de México. De esa etapa angelina los esposos Ramírez Corona recordarian los avatares de los mexicanos expatriados, el encanto de Hollywood y las canciones de María Grever. Italia se preparó con esmero. Además del idioma y los estudios regulares, tomó clases de esgrima, equitación, danza y no sé cuántas cosas que le darían agilidad, belleza y una salud a toda prueba.

[Fragmento de *Cosas de niño*, de Sergio García Ramírez, hijo de Italia Morayta]

En esta etapa de la infancia empecé a convivir intensamente con dos culturas. Por una parte, me relacionaba con las amistades y familiares mexi-

canos que se habían trasladado a los Estados Unidos y, por otra, con los recién conocidos norteamericanos y me familiarizaba con su idiosincrasia.

En la convivencia cotidiana de mi nuevo entorno, desde luego, el idioma jugaba un papel muy importante. En casa, con mis padres y con nuestros conocidos mexicanos, la lengua seguía siendo el español pero en la escuela y con las nuevas amistades, el idioma utilizado era el inglés. Empezar a vivir con los dos idiomas a una edad tan temprana me permitió tener como lenguas maternas tanto el español como el inglés. Supongo que esta vivencia de los dos idiomas, y no sólo su aprendizaje a nivel académico, es lo que me otorgó el bilingüismo que más adelante me permitiría calificar en la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias



Italia Ramirez Corona, reina de la Escuela Nacional Preparatoria Nocturna, 1936

Los felices veinte en California

Entre el final de la I Guerra Mundial y el descalabro bursátil de 1929 —que dio lugar a la Gran Depresión estadounidense—, Estados Unidos, donde Italia pasó su primera infancia, se consolidó como el país más rico del mundo. Se vivían "los felices veinte", una década caracterizada por el crecimiento económico, el desarrollo de la industria y el consumismo. Hollywood se convirtió en el centro cinematográfico norteamericano donde, en 1922, se realizaban el 85 por ciento de la producciones nacionales. Charlie Chaplin estaba en la cúspide de su carrera. El estreno en 1927 de *El cantante de jazz*, largometraje sonoro de Alan Crosland, y la primera entrega de los premios Oscar en el Hotel Roosevelt de Hollywood, el 16 de mayo de 1929, revolucionaron la industria fílmica norteamericana.

FUENTE:

<http://oscar.go.com/oscar-history#?year=2011>. Último acceso: 07/11/2012.

Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC)

AIIC es la única asociación mundial de intérpretes de conferencias. Fundada en 1953, cuenta con más de 2 800 intérpretes de conferencias profesionales en más de 90 países.

Se consigue ser miembro de AIIC tras ser apadrinado por colegas experimentados que hayan evaluado la aptitud del candidato. Al entrar en AIIC los miembros se comprometen a respetar el riguroso código deontológico de AIIC y a cumplir sus normas profesionales.

AIIC clasifica los idiomas de sus miembros de la siguiente manera:

Idiomas activos:

A: La lengua materna del intérprete (u otra lengua rigurosamente equivalente a una lengua materna) a la que trabaja el intérprete a partir de todas sus demás lenguas.

B: Una lengua distinta a la lengua materna del intérprete que éste domina a la perfección y a la que trabaja a partir de una o más de sus otras lenguas.

Idiomas pasivos:

C: Las lenguas que el intérprete comprende a cabalidad y a partir de las cuales trabaja hacia sus idiomas A o B.

La clasificación de idiomas de Italia Morayta en AIIC es:

A: Español e inglés

C: Francés y portugués

FUENTE:

<http://aiic.net/>. Último acceso: 20/IV/12.

El Colegio Americano

En México, Italia ingresa al Colegio Americano. En esta institución coincide con Magdalena Urquidi —hija del diplomático mexicano Juan F. Urquidi y futura esposa del diplomático Florencio Acosta— quien, años después, se convertiría en una de sus compañeras profesionales, y con Katherine S. Blair, nuera y biógrafa de Antonieta Rivas Mercado.

FUENTE:

<http://www.asf.edu.mx/Institucional/AboutASF/History.html>. Último acceso: 07/II/2012.

con dos lenguas maternas y desenvolverme con la misma naturalidad y comodidad tanto en una como en otra.

De regreso en México, agotados los ahorros de mis abuelos, Italia siguió estudiando. Acudió tanto al Colegio Americano como a la Escuela Nacional Preparatoria, celosamente acompañada por su madre, doña Rosa, quien entraba con ella al salón de clase. A veces mi abuela dormitaba, abrumada por las lecciones de ética y lógica. Salía del sueño cuando la voz severa del profesor García Máynez le exigía que recitara la clase. Italia, apenada, aclaraba entre las risas de sus condiscípulos que la señora no era una estudiante regular, sino su madre y acompañante.

[Fragmento de *Cosas de niño*, de Sergio García Ramírez]



Italia Ramírez Corona en traje ecuestre, c. 1935

A nuestro regreso a México nos instalamos en la capital e ingresé al Colegio Americano para continuar con la educación escolar que había iniciado en los Estados Unidos. Seguí después con los estudios de *High School* en el Colegio Americano, por las mañanas, e ingresé simultáneamente a la Escuela Nacional Preparatoria Nocturna, en el magnífico edificio de San Ildefonso, donde sólo éramos tres alumnas mujeres y a donde corría para alcanzar lugar en las primeras filas de las clases que impartían, por mencionar a algunos, Antonio Díaz Soto y Gama, Arturo Arnaiz y Freg, Eduardo García Máynez, Carlos Pellicer y Raúl Cordero Amador. Cuando los horarios eran apretados, mis padres contrataban a un motociclista para que yo pudiera llegar a tiempo a todas mis actividades.

Italia y yo coincidimos por primera vez en el Colegio Americano. Yo acababa de llegar a México y entré a estudiar ahí, un lugar en el que no importaba de qué religión o de qué nacionalidad eras; estaba lleno de chicos y chicas que habían tenido que abandonar Europa. De hecho, todavía tengo un par de amigos checoslovacos que huyeron en esa época. Era un colegio muy abierto y muy lindo donde fui muy feliz.

[Magda Urquidi de Acosta, intérprete de conferencias]

Cuando terminé la Escuela Nacional Preparatoria ingresé a la Escuela Nacional de Economía, donde cursé los primeros estudios profesionales que me esforcé por compatibilizar con mi primer matrimonio, del que nacieron dos de mis hijos, y con mi trabajo como periodista, que iniciaba por aquel entonces en el periódico *El Universal* a raíz de los encargos que algunos redactores delegaban en mí, hasta que el jefe de redacción le dijo a uno de ellos: “Ah, por Dios, traiga a la persona que escribió esto”. Así empezó mi trabajo en ese diario, en el que colaboré durante casi una década.

Siempre disfruté mucho del aprendizaje y del estudio. Tanto, que en realidad nunca los he dejado del todo. La interpretación requiere de un estudio constante y cada día hay un nuevo tema que aprender. Ya retirada inicié mis estudios en Ciencias Teológicas a nivel licenciatura en la Universidad Iberoamericana y obtuve mi título en 2003. Hoy sigo profundizando mis conocimientos a través de cursos y diplomados; por ejemplo, acabo de terminar los estudios de especialidad en logoterapia, el método de psicoterapia de Viktor Frankl, que me ha resultado particularmente interesante.

Italia conoció en el bachillerato a quien luego sería su esposo y mi padre. Ambos iniciaron la carrera de economía en la Escuela Nacional de la especialidad, oriunda de la

La Escuela Nacional Preparatoria

La Escuela Nacional Preparatoria ocupaba la sede del Colegio de San Ildefonso, una de las instituciones educativas más importantes de la Nueva España, fundada en 1588 por los jesuitas y reedificada a principios del s. XVIII. La historia de esta fundación jesuita concluyó para dar paso a la institución de espíritu liberal que sentaría las bases del nuevo sistema educativo y que más tarde llegaría a convertirse en el núcleo principal de la Universidad Nacional. En 1867 el gobierno de Benito Juárez emprendió una reforma en el campo de la educación y sus instituciones. La Ley Orgánica de Instrucción Pública creó la Escuela Nacional Preparatoria, que se estableció en el edificio del Colegio de San Ildefonso. Su primer director fue el doctor Gabino Barreda (1818-1881), quien llevó a cabo un innovador plan de estudios con base en los principios de la filosofía positivista de Augusto Comte. En 1910, la Escuela Nacional Preparatoria pasó a formar parte de la Universidad Nacional fundada por Justo Sierra. Durante más de seis décadas continuó siendo la cuna de varias generaciones de intelectuales y destacadas personalidades.

En 1928, la Escuela Nacional Preparatoria fue cuna de la lucha por la autonomía universitaria, misma que se alcanzó en 1929. En ese mismo periodo se estableció el turno nocturno en la Escuela. Entre 1929 y 1933 su director fue el doctor Pedro de Alba. En 1934, bajo la rectoría del doctor Fernando Ocaranza, el Consejo Universitario decidió retomar el ciclo escolar de cinco años. En febrero de 1935 se iniciaron los nuevos cursos de la Escuela y los alumnos del primer año compartieron las instalaciones con la Escuela de Jurisprudencia. La Secretaría de Educación Pública presentó una demanda ante la Suprema Corte de Justicia por violación a los ciclos escolares establecidos en el artículo tercero constitucional, misma que procedió. Lo anterior obligó a la UNAM a crear un ciclo denominado “Extensión Universitaria”, conformado por los primeros tres ciclos de los estudios de preparatoria.

FUENTES:

<http://dgenp.unam.mx/acercaenp/anteced5.html>.

Último acceso: 07/11/2012.

<http://www.sanildefonso.org.mx/frame.php?sec=11>.

Último acceso: 07/11/2012.

Escuela Nacional de Economía

El estudio formal de la economía en México nació con la autonomía universitaria. En 1929, con el impulso de Narciso Bassols, se formó la sección de economía en la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, entonces ubicada en lo que fuera el Convento de Santa Catalina de Siena en el Centro Histórico de la ciudad de México.

En 1929 se formuló el primer plan de estudios de la nueva licenciatura y en febrero de ese año Daniel Cosío Villegas dicta la primera clase de Teoría Económica. Con la decidida intervención de Jesús Silva Herzog, en 1935, la sección de economía se transformó en Escuela Nacional de Economía. Entre 1938 y hasta 1954, cuando se trasladó a Ciudad Universitaria, la Escuela Nacional de Economía estuvo ubicada en la calle de Tacuba No. 92.

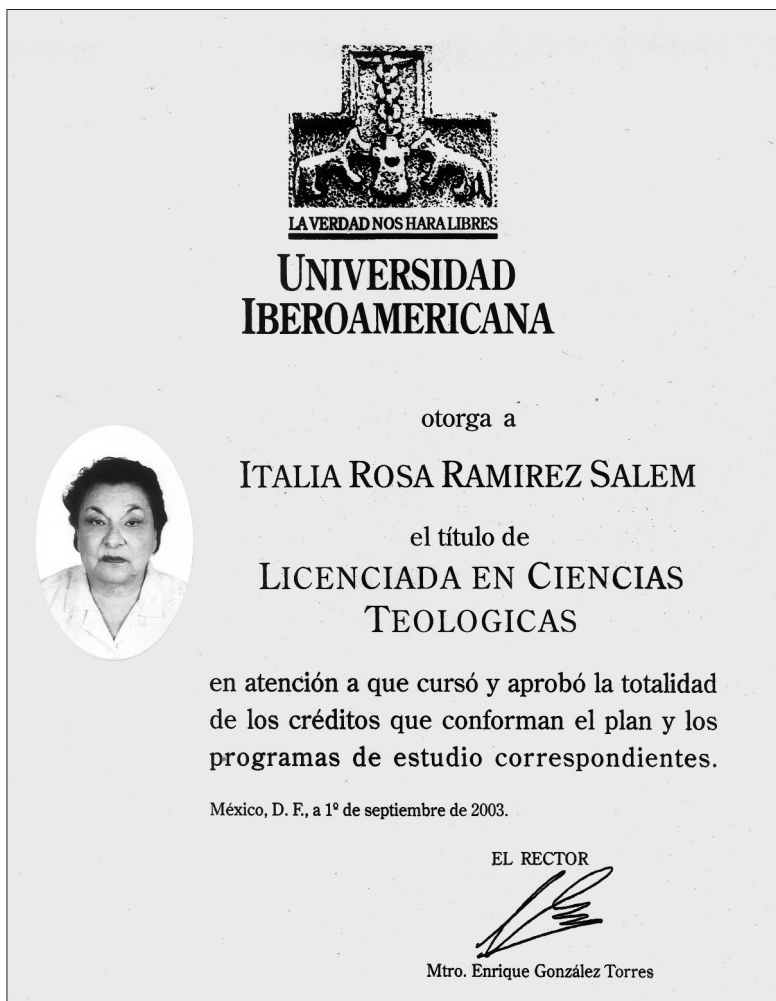
FUENTE:

<http://www.economia.unam.mx/facultad/index.html>.

Último acceso: 07/11/2012.

Escuela Nacional de Jurisprudencia. Tuvieron profesores ilustres: Mario Sousa, Jesús Silva Herzog, Fernando Carmona. No concluyeron los estudios. La necesidad los obligó a trabajar de firme. Así se formó la competencia de mi madre para el trabajo, al que dedicaría buena parte de su vida. Ejerció primero el periodismo. Fue reportera de El Universal. Tuvo a su cargo, además de las notas de sociales en pleno apogeo de Rosario Sansores, una sección semanal denominada "La mujer". Se esmeraba y tenía éxito. Estuvo en mil exposiciones, conferencias, banquetes, cocteles. Llevaba su block de notas y escribía rápidamente, mitad en caracteres comunes, mitad en taquigrafía. Fui de su mano a conocer, maravillado, la ruidosa redacción del periódico y el estrépito de la sala de linotipos y las rotativas.

[Fragmento de *Cosas de niño*, de Sergio García Ramírez]



Título de licenciatura obtenido por Italia Ramírez Corona a los 83 años de edad



taba cerca del grupo me escuchó y dijo: “Qué casualidad, yo vivo en Donato Guerra 14”. Resultó ser el doctor Miguel Morayta, con quien a partir de entonces empecé a coincidir en nuestra calle común. A raíz de ese encuentro cubrí para *El Universal* una conferencia que él dictó y al poco tiempo fue a la redacción para agradecerme la nota, me invitó a tomar un café y así surgió la relación que unos meses después terminaría en matrimonio y que me daría tres hijos más.

Casó mi madre con Miguel Morayta, odontólogo madrileño, antiguo combatiente en la guerra civil de España. Había sido alegre hijo de familia, jugador de rugby, estudiante de medicina y odontología. Hijo y nieto de ilustres republicanos, hombre valeroso e inteligente, Morayta salió de su patria al caer la República en 1939 después de participar en los combates contra los fascistas. Estuvo en un campo de concentración en Francia; luego fue a los Estados Unidos; más tarde se instaló en México. En esas estaba el doctor Morayta cuando conoció a mi madre. Se casaron y fueron a vivir en la casa de mis abuelos. Tuvieron tres hijos. Fuimos, pues, cinco hermanos.

[Fragmento de *Cosas de niño*, de Sergio García Ramírez]

Mis cinco hijos son Sergio, quien es un reconocido jurista, investigador de la Universidad Nacional Autónoma de México, y una persona destacada por la solidez, capacidad y honradez que le han llevado a ocupar diversos puestos públicos nacionales y en organismos internacionales, como procurador general de la República y presidente de la Corte Interamericana de Derechos Humanos. Luego está mi hija Italia, que es psicóloga y ha desarrollado una prolongada labor en los servicios médicos de la Universidad Nacional Autónoma de México, donde ha atendido a innumerables pacientes ayudándolos a salir adelante. La siguiente es mi hija Yolanda, quien también se dedicó a la organización de congresos y fue mi brazo derecho en la oficina. Ahora que estoy retirada, sigue asesorando a mi nieto Gonzalo, quien tomó de mí la estafeta. Mi hijo Alfredo es doctor en medicina, pediatra, neonatólogo, infectólogo y, actualmente, presidente de la Asociación Mexicana de Infectología Pediátrica. Mi hija Michèle es pedagoga y tiene una compañía dedicada al *coaching*, que busca apoyar y orientar a las personas para que, sacando el mayor beneficio de sus propias cualidades, alcancen sus metas.

Afortunadamente me casé con una persona muy comprensiva, que no puso obstáculo alguno para el desarrollo de mi carrera profesional. Igualmente, el doctor Morayta no hizo nunca ninguna diferencia entre los hijos de mi primer matrimonio y los del segundo. Los cinco eran “los hijos” y





Italia Morayta con sus cinco hijos: Michèle, Italia, Alfredo, Yolanda y Sergio (de izquierda a derecha), 2009

vivíamos todos en la misma casa, incluyendo a mis padres. Cuando el doctor Morayta les dijo que quería casarse conmigo, ellos asintieron bajo la condición de que sus nietos, Sergio e Italia, permanecieran a su lado. Lo que hicimos entonces fue construir dos pisos sobre los que ocupaban ellos. Por eso siempre he dicho que nací con mis padres y ellos murieron conmigo. Quisieron enormemente a mis hijos y a los nietos que les tocó conocer. Esta solidez familiar fue fundamental para enfrentar los retos laborales que empezarían a presentarse en mi vida, cada vez con mayor intensidad.





La interpretación simultánea en México

Después de que durante siglos se utilizara el latín como lingua franca en las reuniones internacionales, en el siglo XVII se empezó a usar el francés y esa costumbre continuó incluso durante el Congreso de Viena, en 1815. Eran cuatro los grandes en esa época: Austria, Prusia, Rusia y Gran Bretaña. Ninguno de ellos era de habla francesa, pero se comunicaron en francés y sin intérpretes. Un poco más de cien años después, al final de la Primera Guerra Mundial, se celebró en París la Conferencia de la Paz. Llegaron también los cuatro grandes, pero, salvo por Gran Bretaña, ya no eran los mismos. Los otros eran Italia, Francia y Estados Unidos. Ahí se vio que no se iba a poder hacer lo que se había hecho en Viena, porque dos de los cuatro participantes —el primer ministro de Gran Bretaña, David Lloyd George, y el presidente de Estados Unidos, Woodrow Wilson— no hablaban francés. Entonces llamaron a un profesor galo que había estado dando clases de historia en Londres. Se llamaba Paul Mantoux y le pidieron que ayudara a que los cuatro se entendieran en inglés y francés. Al final de la Conferencia de la Paz se aprobó el Tratado de Versalles en el que había dos temas interesantes desde el punto de vista lingüístico: uno era que se crearía una nueva organización internacional —la Sociedad de Naciones— y el otro, que seguirían el mismo procedimiento que en París: interpretación consecutiva al inglés y al francés.

Cuando estaba a punto de acabar la Segunda Guerra Mundial se reunieron cincuenta países en San Francisco. La secretaria de la Conferencia la ocupaba Estados Unidos y creyeron que iban a poder seguir el mismo procedimiento pero, desde el primer momento, el delegado soviético dijo, en resumen: Nosotros hemos tenido veinte millones de bajas en esta guerra; queremos poder usar el ruso. ¿Qué creen que dijeron los demás delegados? Está bien, que usen el ruso. Entonces pidió la palabra el delegado de China y dijo: Nosotros estuvimos en guerra contra el Eje más tiempo que ustedes, porque ustedes empezaron en 1939 y a nosotros nos invadió Japón desde 1931. Queremos poder usar el chino. ¿Qué creen que dijeron los demás delegados? Está bien, que usen el chino. Luego los delegados de habla española dijeron: Aquí somos cincuenta países y veinte somos





de habla española, el cuarenta por ciento de los presentes, y queremos poder usar el español. ¿Qué creen que dijeron los demás delegados? Está bien, que usen el español.

Entonces se decidió que habría cinco lenguas oficiales en las Naciones Unidas. Con el sistema de interpretación consecutiva eso significaba —o hubiera significado— oír cada discurso cinco veces: el original más cuatro interpretaciones consecutivas. Inventaron que, aunque las cinco lenguas serían oficiales, sólo dos serían lenguas de trabajo. Así pues, cuando se hablara chino, ruso o español se interpretaría al inglés y al francés, y cuando se hablara en alguno de estos dos últimos idiomas, sólo se interpretaría al otro.

Cuando terminó la Conferencia se aprobó que hubiera una Organización de las Naciones Unidas y se celebró la primera Asamblea General en Londres. Después se reunieron en Estados Unidos y, como ya habían terminado los juicios de Nuremberg a los nazis principales, el jefe de intérpretes del proceso, el coronel Dostert, se trasladó a Estados Unidos para hacer, en 1946, una demostración a la Asamblea General de las Naciones Unidas de cómo funcionaba la interpretación simultánea. Poco a poco, la Asamblea General fue adoptando ese sistema que, como dicen en inglés, is here to stay.

[Guido Gómez de Silva, intérprete de conferencias y académico de la lengua]



EL CORREO

PUBLICACION DE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDA PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA.

VOLUMEN I.—Núm. 1.

19 Avenue KLEBER - PARIS 16e

FEBRERO 1948.

Se aprobó el programa de 1948



Escuela Nacional de Maestros (Av. Mario Pani), sede de la Conferencia General de la Unesco en México. Uno de los centros pedagógicos más modernos del mundo.

DELEGADOS DE TODO EL MUNDO REUNIDOS EN LA CAPITAL MEXICANA

DURANTE el mes de noviembre de 1947, que se distinguió por su inquietud política y social en la mayor parte del mundo, la ciudad de México brindó hospitalidad a uno de los esfuerzos más importantes realizados después de la guerra, en pro de la paz y de la comprensión: la Segunda Conferencia General de la Unesco.

Delegados de cuarenta Estados bres, con objeto de preparar la es-
tadística, observadores oficiales de cultura para una conferencia inter-
nacional.

La escuela ha sido construida
Conferecia, en la que se estudia para albergar cerca de 12,000 estu-
diantes, y comprende bibliotecas,
y se formó un programa de museos, gimnasios y talleres de
acción para 1948.

Los trabajos se celebraron en
la Escuela Nacional de Maestros de
la ciudad de México, edificio ultra-
moderno que quedó terminado la
preparación industrial. A los ojos
de todos los observadores simbo-
lizaba el gran esfuerzo de México

Cerca de tres mil obreros y arte-
sanos trabajaron durante meses
hasta la noche del 5 al 6 de noviem-
bre, en la sede inaugural de la Confe-
rencia se celebró en el Palacio de
las Bellas Artes, enclavado en el
centro de la ciudad de México. Más
de 2,500 personas, entre delegados,
observadores, personal de la Unesco
y visitantes escucharon la saluta-
ción con que el Presidente de
México, Lic. Miguel Alemán, dió la
bienvenida a la Conferencia, dando
una solemne nota admonitoria que
fue la tónica de las reuniones que
habían de tener lugar por espacio
de un mes.

“Estamos en un momento crítico
para la humanidad”—dijo el Presi-
dente Alemán, acudiendo a los dele-
gados reunidos para que luchasen
por la creación de una “mentalidad
de paz que sea como segunda natu-
raleza de los hombres”, aludando
“la labor de la Unesco en los cam-
pos de la educación, de la ciencia y
de la cultura, está encaminada al

(Sigue en la página 7.)

Fragmento del artículo publicado en *El Correo de la UNESCO*, II/1948



En noviembre de 1947 se llevó a cabo en la ciudad de México la Segunda Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). Para nuestro país era importante ser, por primera vez, el anfitrión de un organismo de las Naciones Unidas, y la presencia en la capital mexicana de delegados y representantes de casi cuarenta naciones causó gran expectación. El periódico *El Universal*, donde seguía trabajando como reportera, me pidió hacer una serie de artículos en los que abordara diversos aspectos de este encuentro de la UNESCO, como su inauguración oficial en el Palacio de Bellas Artes, a cargo del presidente Miguel Alemán, y cubrir, junto con otros colegas de la redacción, varias actividades que se desarrollarían durante los casi treinta días que duraría el acontecimiento.

Para albergar la Escuela Nacional de Maestros, uno de los proyectos académicos y arquitectónicos más importantes de la época, el arquitecto Mario Pani creó un imponente complejo, que primero fungió como sede la conferencia de la UNESCO.

Acudí al flamante edificio de la Escuela Nacional de Maestros para hacer mi nota periodística y recuerdo que quedé impresionada con el grandioso despliegue humano y técnico que encontré en su interior. Fue toda una experiencia ver la tumultuosa y vertiginosa acción que se desarrollaba en el majestuoso salón de sesiones, donde interactuaban cientos de personas provenientes de muy diversos lugares del mundo y que, por supuesto, hablaban una gran variedad de lenguas. Entre tal movimiento destacaba la comitiva de intérpretes que venía a apoyar el encuentro. Apenas había transcurrido poco más de un año desde que el mundo pusiera, con gran atención, los ojos en los juicios de Nuremberg, donde la figura del intérprete había jugado un papel determinante con la ayuda de un sistema de audífonos utilizado para transmitir simultáneamente las palabras de los participantes en varios idiomas. Este sistema de transmisión fue una herramienta no sólo novedosa —aquella fue la primera ocasión en la historia en que se usó de manera no experimental— sino de una utilidad invaluable para superar los obstáculos lingüísticos en un proceso tan trascendente sin tener que escuchar la versión en las distintas lenguas, una después de otra. Esos mismos audífonos utilizados en Nuremberg, según se dijo, se usaron también en la conferencia de la UNESCO en México.

[...] Algunos secretos salen a flor de labio y es así como nos enteramos que los audífonos que se usan en las sesiones plenarias o en la Conferencia General fueron los mismos que utilizó la ONU en el dramático jurado de Nuremberg. Por eso los controles tienen capacidad para

Antecedentes de la UNESCO

En 1942, en plena Segunda Guerra Mundial, los gobiernos de los países europeos que enfrentan a la Alemania nazi y sus aliados se reunieron en Inglaterra en la Conferencia de Ministros Aliados de Educación (CAME). La guerra está lejos de terminar, pero los países se preguntan ya sobre la manera en que van a reconstruir los sistemas educativos una vez restablecida la paz. Muy rápidamente este proyecto crece y adquiere una dimensión universal. Nuevos gobiernos deciden participar, entre ellos, el de los Estados Unidos de América.

Sobre la base de la propuesta de la CAME se celebra en Londres, del 1º al 16 de noviembre de 1945 —justamente al concluir la guerra—, una Conferencia de las Naciones Unidas para el establecimiento de una organización educativa y cultural (ECO/CONF). Ésta reúne a los representantes de aproximadamente cuarenta Estados. Con el impulso de Francia y del Reino Unido, dos países muy afectados por el conflicto, los delegados deciden crear una organización destinada a instituir una verdadera cultura de paz. Dentro de su espíritu, esta nueva organización debe establecer la “solidaridad intelectual y moral de la humanidad” y, de esta manera, impedir que se desencadene una nueva guerra mundial.

FUENTE:

<http://www.unesco.org>. Último acceso: 13/II/2012.

La constitución de la UNESCO

Al final de la Conferencia, mencionada en la nota anterior, treinta y siete de estos Estados firman la Constitución que marca el nacimiento de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). La Constitución de la UNESCO entra en vigor a partir de 1946 y es ratificada por veinte Estados: Arabia Saudita, Australia, Brasil, Canadá, Checoslovaquia, China, Dinamarca, Egipto, Estados Unidos de América, Francia, Grecia, India, Líbano, México, Noruega, Nueva Zelanda, República Dominicana, Reino Unido, Sudáfrica y Turquía. La primera reunión de la Conferencia General de la UNESCO se celebra en París, del 19 de noviembre al 10 de diciembre de 1946. Participan representantes de treinta gobiernos con derecho a voto. La segunda se realiza en México en noviembre de 1947 y la tercera en Beirut un año más tarde.

FUENTE:

<http://www.unesco.org>. Último acceso: 13/III/2012.



Fotografía de algunos asistentes a la II Conferencia General de la UNESCO con audífonos de interpretación simultánea publicada por el periódico *El Universal*, 12/XI/1947

siete idiomas y los soportes de acero cubiertos de piel cosida a mano conservan el sudor de la angustia de quienes escucharon a través del aparato su sentencia de muerte.

[Fragmento de la columna "Reflejos en el Cristal", por Óscar Leblanc, publicada en el periódico *El Universal*, 19/XI/1947]

Pero más allá del elemento técnico, lo verdaderamente innovador y destacable que el área de idiomas ofreció al encuentro de la UNESCO en nuestro país fue la interpretación simultánea, que confería una gran agilidad y enormes ventajas sobre la interpretación consecutiva, usada hasta entonces en un gran número de encuentros internacionales. Recuerdo que otros colegas y yo, redactores de distintos medios de comunicación, dedicamos merecidas notas periodísticas a la prodigiosa y recién aplicada técnica de la interpretación simultánea.

[...] Los preparativos iniciados varios meses antes del principio de la Conferencia [Segunda Conferencia General de la UNESCO] eran interesante indicio de las proporciones que adquiriría la reunión. [...] Por el aire, varias veces al día, llegaba personal de todas las nacionalidades que hablaba lenguas extrañas y del que dependía la gran tarea del acercamiento mundial y de la promoción de la paz por medio de la Educación, la Ciencia y la Cultura. Pero, ¿cómo lograr esto con la dificultad de la diversidad de idiomas? ¿Cuál era el idioma común que todos comprenderían? El secreto se encontraba en inmensas cajas que también llegaban por avión y en más personal que, al ser entrevistado, resultaba no ser el delegado de la India, de Francia, de Estados Unidos o Inglaterra, sino el director técnico

de la Conferencia, la intérprete del francés, el español o el inglés, los técnicos del equipo simultáneo, la directora de la sección de taquimecanografía de algún idioma, los relatores y así se designaban con infinidad de títulos de cargos que nos eran desconocidos.

No sería exagerado decir que la misma importancia dio la prensa a la organización de la Conferencia, cosa nunca antes vista hasta entonces en México, que a la Conferencia en sí. Todos los diarios y revistas destinaron reporteros especiales para dar cuenta de las extrañas actividades preparatorias de la Conferencia en la Normal [Escuela Nacional de Maestros]. Así nos dimos cuenta de cómo se prepara el escenario de una conferencia internacional que requirió la intervención de cientos de personas que serían quienes hicieran un todo coherente de las distintas actuaciones de los delegados. Pero estas personas hablan tantos y tan variados idiomas que se llegó a pensar que en vez de solucionar el problema principal lo aumentarían. Llegó la sesión inaugural y cesó la duda. Los novecientos delegados se entendían como si todos hablaran un solo idioma gracias a la competencia y a la preparación altamente especializada del personal de lo que en conferencias internacionales se llama LA SECRETARÍA. [...] Sigue siendo causa de admiración la interpretación simultánea. Gracias a los intérpretes y al equipo mecánico, el orador puede hablar en el idioma que conozca y prefiera y los demás delegados pueden escucharlo simultáneamente en el idioma que les sea propio o más les agrade y si desean escucharlo en varios idiomas pueden hacerlo sin dificultad. Para lograr esta maravilla de comprensión basta con que los oyentes se pongan sus auriculares y después coloquen su marca-



Fotografía de las cabinas de interpretación simultánea que ilustra el artículo "Nuevos sistemas receptores de I.B.M., en la UNESCO" publicado por el periódico *El Universal*, 18/XI/1947



Idiomas de trabajo

Actualmente, los idiomas de trabajo de la UNESCO son inglés (desde su creación), francés (desde su creación), español (a partir de 1949), ruso (a partir de 1958), árabe (a partir de 1968) y chino (a partir de 1976). Se proporciona interpretación simultánea en estas seis lenguas. Todos los documentos que requieren un dictamen de la Conferencia General también se publican en estos idiomas. Los documentos informativos y el diario de la Conferencia General están disponibles únicamente en inglés y francés.

FUENTE:

http://www.unesco.org. Último acceso: 13/02/2012.

dor portátil en el número que deseen, según el idioma que quieran escuchar. Para cambiar de idioma no hay más que cambiar el número del marcador.

[Fragmentos del artículo de Italia Morayta publicado en el periódico *Novedades*, 10/X/1950]

Aquella fue la primera ocasión que tuve contacto con la figura del intérprete y el encuentro, sin yo saberlo entonces, daría un giro a mi vocación y cambiaría el curso de mi vida laboral.

En las sesiones plenarias, en el auditorio, se hacía la interpretación en la modalidad simultánea desde unas cabinas especiales. Había también muchas otras sesiones de trabajo y en varias de ellas la interpretación era consecutiva. Diversos medios de comunicación se hicieron eco de numerosas críticas al organismo internacional porque el español no figuraba como

EL UNIVERSAL

SECCION EDITORIAL

El Idioma en la Unesco

Es una lástima que desde los tiempos de la torre de Babel toda esa confusión de lenguas y que no existiera una, universal y si se quiere única, que hablada y entendida por todos los hombres, les permitiera comunicarse inmediata y directamente y se eliminase el obstáculo, cuando menos engorroso, y a las veces infame, de la traducción.

Intentos no han faltado para superar lo que, con este propósito, ha dado en llamarse las torres de Babel lingüísticas. Recordaré el ensayo del españolista, licenciado Gual Vidal, de aboliciones de trabajar cuando no se cumpla de él el requisito de hacer las versiones requeridas en nuestro idioma.

Paréceme cuando menos extraño semejante dictamen. ¿Por qué, si los tres idiomas: francés, inglés y español han sido adoptados por la UNESCO para sus trabajos, pretender que se suprima el que gloriosamente nació en Castilla?

No nos mueva, al abjurarlo, ningún puntillo de orgullo lingüístico; por más que, si lo tuvieramos, sería legítimo. Ni siquiera pensamos que la reiterada propuesta de eliminación sea un quebranto de la corteza por el hecho de hallarse instalada en México —país de lengua española—, la sede organizativa. A fuer de cortesía, no pretendáramos que todos o los más de nuestros distantes huéspedes hablaran nuestro idioma: bien que, en rigor, pareciera original y chocar el que, para recibirlos, se iniciara de nuevo en las lenguas de los demás, y aprendiera en su propia lengua, la lengua de sus naciones, así sea española o mexicana.

La cuestión es en meramente puntillista, y va más allá del simple formalismo. Estábamos en que para cubrir la multiplicidad de lenguas en reuniones internacionales, éstas con razón por echar mano de la más difundida. Ahora bien, el español resulta cabal y cumplidamente a ese respecto. Hablado por más de cien millones de hombres en Europa, en América, en Occidente, nuestra lengua ocupa buena parte del mapa lingüístico. Pero es sólo uno de los idiomas de las demás, y aprendida en su propia lengua, la lengua de sus naciones, así sea española o mexicana.

Si los países de nuestro lenguaje, como la mitad de los afiliados a la Organización de las Naciones Unidas para la Ciencia y la Cultura, se indicase se deseara para mantener, al lado del inglés y del francés, la categoría del español como idioma plenamente difundido en el mundo —máximo— no prescribe con la actual intención. Está en pie para todas las futuras que celebre la UNESCO, y los delegados de las naciones a quienes ese derecho antes, dicen, siempre ha tocado.

El Castellano Queda Fuera de la Unesco

Como fina cortesía en vista de las atenciones recibidas de un país que habla español, así lo acordó aquella institución en su sesión vespertina de ayer

En la asamblea de la mañana, los delegados aprobaron, en cambio, que hasta el indostano puede considerarse como idioma oficial

La iniciativa suscitada por un grupo de naciones iberoamericanas representadas en la Segunda Conferencia General de la UNESCO, para que el español fuera adoptado como idioma oficial conjuntamente con el inglés y el francés, fue desechada en la sesión plenaria vespertina de ayer, con una abrumadora mayoría de votos en contra, por doce en pro.

Entre los apasionados debates que esta moción ameritó, dos veces el Presidente de la delegación mexicana, licenciado Manuel Gual Vidal, invocó razones de orden práctico y de conveniencia internacional para que la asamblea no tomara en consideración una contraproposición presentada por el doctor Hon Jahn Wu, en nombre de la delegación china, de aboliciones de trabajar cuando no se cumpla de él el requisito de hacer las versiones requeridas en nuestro idioma.

Bajo la presidencia del señor Camille Huysmans, jefe de la Delegación Belga y Secretario de Educación de su país, se efectuó durante la mañana de ayer la sesión 17a. de la Conferencia General, tratándose en ella varios asuntos de destacada importancia.

EL PROBLEMA DE LAS LENGUAS OFICIALES

El delegado de la India, profesor Babbar, pidió a la Conferencia General que se adoptara el indostano como idioma oficial de la UNESCO argumentando las siguientes razones:

«Una de las manifestaciones de la cultura de un pueblo es el idioma».

(Sigue en la Página Diez, Columna Primera)

No Será Excluido el Español en la "Babel" de la Unesco

Para lograr tal objeto, el Lic. Gual Vidal dió ayer instrucciones a la Delegación Mexicana. Incidente airo-ensalés

El señor licenciado Manuel Gual Vidal, Presidente de la Delegación de México en la Conferencia de UNESCO, confirió ayer con sus colegas de la Delegación, acerca del uso del idioma español en el seno de la Conferencia, como uno de los que se han reconocido como idioma de trabajo, resolviéndose después de una plática, que no laboren ni los delegados ni los asesores en ninguna sección o grupo de trabajo si no están presentes intérpretes al idioma español y si no se tiene en poder de los delegados y asesores versiones en nuestro idioma de todos los trabajos escritos.

No permitirán los representantes de México, sus delegados como asesores, que se abandone el idioma y en los casos en que no haya literatura escrita o que falte el traductor, podrán que se suspendan las sesiones hasta que se cumpla con el requisito expuesto.

Al conocerse la resolución del Secretario de Educación de México, fue elogiada por las representaciones latinoamericanas sin excepción y por muchas de otras países, pues sus representantes consideran que es cosa de elemental cortesía —entre otras consideraciones— hacer honor al idioma del país donde trabaja la UNESCO.

INCIDENTE CON LA INDIA

Además del incidente con China, de que hablamos más lejos, anteyer hubo un incidente idéntico en el Grupo de Trabajo para el estudio de las Ciencias Exactas físico-químicas y naturales, que preside el Delegado de la India, doctor Homi Babbar.

Al abrirse los trabajos el señor Babbar propuso que se abandonara el idioma español, inmediatamente el doctor Sandoval Vallarta, Delegado por México, propuso al delegado hindú que en vez del español se abandonara el idioma inglés.

(Sigue en la Página Diez, Columna Primera)

Artículos sobre el uso del español en la II Conferencia General de la UNESCO publicados en el periódico *El Universal*, XI-XII/1947



idioma de trabajo oficial permanente de la UNESCO junto con el inglés y el francés y, como deferencia al país anfitrión, sólo estaba contemplado para algunas de las sesiones de esta II Conferencia General. Las críticas argumentaban que el español era hablado por más de cien millones de personas en una veintena de países que, en su mayoría, estaban adheridos a la UNESCO, lo que le otorgaba incuestionable valor y utilidad en el marco de la Organización.

A raíz de la polémica, fui una mañana a la sede del encuentro para constatar sobre el terreno lo que ocurría con los idiomas y redactar una nota para mi periódico. La sesión de trabajo en la que me encontraba empezó con la interpretación al inglés y al francés, pero no al español. Hubo sorpresa e incomodidad por parte de los asistentes mexicanos, dada la gran difusión en prensa que el conflicto del uso del castellano había suscitado y, en especial, por las recientes declaraciones del licenciado Manuel Gual Vidal, secretario de Educación Pública de México y presidente de nuestra delegación, en las que instaba a sus compatriotas a solicitar que se suspendieran las reuniones de trabajo si no contaban con la correspondiente interpretación a nuestra lengua. Tal parece que el jefe de la sesión, un delegado de China, había optado por que no hubiera interpretación consecutiva al español. El representante de México en esa comisión estaba sentado cerca de mí y le pregunté: “¿Ustedes ya vieron el periódico de esta mañana?” y, mientras se dirigía al presidium para manifestar su desacuerdo con la medida, me contestó: “Sí, por supuesto”. El representante chino se quedó en silencio y era obvio que no entendía lo que le decía el delegado mexicano. Volteó a ver a los intérpretes en busca de ayuda, pero los intérpretes asignados en ese momento sólo hablaban inglés y francés, así que fue inútil. Cuando me di cuenta de que no comprendía lo que le decía su colega mexicano, me impacienté y se lo expliqué yo misma en inglés. Me sonrió, hizo un par de reverencias, y dijo *well, please go ahead, go ahead. ¿Go ahead, go ahead?*, —Pensé ¿*go ahead* quién? Pues ¡*Go ahead* yo!— ¡Para mi sorpresa, me estaba pidiendo que yo me hiciera cargo de la interpretación español-inglés-español!

Al concluir esta sesión en la que tan azarosamente me había tocado intervenir, se acercó a mí el jefe de intérpretes y me preguntó si no querría yo interpretar otras sesiones de la conferencia. Le expliqué que en realidad mi profesión era la de periodista y que debía regresar a la redacción del periódico para hacer mi columna. Me contestó: “Pues quizá ésta le guste como profesión. Piénselo. Lo hace muy bien y si usted pudiera ayudarnos estaríamos muy agradecidos; no trajimos suficientes intérpretes al español

México y la UNESCO

Por Sofia Vázquez Villanueva

México fue uno de los 42 países que asistió a la Conferencia Preparatoria de Londres, efectuada del 1 al 16 de noviembre de 1945, después de que la ONU recomendara preparar la creación de un organismo de cooperación cultural. México presidió la comisión encargada de trabajar sobre “el título, preámbulo y función de la organización”. El resultado final de la reunión fue la elaboración del Acta Constitutiva.

Tras definirse el Acta, México fue el séptimo país en adoptarla, incluso antes de que lo hiciera Francia, sede del organismo hasta la actualidad. Desde su creación, México tendría una activa participación en los trabajos de la UNESCO.

La Primera Conferencia General se inauguró en París el 19 de noviembre de 1946. En aquella ocasión se eligió al primer Consejo Ejecutivo, en el que destacó la vicepresidencia del mexicano Manuel Martínez Báez y la constitución de los delegados permanentes en la UNESCO. México fue uno de los primeros países en nombrar a su representante.

La Segunda Conferencia General se celebró en la ciudad de México, del 6 de noviembre al 3 de diciembre de 1947, y asistieron 37 estados miembros y 27 organizaciones internacionales. En aquella reunión se designó el Consejo Consultivo y la Comisión Permanente de la UNESCO.

El entusiasmo demostrado por parte de México en los trabajos de la UNESCO se enmarca en un proceso más amplio de activismo internacional en la política exterior mexicana. Desde la década de los treinta, había dado muestras de su interés por participar en foros multilaterales que dieran voz a los países en desarrollo y durante los últimos años de la Segunda Guerra Mundial y en la posguerra, procuró vincularse al diseño de las instituciones del nuevo orden mundial y acercarlo a sus intereses.

Así, el principal objetivo de México en la UNESCO era contribuir a su consolidación y fortalecimiento, pues los objetivos del organismo eran favorables a los intereses nacionales al fundar la paz sobre las bases de la educación, la ciencia y los valores sociales para impulsar la cooperación internacional y promover el desarrollo.

Mujeres que Trabajan
Conferencias Internacionales
 Por MARUXA

Presidenta de la Asociación de Personal Técnico para Conferencias Internacionales es la joven señora Italia Ramírez Corona de Morayta, conocida como el conocido odontólogo, madre de cuatro chicos, ama de sociedad y mujer que trabaja.

Hace aproximadamente nueve años, la señora de Morayta se inició en la carrera de intérprete de manera curiosa:

Era ella redactora de sociales y escribía entrevistas en un periódico capitalino. Ocupaba ese puesto desde hacía nueve años. Como periodista, asistía en una ocasión a una sesión de la UNESCO en esta capital. La sesión se realizaba a interpretación consecutiva, es decir, que los intérpretes repetían traducidas las palabras del conferenciante después de él. Resultaba largo y pesado... Pero dejemos que Italia lo cuente con sus propias palabras:

—El presidente era un chino, que hablaba inglés y francés, y que sugirió se suprimiera un idioma, para que la cosa resultara más corta. Yo estaba sentada al lado del delegado de México, y comenté con él algo que había visto en los periódicos de esa mañana: que el español debía ser idioma de trabajo. El delegado de México le dijo:

SIGUE EN LA PAGINA DIEZ.



Señora Italia R. C. de Morayta

MUJERES QUE TRABAJAN

Sigue de la primera plana

esto al chino, que no entendió. Entonces yo me impacienté, y le repetí en inglés al chino lo que le decía nuestro delegado. Después de haberme escuchado, el presidente de la sesión me dijo: Bueno, siga usted adelante.

Y esta admirable mujer siguió adelante. Tanto, que ahora preside la Asociación de Personal Técnico para Conferencias Internacionales. Inició la señora de Morayta su carrera como intérprete. Para interpretación simultánea y consecutiva fué entrenada por el Departamento de Estado de los Estados Unidos. Ha tomado parte en noventa y cinco conferencias internacionales. Y ha formado la asociación que preside.

COMO PRESIDENTA:

Es ahora la señora de Morayta jefa de intérpretes en la Unión Panamericana con sede en Washington, para la cual, como presidenta de la asociación, ella elige el personal en interpretación.

Artículo “Conferencias Internacionales” de la columna “Mujeres que trabajan”, por Maruxa, publicado en el periódico *Excelsior*, 17/1/1957



y estamos en un aprieto pues no contamos con todo el personal que necesitamos”. No tuve que pensarlo mucho para aceptar y decidirme a colaborar. No sabía nada del oficio de intérprete, en realidad estaba viendo por primera vez cómo funcionaba aquello y aprendiendo sobre la marcha. Estaba fascinada con estos profesionales de la lengua y de la comunicación, con su habilidad y con una labor que permitía que un grupo tan numeroso como el que conformaba la Conferencia pudiera trabajar por un fin común sin que sus diferentes idiomas representaran un obstáculo.

[...] Nuestro homenaje para el grupo de traductores [sic] que UNESCO tiene a su servicio, particularmente para los adscritos a la sección de Filosofía. Habla el Dr. [Jacques] Maritain —pongamos por caso—; expone una tesis en su idioma, que es el francés, e inmediatamente uno de los traductores [sic] hace la versión al español y otro al inglés, pero con tal fidelidad, con tal apego a los tecnicismos, con tanta fluidez y precisión, que su trabajo deja boquiabiertos a los políglotas y asombrados a quienes no conciben una agilidad mental semejante [...].

[Fragmento de la columna “Frasas y Siluetas”,
por Ligurgo, publicada en el periódico *El Universal*, 09/XI/1947]

Después de interpretar en varias sesiones de trabajo, me tocó finalmente bajar al gran salón principal para una sesión plenaria que presidía don Manuel Gual Vidal. Ahí entré por primera vez a una cabina de interpretación. Le pedí a uno de los intérpretes sus audífonos y, después de escuchar y analizar con gran interés y cuidado el proceso de la interpretación simultánea, se me permitió intervenir por breves momentos. Aunque alguno de los experimentados intérpretes se manifestó renuente en un inicio, mi intervención salió muy bien, se disiparon los temores y empecé a trabajar en esa modalidad por periodos cada vez más largos.

Esa primera incursión en la interpretación simultánea fue exitosa y fui tan afortunada que al concluir la conferencia vino el jefe de servicios lingüísticos del Departamento de Estado norteamericano a preguntarme si querría ir a estudiar interpretación a Estados Unidos. Le contesté que lo pensaría, pero en el fondo sabía que la respuesta sería afirmativa, y que el jefe de idiomas había tenido razón unos días antes cuando sugirió que la interpretación bien podía ser mi profesión. Sin lugar a dudas lo era y, animada por Barbara Baer, acepté la oferta para ir a estudiar a Washington, D.C.

Yo conocí a Italia cuando me entrevistó para una columna que tenía en el periódico El Universal durante los días previos a la inauguración de la Conferencia de la UNESCO. Se



llamaba Las Mujeres en la UNESCO. Yo venía de los Estados Unidos como parte de la secretaria de la Organización e inmediatamente nos hicimos amigas. Yo había estudiado español y francés y en cierta ocasión me pidieron que ayudara a uno de los delegados a comunicarse con algunos representantes de los medios de comunicación; entre ellos estaba Italia. Hice mi mejor esfuerzo para transmitir sus palabras en el otro idioma y cuando terminé Italia me dijo: Well done! Pocos años después compartíamos cabina. Trabajamos juntas hasta que nos retiramos de esa actividad y sesenta años después seguimos siendo inseparables amigas.

[Barbara Baer de Gómez, intérprete de conferencias]

5 de diciembre de 1947

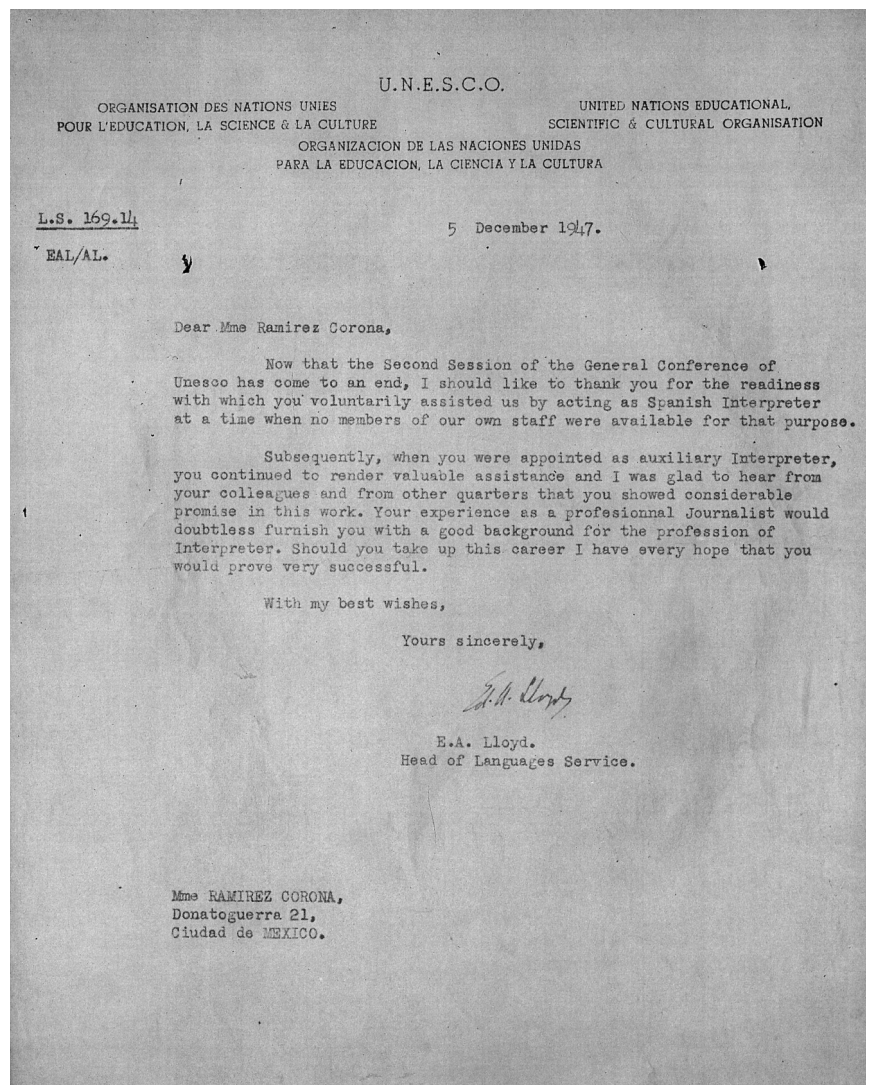
Estimada Sra. Ramírez Corona:

Ahora que la Segunda Sesión de la Conferencia General de la UNESCO ha llegado a su fin, quisiera agradecer a usted la buena disposición con la que de manera voluntaria nos asistió al desempeñarse como intérprete de español en un momento en el que ninguno de los miembros de nuestro equipo estaba disponible para ejercer esa tarea.

Más adelante, cuando se le nombró intérprete auxiliar, usted siguió prestando una ayuda invaluable y me fue grato saber a través de sus colegas y de otras áreas que usted demostró tener futuro en este tipo de trabajo. Sin lugar a dudas, su experiencia como periodista profesional será de utilidad para la profesión de intérprete. En caso de que desee seguir esa carrera, estoy seguro de que tendrá mucho éxito.

Con mis mejores deseos,

E. A. Lloyd
Jefe de Servicios Lingüísticos
UNESCO



Carta dirigida a Italia Morayta por el Jefe de Servicios Lingüísticos de la UNESCO, 5/XII/1947



Cuando les di la noticia, mis padres se mostraron en desacuerdo con mi partida. Pero el interés que para entonces la interpretación había despertado en mí era tal, que decidí recurrir a un tío mío que vivía en Tampico y que era muy respetado en la familia. Le expliqué la situación y le pedí que viniera a la ciudad de México para interceder ante mis padres. Llegó mi tío Mariano a abogar por mi causa y finalmente consiguió la anuencia. Así fue como empezó a prepararse mi viaje a la capital norteamericana para estudiar interpretación simultánea y consecutiva en el Departamento de Estado, y así fue también como inicié formalmente la profesión que me ha apasionado y a la que he dedicado con total entrega y entusiasmo la mayor parte de mi vida. Tuve la gran fortuna de coincidir con la invención de la interpretación simultánea y el privilegio de abrir camino para esta profesión en México.





De Washington a Bogotá

Finalmente las cosas se perfilaron favorablemente para que pudiera aceptar la oferta para capacitarme en el Departamento de Estado norteamericano. Tras pedir a mi madre que cuidara a mis hijos, hipotecar un terreno en Tampico que mis padres me habían dado como regalo de quince años y comprometerme con mi padre y aval a enviar puntualmente desde los Estados Unidos las mensualidades para liberar la propiedad, salí rumbo a Washington. Había empacado prácticamente todo mi guardarropa e incluso me había comprado algunos accesorios adicionales para mi larga estadía en el país del norte, que atravesaba por un crudo invierno. Recuerdo que a mi llegada el agente aduanal me preguntó —mitad en broma, mitad en serio— si pretendía abrir una tienda de sombreros en la Unión Americana. Me instalé en el hotel Roger Smith —donde a lo largo de varios años nos reunimos en numerosas ocasiones un grupo de personas autodenominado “los sobrevivientes de Bogotá”— y me presenté al curso con el propósito de iniciarme como intérprete profesional. En aquella época la práctica de la interpretación como tal era muy reciente y no existía una amplia oferta para estudiarla en centros especializados, como sucedería poco después.

El grupo era nutrido y se trabajaba diariamente durante largas horas. Todos los alumnos tenían un perfecto dominio de los idiomas que manejaban, y había algunos que conocían las cuatro lenguas del continente, lo que resultaba fundamental porque —como rápidamente descubrí— entre los alumnos del curso se seleccionaría a varios de los intérpretes que serían asignados a la IX Conferencia Internacional Americana en Bogotá, Colombia.

Cuando llegué por primera vez al Departamento de Estado me dio particular gusto encontrarme con un antiguo compañero del Colegio Ameri-

La creación del sistema interamericano y la participación de México

Por Sofía Vázquez Villanueva

En la IX Conferencia Panamericana, celebrada en la capital de Colombia, en 1948, se firmó el Pacto de Bogotá, que establecía la creación de la Organización de los Estados Americanos (OEA). El nuevo organismo regional fue la culminación de un proceso de acercamiento continental iniciado en 1933, en Montevideo, y consolidado en la Declaración de La Habana en 1940, en la que se establecía que la violación a la soberanía de uno de los Estados americanos constituía un acto de agresión contra todos ellos. En los años de la Segunda Guerra Mundial, estos pactos encarnaron una alianza antifascista y, al terminar la guerra, dieron paso al sistema regional en el marco del nuevo orden mundial institucionalizado en la Organización de Naciones Unidas (ONU).

México decidió participar en el diseño del nuevo régimen internacional; expresó su entusiasmo por la creación de un organismo mundial que normara la convivencia internacional y que funcionara como un foro incluyente, democrático y capaz de evitar nuevos enfrentamientos bélicos, así como de una organización regional que enfatizara el desarrollo económico y social de sus miembros, con lo que se contrarrestaría el carácter militar que primaba en el continente.

Sin embargo, la Guerra Fría impuso como prioridad estadounidense la creación de barreras anticomunistas. En el continente, éstas se concretaron con la suscripción del Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca (TIAR) en 1947. Sus atribuciones potencialmente intervencionistas y su énfasis en los aspectos militares de la cooperación sobre los económicos y sociales no correspondían con las preferencias mexicanas.

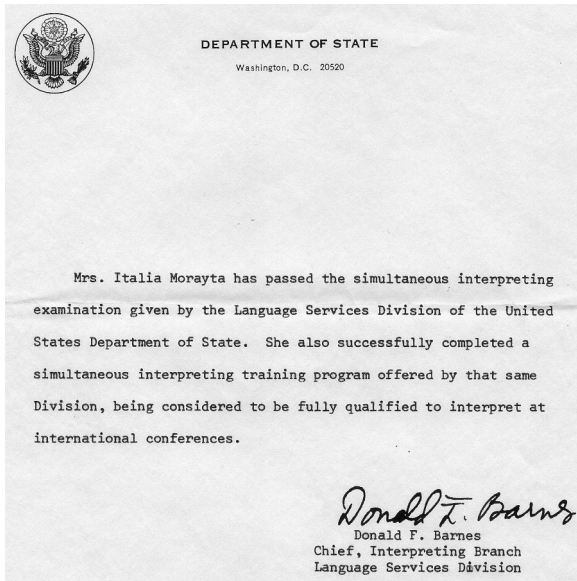
Consecuentemente, México tenía un renovado interés en participar en la reunión de Bogotá y promover en ella los principios de igualdad jurídica de los Estados, no intervención, autodeterminación y solución pacífica de controversias como ejes del nuevo sistema regional. La inclusión de los puntos de vista mexicanos en el Pacto de Bogotá y en la Carta de la OEA significó la institucionalización de sus principios de política exterior en el ámbito internacional y un gran logro para su diplomacia.

cano, hijo de un diplomático estadounidense destacado en México durante mis años escolares. Fue un alivio encontrarme a un viejo amigo en aquella ciudad, entonces desconocida para mí, y siempre estaré agradecida con él y su esposa por las muestras de afecto y apoyo que me brindaron en esa época. Varios de mis condiscípulos eran originarios de Europa y de América Latina, aunque muchos tenían ya la ciudadanía norteamericana. A algunos, como Julio Vivas, los había conocido en México durante la Conferencia de la UNESCO, y los que radicaban permanentemente en Washington o tenían familia ahí me invitaban a comer a sus casas y a conocer a sus padres. Así fue como conocí a don José de Seabra, padre y homónimo de uno de mis compañeros y, más tarde, jefe de la sección de traducción de la IX Conferencia Internacional Americana de Bogotá. También conocí a algunos de los intérpretes que habían trabajado en los juicios de Nuremberg y quedé impresionada con sus historias, particularmente con la de un chico que había perdido a toda su familia a manos de los nazis y al que le había tocado interpretar los procesos en contra de algunos de los autores intelectuales de las atrocidades que había sufrido personalmente. Todavía hoy me sigue causando gran admiración su profesionalismo.

Muchos de los intérpretes que ahí se formaron se incorporaron posteriormente a las áreas de interpretación de los distintos organismos internacionales; muchos otros regresaron a sus puestos en el Departamento de Estado y, otros más —como yo— siguieron trabajando por su cuenta en sus países de origen.

Al poco tiempo de llegar a Estados Unidos me di cuenta de que, aunque tuviera una beca de estudios, no podría sufragar por mucho tiempo los gastos que implicaba vivir en Washington, que se sumaban a las responsabilidades que había dejado en México. Lo primero que hice fue buscar un lugar más económico donde vivir. Leí todos los anuncios clasificados en los periódicos y visité decenas de departamentos y cuartos en alquiler, pero no encontré nada que me convenciera hasta que llegué a la casa de la señora Idlen, una viuda cuya hija acababa de casarse y que, además de alquilarme la habitación que había quedado vacía, volcó en mí un afecto maternal.

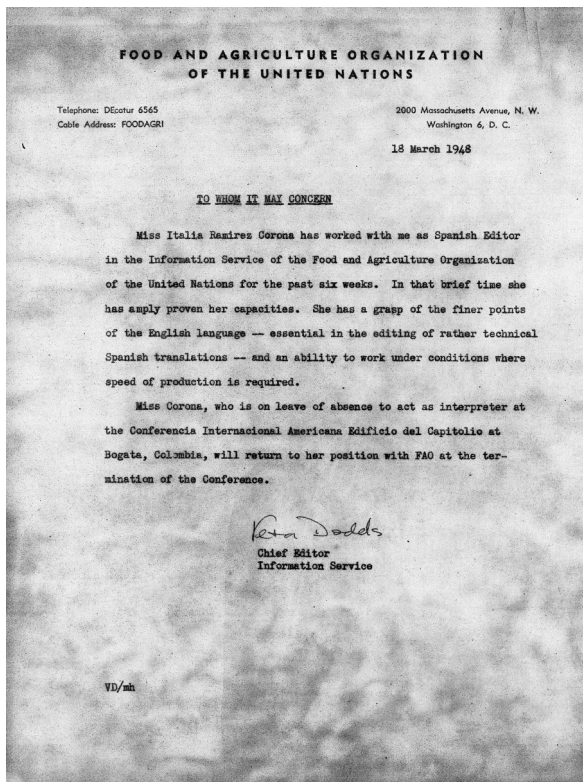
El siguiente paso fue buscar la manera de generar un ingreso. Y así, paralelamente a mi entrenamiento como intérprete, empecé a trabajar por las noches para la FAO, la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura. La Organización publicaba la revista *Luna Silva*, cuya traducción y edición en español quedó a mi cargo. Sin embargo, al concluir satisfactoriamente mi entrenamiento en el Departamento de Estado se me notificó que había sido seleccionada para trabajar en la Conferencia



Carta firmada por el director del Área de Interpretación de la Oficina de Servicios de Idiomas del Departamento de Estado de los Estados Unidos

La señora Italia Morayta aprobó los exámenes de interpretación simultánea de la Oficina de Servicios de Idiomas del Departamento de Estado de los Estados Unidos. También concluyó un programa de capacitación en interpretación simultánea que ofreció esta misma oficina, por lo que se considera que está totalmente calificada para interpretar en conferencias internacionales.

Donald F. Barnes
 Director, Área de Interpretación
 Oficina de Servicios de Idiomas



Carta firmada por la editora en jefe de la Oficina de Servicios de Información de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura

18 de marzo de 1948

A QUIEN CORRESPONDA:

La Srita. Italia Ramírez Corona ha trabajado como editora en español en la Oficina de Servicios de Información de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura desde hace seis semanas. En ese breve periodo ha demostrado ampliamente sus capacidades. Comprende a cabalidad los más finos detalles de la lengua inglesa —fundamental para la edición de traducciones de carácter más bien técnico al español— y tiene la capacidad de trabajar bajo condiciones en las que se requiere velocidad de producción.

La Srita. Corona, que tiene licencia para ausentarse y fungir como intérprete en la Conferencia Internacional Americana, Edificio del Capitolio en Bogotá, Colombia, se reincorporará a su puesto con la FAO una vez que haya concluido la Conferencia.

Vera Dodds
 Editora en jefe
 Oficina de Servicios de Información

Se inicia la junta de Bogotá bajo un cielo de inquietud

Las sombrías perspectivas que presenta la actual situación del mundo realzan, en forma extraordinaria, el escenario de la IX Conferencia Internacional Americana, que mañana se inaugura aquí, en solemnisimo ambiente, es cierto, mas también en circunstancias de alta responsabilidad para los veintiún países que participarán en la magna asamblea. De las reuniones panamericanas, las históricas de Chapultepec y San Francisco han sido, incuestionablemente, las celebradas en condiciones más dramáticas, todavía bajo la hiperestesia producida por la guerra más sangrienta de todos los tiempos. De su trascendencia responderán los acuerdos que se tomen y el pulso que registren las deliberaciones, que repercutirán hondamente no sólo en este hemisferio, sino fuera de él. [...] Nunca más claramente que ahora ha visto el mundo la trágica ineficiencia de la guerra, a pesar de los innarrables sacrificios que origina, para allanar las dificultades internacionales: no hace todavía tres años terminó la segunda guerra mundial y ya nos estremecemos ante el peligro de una nueva y más terrible conflagración.

[Fragmento del artículo "Se inicia Junta de Bogotá bajo un cielo de inquietud" de Ernesto Hidalgo, Jefe de la Representación Mexicana de Prensa, publicado en el periódico *El Universal*, 29/III/1948].

Internacional Americana, así que solicité permiso a la FAO para suspender temporalmente mi labor de editora de la revista durante el desarrollo del encuentro en Colombia.

Todavía corrigiendo durante el trayecto el último número de la revista que traduje y edité para la FAO, llegué a la capital colombiana en marzo de 1948 con la gran ilusión de trabajar en un encuentro de tal magnitud e iniciar formalmente mi nueva profesión que, por si fuera poco, me permitiría además conocer un nuevo país. Me sentía feliz y honrada de ser parte de la secretaría de esta reunión, que era de fundamental importancia en el contexto de posguerra que prevalecía a nivel mundial tras la Segunda Guerra y, particularmente, por el papel que en él desempeñaba el continente americano.

Tras aterrizar en Colombia me integré rápidamente al ritmo de trabajo y al poco tiempo estaba interpretando en la sesión plenaria al secretario de Estado George Marshall, quien fungía como jefe de la misión estadounidense. Sin embargo, a los pocos días de iniciarse el encuentro se veían drásticamente suspendidos los trabajos de la Conferencia Interamericana y, en general de toda Colombia, en cuya capital estalló, con particular violencia, el movimiento que se conocería como el *Bogotazo*.

El 9 de abril de 1948 me encontraba trabajando en el Capitolio, sede del encuentro. Acababa de terminar mi turno en la cabina de interpretación y estaba en la enfermería, porque tenía fiebre y un fuerte dolor de gar-



Italia Ramírez Corona con el general George C. Marshall, secretario de Estado de los Estados Unidos de América, durante la IX Conferencia Internacional Americana de 1948



Fotografías publicadas bajo el título "Elocuentes escenas de los sucesos de Bogotá" publicadas en el periódico *El Universal*, 19/IV/1948

ganta que quería tratarme para poder seguir interpretando, cuando una muchedumbre entró al edificio. Desconcertada, salí con la enfermera a buscar refugio en las oficinas de idiomas de la Conferencia, y cuando alguien trató de cerrar la puerta tras de mí para impedir la entrada al contingente que venía detrás, el jefe de la sección de traducción, don José de Seabra, le ordenó que no lo hiciera y nos dijo que actuaríamos como si nada estuviera pasando para no enardecer los ánimos de quienes estaban tomando las instalaciones por la fuerza.

La ciudad se hundió en un caos total y estaba literalmente en llamas, con muchos edificios incendiándose además de revueltas, tiroteos y saqueos multitudinarios por todas partes. El ejército empezaba a desplegarse en algunas zonas para auxiliar a un escaso cuerpo de policía que no se daba abasto para controlar la situación en las calles.

Tengo en la memoria la imagen de algún momento en el que todos los que estábamos ahí trabajando —yo era parte de la secretaría, pero todavía no era intérprete— acabamos debajo de mesas y escritorios para protegernos, mientras en algún lugar muy cercano se desataba un tiroteo tremendo.

[Barbara Baer de Gómez, intérprete de conferencias]

En medio de la confusión reinante y de la violencia que había tomado la ciudad y la sede de la Conferencia, logré salir en una ambulancia que

Tribulaciones en el Capitolio

Se encuentran frescas las impresiones que el tremendo motín del día nueve produjo y que, por varios días, suspendió las labores de la IX Conferencia Panamericana. Ahora, que las comunicaciones se restablecen, es posible enviar un relato con una perspectiva más amplia. Realmente los acontecimientos se precipitaron como alud, sin que antes hubiera sido posible preverlos. El día nueve, a la una y diez minutos de la tarde, el Jefe de la Delegación Mexicana, señor Jaime Torres Bodet [secretario de Relaciones Exteriores de México en el gobierno del Presidente Miguel Alemán Valdés] se sentaba a la mesa para almorzar en compañía del licenciado Antonio Carrillo Flores, director de la Nacional Financiera, miembro de nuestra Delegación, y el embajador norteamericano. En esos momentos se escucharon los disparos del atacante del líder liberal colombiano, señor Eliécer Gaitán. El señor Torres Bodet se dirigió a su residencia, desde donde comenzó a tratar de comunicarse por teléfono con las oficinas de la Delegación mexicana en el Capitolio. Se había enterado de que el agredido era un personaje prominente en la política colombiana, pero no sospechaba que los acontecimientos tomaran el sesgo que hubimos de presenciar. En las oficinas había en esos momentos unas veinte personas. Percibíase en la calle, y principalmente en la Plaza Bolívar, un creciente rumor que anunciaba a una gran muchedumbre. La policía que tenía a su cargo proteger el Capitolio, se retiró ante el avance de la multitud, por lo cual ésta, sin encontrar obstáculo, invadió el edificio. Se comenzó a oír la rotura de los vidrios y la confusión comenzaba a iniciarse con todo su cortejo de emociones, habiéndose reunido los delegados panameños, peruanos, guatemaltecos y salvadoreños en las oficinas de la delegación mexicana, las cuales resultaron insuficientes para contener a todas aquellas personas.

Se pensó en organizar la salida en forma cuidadosa, y se decidió marchar con la bandera mexicana por delante. Tomaron nuestra enseña los delegados, y la hicieron ondear a través del salón de asambleas. Tras ellos iba el personal de seis o siete delegaciones, además de los mexicanos que cuidaron de llevar consigo documentación importante.

Desde los balcones podía verse cómo ardían tres tranvías y un automóvil de los que estaban al servicio de la Conferencia y que habían sido volcados frente a la escalinata. Cada quien llegó como

pudo, habiendo pasado algunos frente al edificio de Gobernación, que estaba en llamas, lo mismo que tres cuadras adelante, las oficinas del diario El Siglo. El saqueo comenzaba a generalizarse.

Desde luego se trató, por parte del señor Torres Bodet, de hacer que se enteraran de la situación los miembros de la delegación; pero era tarea muy difícil.

Al obscurecer, varios miembros de la delegación trataron de salir para enviar mensajes, así como para ver de llegar hasta el Capitolio para recoger el archivo. Para entonces había comenzado un fortísimo aguacero. Pudieron llegar hasta las oficinas de la delegación mexicana, habiendo tenido que pasar entre contingentes de soldados que, pecho en tierra, contestaban el fuego de los sublevados.

Fue imposible sacar el archivo, y aunque la oficina presentaba huellas de invasión, no fue considerable la destrucción, habiéndose guardado los estudios más importantes en un mueble de acero. Se intentó entonces la salida, pero en esos momentos apareció un tiroteo.

Se condujo el automóvil hacia la parte posterior del edificio y por allí se pudo efectuar la salida, habiendo regresado a la residencia del señor Torres Bodet en medio del saqueo y del incendio.

Se hizo posteriormente otra salida, esta vez para buscar penicilina. La lluvia, para entonces, había cesado y los incendios tomaban nueva fuerza. Eran doce, quince o más, pues ardían todos los almacenes de la zona central y de la Carrera Siete. La bandera mexicana era la única protección posible en aquellas circunstancias.

En el Hospital de San José, en donde había como treinta heridos, se encontró la penicilina, y los enviados pudieron ver el cuadro que presentaban los lesionados y los muertos que yacían en unas camillas.

Había muchos automóviles volcados y ardiendo en las bocacalles. La muchedumbre enardecida detenía a nuestro grupo, que se abrió paso al grito de "¡Méxicol!" Así continuamos, y paramos a recoger a un herido grave que tenía un balazo en mitad del pecho. Lo llevamos, siempre bajo el amparo del nombre de México, hasta la clínica cercana, donde fue dejado.

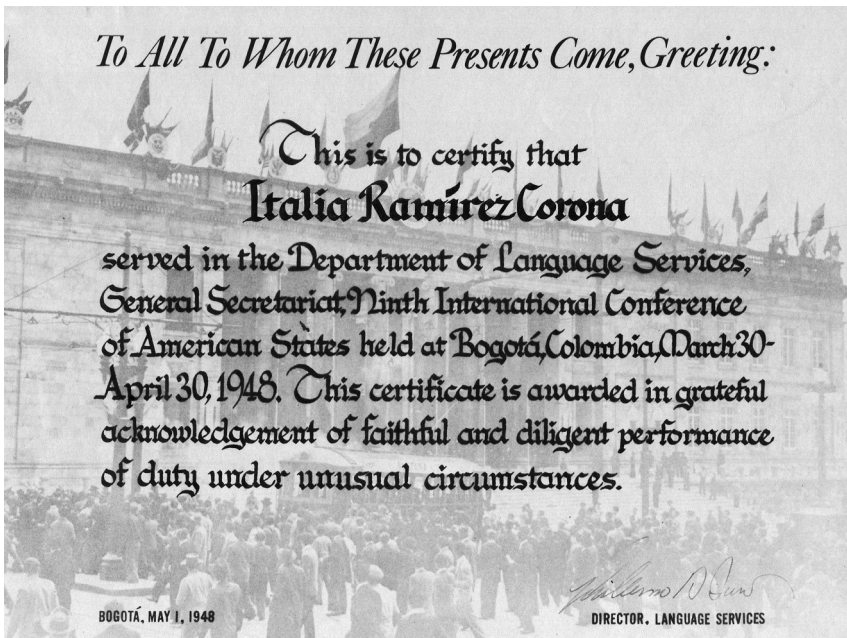
[Narración basada en la crónica de Ernesto Hidalgo publicada en el periódico *El Universal*, 15/III/1948].

pusieron a nuestra disposición y puede llegar a la ciudad universitaria, donde nos alojábamos todos. Ahí fuimos reclusos hasta que se superó la parte más álgida de la revuelta.

Ante la gravedad de los acontecimientos, el Departamento de Estado norteamericano dispuso de algunos aviones para evacuar a quienes quisieran regresar a Estados Unidos. Ahí afloró un hondo concepto de fidelidad y fui testigo del profesionalismo que, estoy convencida, caracteriza a los intérpretes, quienes en ningún momento pueden abandonar su misión y se deben a su jefe de intérpretes. No me quedaba la menor duda, y así lo expresé, de que no debíamos movernos mientras hubiera un solo delegado que nos necesitara para comunicarse. Creo que salvo dos, todos los intérpretes —que éramos muchos— nos quedamos en Colombia para cumplir nuestra labor a pesar del hostil panorama y de que peligraba el curso de la reunión. Pasamos toques de queda y escasez de comida en la universidad, donde nos recluíamos cuando no era posible salir a la calle. Varios compañeros enfermamos, pero afortunadamente recibimos la atención de la enfermera con la que yo estaba cuando dieron inicio los disturbios, quien viajó conmigo en la ambulancia y que se instaló en mi habitación. Se llamaba Pepita Montenegro y siempre la recordaré con gratitud. A pesar del adverso panorama, nos organizamos, nos apoyamos y, cuando las circunstancias permitieron la reanudación de la Conferencia, retomamos nuestro trabajo. No olvidaré al señor Robert Conrad, del Departamento de Estado americano, que coordinó a todos los que estábamos reclusos en la ciudad universitaria y quien, meses después, me recomendaría para el puesto de jefe de intérpretes de una de las primeras reuniones de la OEA.

Los acontecimientos impidieron que las sesiones prosiguieran en el Capitolio Nacional y las actividades y encuentros oficiales debieron desarrollarse de manera imprevista en el Gimnasio Moderno, una escuela de educación primaria de la ciudad. Era muy curioso ver los pupitres convertidos en escritorios y las pequeñas sillas de los alumnos ahora ocupadas por formales delegados y altos funcionarios que, sentaditos en este improvisado escenario liliputiense, debatían temas del encuentro panamericano tan importantes como, por ejemplo, la adopción de la Carta de la Organización de los Estados Americanos que dio origen a la OEA.

La Corte Interamericana de Derechos Humanos tuvo un período de sesiones en Bogotá a partir del 17 de octubre de 2007, durante mi presidencia. Entre otras actividades, sesionó (audiencias judiciales y conferencias académicas) en el auditorio de la escuela Gimnasio Moderno. Se puso una placa en recuerdo de que en Bogotá, y específicamente en ese



Constancia de participación otorgada a Italia Ramirez Corona por su desempeño en la IX Conferencia Internacional Americana

edificio, se adoptaron, en 1948, la Carta de la OEA y la Declaración Americana sobre Derechos y Deberes del Hombre. Para mí fue particularmente emotivo estar en el lugar en el que mi madre había prácticamente empezado su vida profesional como intérprete sesenta años antes.

[Sergio García Ramírez, hijo de Italia Morayta]

Y ahí nos quedamos, al pie del cañón, hasta que concluyó la Conferencia. En ese momento, después de más de un mes y medio en Colombia y tras lo que había vivido, decidí que ya no iría ni a Europa, donde algún organismo internacional me había ofrecido un trabajo permanente, ni regresaría a Washington, ni retomaría las labores que había dejado suspendidas en la FAO, ni nada de nada, y volvería a México. Así lo hice. Regresé a mi país con nuevas experiencias, tanto en el ámbito laboral como en el personal. Experiencias intensas y muy formativas que, más allá de lo anecdótico, me resultarían de gran utilidad para el futuro.

Un cordial saludo a quien se sirva leer la presente:

Por este medio se certifica que Italia Ramirez Corona trabajó en el Departamento de Servicios de Idiomas de la Secretaría General, Novena Conferencia Internacional de Estados Americanos celebrada en Bogotá, Colombia, 30 de marzo a 30 de abril, 1948. Este certificado se otorga para reconocer con gratitud el fiel y diligente desempeño del deber bajo circunstancias inusuales.

Guillermo A. Suro
Director, Servicios de Idiomas
Bogotá, 1 de mayo de 1948



La Asociación

Hablar de Italia entre los intérpretes es hablar del origen, del principio de la creación. La gran mujer que, rompiendo límites y luchando —muchas veces a contrapelo— logró que ahora exista una profesión. Mujer de temple, mujer de negocios, mujer de carácter, mujer de lealtad, mujer pionera, mujer entera. Gracias, Italia. Sin ti nunca hubiésemos sido y nunca hubiésemos vivido esta gran carrera, tan moderna y, al mismo tiempo, tan antigua.

[Sergio Alarcón, intérprete de conferencias, presidente fundador del Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias]

Al poco tiempo de regresar a México, después de la estancia en Washington y de la extraordinaria experiencia en Colombia, tuve la suerte de participar como intérprete en un nuevo congreso que se realizó en el país: la Conferencia Internacional para la Radiodifusión por Altas Frecuencias, organizada por la Unión Internacional de Telecomunicaciones de las Naciones Unidas. Fue, sin lugar a dudas, el encuentro más largo del que tenga memoria: empezó en agosto de 1948 y se clausuró en abril de 1949. Duró tanto que cuando se inauguró yo acababa de iniciar mi noviazgo con el doctor Morayta y para cuando terminó ya había planeado la boda y me había casado. Me casé un jueves y el lunes siguiente ya estaba de regreso en la cabina, así que, cuando llegó el periodo navideño, agradecí que se suspendieran las sesiones para que varios de los participantes viajaran a sus países de origen a celebrar las fiestas con sus familiares.

Fue una conferencia de gran intensidad laboral en la que aprendí a profundidad el trabajo que se desarrolla en las distintas secciones de la secretaría de un congreso y en la que conocí a mucha gente del medio. En aquella ocasión, por ejemplo, tuve el gran privilegio de trabajar con el coronel Dostert, quien encabezaba la secretaría de la Conferencia y había sido

Resumen curricular de Italia Morayta 1947-1970

1947

II Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).

1948

IX Conferencia Internacional Americana.

1949

Conferencia de Altas Frecuencias de la Unión Internacional de Telecomunicaciones de las Naciones Unidas (ONU).

1950

Conferencia de la NARVA de la Unión Internacional de Telecomunicaciones de las Naciones Unidas (ONU).

Conferencia Conjunta sobre Agricultura; Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO), Organización de Estados Americanos (OEA).

III Congreso Interamericano de Filosofía.
Congreso Mundial de Física.

1951

Congreso de la Confederación Internacional de Organizaciones Sindicales Libres (ICFTU).



Conferencia General de la Federación Internacional de Productores Agropecuarios (FIPA).

II Reunión Extraordinaria del Consejo Interamericano Económico y Social de la Organización de Estados Americanos (OEA).

IV Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores, Organización de Estados Americanos (OEA).

I Reunión del Consejo Cultural de la Organización de Estados Americanos (OEA).

Conferencia Conjunta de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y la Organización de Estados Americanos (OEA).

IV Congreso Internacional de Salud Mental.
Congreso de Contabilidad.

1952

III Congreso Internacional de Gastroenterología.
III Congreso Internacional de Arquitectura.
IV Congreso Interamericano de Radiología.
Convención Internacional de Leones.

1953

III Reunión Extraordinaria del Consejo Interamericano Económico y Social (OEA).
Reuniones del Comité Olímpico Internacional.
I Conferencia Nacional de Turismo.
I Reunión sobre Estudios de Asistencia.
Congreso de la Organización Regional Interamericana de Trabajadores (ORIT).
IX Asamblea General Anual de la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP).
III Congreso de Ingeniería Mecánica y Eléctrica.
Seminario de Oncocercosis de la Organización Mundial de la Salud (OMS).
Conferencia Regional de Educación Higiénica.
II Congreso de la Asociación Dental Mexicana.

1954

II Congreso Latinoamericano de Otorrinolaringología.
X Conferencia Internacional Americana (OEA).
IV Congreso Panamericano de Carreteras.
V Reunión de la Conferencia Interamericana de Seguridad Social.
Conferencia Bilateral México-Estados Unidos de Telecomunicaciones.
X Asamblea General Anual de la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP).

el exitoso organizador y jefe del vanguardista equipo de intérpretes simultáneos de los juicios de Nuremberg. Como él, una gran parte del personal de este larguísimo encuentro venía del extranjero, pero lo cierto es que también muchos éramos mexicanos o residíamos en México.

Desde la Conferencia de la UNESCO [México, 1947] Italia estaba convencida de que en México tenía que existir personal para hacer las tareas que hasta entonces cubría personal del extranjero y empezó a trabajar en el proyecto de la Asociación de Personal Técnico para Conferencias Internacionales. Durante su entrenamiento en Washington esa convicción se convirtió en determinación; estaba segura de que aquí había personal con las cualidades necesarias y que sólo había que capacitarse y organizarse para ofrecer ese servicio.

[Barbara Baer de Gómez, intérprete de conferencias]

Después de tanto tiempo de trabajar juntos, varios compañeros corroboramos que empezaba a dar frutos el proyecto, surgido a raíz de la II Conferencia General de la UNESCO de 1947, de crear un grupo que pudiera hacer los trabajos de la secretaría de cualquier congreso que se realizara en México. Estábamos convencidos de que nuestro país tenía el potencial de ofrecer no sólo intérpretes competentes sino también todo el personal especializado necesario para llevar a cabo encuentros internacionales y conferencias de alto nivel. A instancias mías empezamos a convocar, formar personal y a capacitarnos en las distintas áreas: interpretación, traducción, relatoría, coordinación, etcétera. Así se creó y consolidó la Asociación de Personal Técnico para Conferencias Internacionales, un grupo que trabajaba en equipo.

En esa época había pocos intérpretes y en los primeros años de la Asociación éramos quizá sólo seis o siete. Entre los compañeros de esta etapa fundacional de la Asociación se encontraba Manuel Durán, poeta y exiliado español con quien compartí cabina durante la conferencia de la Unión Internacional de Telecomunicaciones. Manolo y yo fuimos electos copresidentes en la primera asamblea de la Asociación. Desafortunadamente no trabajamos juntos mucho tiempo porque, casi inmediatamente, sus intereses lo llevaron a desarrollar otro tipo de proyectos, de manera muy exitosa, en la Universidad de Yale.

Italia formó la Asociación de Personal Técnico para Conferencias Internacionales. Nos reuníamos periódicamente, cada dos o tres semanas, en el Café Viena. Incluso recuerdo que antes de que yo interpretara se habían celebrado reuniones de intérpretes en mi casa, en las que estaban Italia, desde luego, mi hermano Manuel y varios más. Me acuerdo de que en un momento dado hubo elecciones para presidente, fue la primera elección, y





Manuel Durán e Italia Morayta en la cabina de interpretación simultánea durante la Conferencia Internacional para la Radiodifusión por Altas Frecuencias en México, 1948

resultaron elegidos copresidentes Manuel, quien también fue fundador, e Italia. Yo me incorporé al grupo poco tiempo después e Italia se convirtió en el eje de mi profesión. Realmente Italia siempre ha sido mi referencia en la interpretación y, en la práctica, era siempre la que me llamaba para trabajar con ella y con su equipo.

[Rosa María Durán Gili, intérprete de conferencias]

No recuerdo con exactitud cuándo se incorporó cada quien, pero entre los primeros intérpretes que formamos parte de la Asociación estaba el doctor Heberto Sein, de sólida trayectoria en el área pues fue el único intérprete mexicano que trabajó en la Conferencia de San Francisco (antes de que las Naciones Unidas adoptara el sistema de interpretación simultánea) y famoso por sus interpretaciones consecutivas; mi querida amiga Barbara Baer de Gómez, directora del Experimento de Convivencia Internacional, quien había formado parte de la secretaría de la Conferencia de la UNESCO en México y de la Panamericana en Bogotá y había trabajado en la larga conferencia de Telecomunicaciones; Teresa Cusi, quien había estudiado en Francia y se distinguía por su competencia y refinada elegancia; Vera Flores, intérprete de portugués, español e inglés, de origen brasileño, casada con un ministro protestante y afincada en México; Pilar Ugarte, hija del dramaturgo español Carlos Arniches, de quien heredó el talento y la simpatía; Guido Gómez de Silva, quien había trabajado como intérprete permanente de la ONU y actualmente es miembro de la Academia Mexicana de la

Asamblea de las Sociedades Mexicanas y Texasanas de Neuropsiquiatría.

Conferencia Bilateral Estados Unidos-México de Telecomunicaciones.

Simposio sobre Epidemiología y Prevención para la Poliomielitis.

1955

II Conferencia de Energía Dirigida.

I Sesión del Comité Ejecutivo Permanente de los Congresos de la Carretera Panamericana.

Conferencia Interamericana de Inversiones.

V Reunión de la Conferencia Interamericana de Seguridad Social.

VI Reunión del Comité Permanente de la Conferencia Interamericana de Seguridad Social.

XXV Reunión del Comité Ejecutivo del Departamento Panamericano de Salubridad.

Conferencia de la Asociación de Salubridad en la Frontera México-Estados Unidos.

Conferencia del Instituto Mexicano de la Productividad.

VIII Asamblea Mundial de la Organización Mundial de la Salud (OMS).

VI Congreso Interamericano de Geografía e Historia.

IX Congreso Panamericano de Arquitectos.

V Reunión de la Comisión Forestal Latinoamericana.

XI Asamblea General Anual de la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP).

Reunión Regional Americana de Asistencia.

1956

III Reunión Interamericana de Jurisconsultos.

Conferencia Interamericana de Conservación de los Recursos del Mar: Plataforma Submarina y Aguas Territoriales.

Seminario de Huracanes del Caribe.

Conferencia del Instituto de Investigaciones Sociales y Económicas.

I Simposio Internacional sobre Fiebre Reumática.

II Seminario de Productividad.

VII Congreso Internacional de Radiología.

XX Sesión del Congreso Internacional de Geología.

I Congreso Panamericano de Gerontología.

Conferencia del Sindicato de Trabajadores de Correos y Telégrafos.

X Asamblea General de la Asociación Mundial de Medicina.

XII Asamblea General Anual de la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP).

I Reunión Técnica Interamericana sobre Vivienda y Planeación.

I Seminario sobre Administración Pública.

1957

Seminario sobre la Organización y Administración de Hospitales del Programa Latinoamericano de la Asociación Americana de Hospitales.

Conferencia de Psicología Infantil.

IV Congreso Interamericano de Medicina del Trabajo.

I Reunión Técnica Interamericana sobre Vivienda y Planeación.

Conferencia de Psicología Infantil.

Reunión de Técnicos Dirigentes de la Oficina de la Mujer (Secretaría del Trabajo).

Reunión de la Compañía Impulsora de Empresas Eléctricas.

XIII Asamblea General Anual de la Asociación Interamericana de Prensa (SIP).

Congreso Mundial de Pax Romana.

XVIII Congreso de la Sociedad Internacional de Cirugía.

IV Congreso de la Asociación Dental Mexicana.

Semana Nacional sobre Riesgos del Trabajo.

1958

II Congreso de la Construcción.

IV Congreso Interamericano de Medicina del Trabajo.

Conferencia de Monsanto Mexicana sobre Plásticos en la Casa de Mañana.

X Seminario de Enseñanza de la Academia de Proctología.

II Congreso Ordinario de la Federación Interamericana de Trabajadores Mineros.

Conferencia de Anderson Clayton en la Cámara de Industriales sobre Frijol Soya.

I Congreso Interamericano de Carreteras.

III Congreso Panamericano de Gerontología.

XI Congreso Mundial de Avicultura.

XIV Asamblea General Anual de la Asociación Interamericana de Prensa (SIP).

Conferencia del Club "Cien por ciento" de IBM.

Conferencia de Semántica.

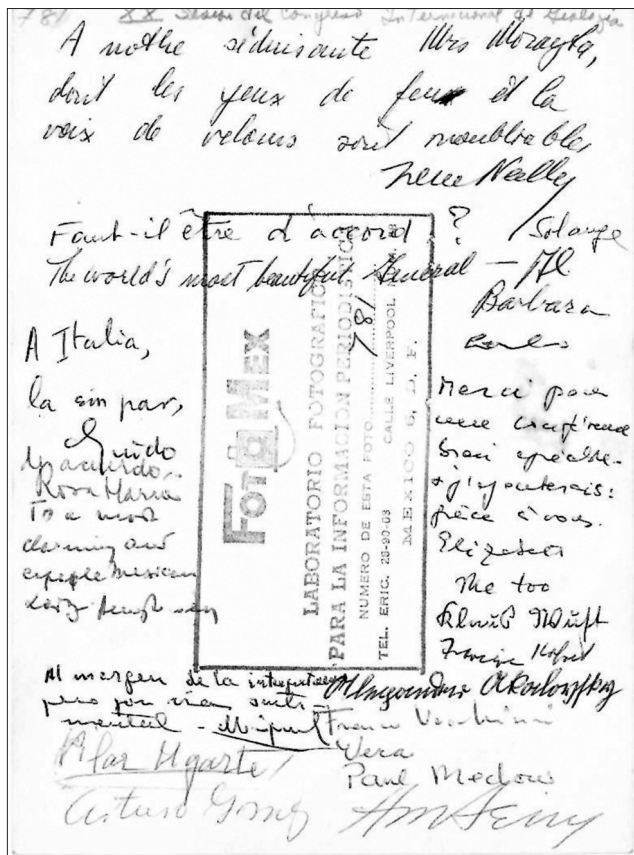


Foto de asociados y colaboradores de la Asociación de Personal Técnico para Conferencias Internacionales tomada durante la XX Sesión del Congreso Internacional de Geología de 1956

Lengua; Rosa María Durán, hermana de Manuel Durán, generosa exiliada republicana española, promotora de la lengua francesa en México y que ha dedicado su vida a la Preparatoria Nacional; Magda Urquidí de Acosta, hija y esposa de diplomáticos cuya experiencia de vida ha sido valiosísima en la cabina; Dora Sorell, extraordinaria intérprete de alemán que vivía en México con su marido, y Beatriz Tell, gran intérprete que trabajó en México hasta que se fue a vivir a Canadá. Estos son sólo algunos de los nombres de aquellas primeras épocas que me vienen ahora a la memoria y que ejemplifican una extensa lista de personas muy valiosas que se fueron sumando a la Asociación, no sólo en el campo de la interpretación sino en todas las ramas que abarca la secretaría de una conferencia internacional y a quienes no nombro por tratarse de una entrevista sobre la interpretación pero a quienes reconozco y agradezco los años de entrega a nuestro proyecto conjunto: la Asociación.

Tampoco podría enumerar a todos los intérpretes, pero quisiera mencionar muy particularmente a Simone Folch, tesorera de la Asociación durante muchos años, hasta el día que murió.

Danielle Wolfowitz —que también fue entrevistada en el marco del proyecto *De oficio a profesión, la historia de la interpretación de conferencias en México*— se sumó al área administrativa de la Asociación en esos primeros años. Viajé con ella a Londres en 1962 para asistir como delegadas de México a la Conferencia de Construcciones Escolares para América Latina de la UNESCO. Más adelante, durante las Olimpiadas de 1968, Danielle trabajó directamente con el arquitecto Ramírez Vázquez y encabezó el área de servicios lingüísticos; yo estuve al frente de los servicios de documentación de prensa.

A mí me encantaba el dibujo, me encantaba el baile clásico y tenía un temperamento bastante bohemio. Pero como no era fácil ganarse la vida como artista, decidí usar los tres idiomas que conocía y empecé a trabajar justamente con Italia en la Asociación de Personal Técnico para Conferencias Internacionales. Primero como recepcionista, después como jefe del área de recepción, después como traductora y finalmente como intérprete. [...] Porque nosotros aprendemos sobre la brecha, es decir, Italia me hizo pasar un examen. Como intérprete me di cuenta de que los intérpretes siempre nos apoyamos, cada quien podrá tener su genio del demonio pero, a la hora de la hora, todo mundo jala parejo, porque se trata de una misión y hay que sacarla adelante y bien.

[Danielle Wolfowitz, intérprete de conferencias]

Hay dos intérpretes más a las que no puedo dejar de mencionar, aunque no pertenezcan a esa primerísima etapa de la Asociación: Emma Encinas de

Conferencia de Administración de Negocios.
Congreso Panamericano de Odontología.

1959

Congreso del Banco Interamericano de Desarrollo (BID).

Congreso Forestal de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Congreso Regional de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO).

XV Asamblea General Anual de la Asociación Interamericana de Prensa (SIP).

1960

Convención de Stanhome de México.

Conferencia de Organizaciones de Servidores Públicos.

Comité Internacional de Seguridad Social.

I Reunión de las Comisiones Regionales de CISS-AISS.

Reunión de Expertos de la Red Interamericana de Telecomunicaciones.

Seminario de Educación Obrera de la Organización Internacional del Trabajo (OIT).

Conferencia del Comité Asesor Internacional del Algodón.

V Congreso Panamericano de Valuación.

XIX Congreso Internacional de Sociología.

V Reunión Interamericana de Agricultura.

VI Reunión Regional para América Latina sobre Agricultura.

III Conferencia General de la Asociación Internacional de Universidades.

Conferencia sobre Desnutrición y Hábitos Alimenticios.

Conferencia Interamericana de Seguridad Social.

XVI Asamblea General Anual de la Asociación Interamericana de Prensa (SIP).

II Congreso Interamericano de la Construcción.

VIII Sesión de COINS.

1961

I Reunión Interparlamentaria México-Estados Unidos.

III Congreso Interamericano de Gerentes.

III Reunión de la Comisión del Plomo y el Zinc.

Conferencia de Salubridad de la UNESCO.

Seminario de Educación Obrera de la Organización Internacional del Trabajo (OIT).

Seminario sobre Derecho de Amparo, *Habeas Corpus* y otros Remedios de Protección Judicial.

Reunión de Economistas Agrícolas.

XII Reunión Nacional de Urología.

Conferencia Diplomática de Derecho Privado de Aviación Civil (ICAO).

Conferencia sobre el Uso de Radioisótopos en Biología animal y Ciencias Médicas.

XVII Asamblea General Anual de la Asociación Interamericana de Prensa.

Reunión de la Confederación Patronal.

Seminario de la Comisión Mixta Mexico-Estados Unidos.

VI Congreso de Odontología.

Seminario de Mujeres de la Organización Regional Interamericana de Trabajadores (ORIT).

1962

IV Simposio Interamericano para el uso de la Energía Nuclear con Fines Pacíficos.

IV Reunión de la Comisión Interamericana de Energía Nuclear.

Reunión de la *National Industrial Conference Board*.

Mesas Redondas Panamericanas.

Congreso de Construcciones Escolares y la Unión Internacional de Arquitectos.

IV Reunión de la Comisión Interamericana de Energía Nuclear.

IV Simposio Interamericano para el uso de Energía Nuclear con Fines Pacíficos.

Congreso de la Federación de Mujeres Universitarias.

Conferencia Mundial de Construcciones Escolares.

Conferencia de la Comisión Federal de Electricidad.

IV Periodo de Sesiones del Comité Directivo Permanente del Congreso Panamericano de Carreteras.

Simposio del Instituto de Salubridad y Enfermedades Tropicales.

Congreso de la Federación Mexicana de Fútbol.

Reunión de Expertos y Reunión Ministerial del Consejo Económico y Social (ECOSOC) de la Organización de Estados Americanos (OEA).

IV Congreso Panamericano de Veterinaria.

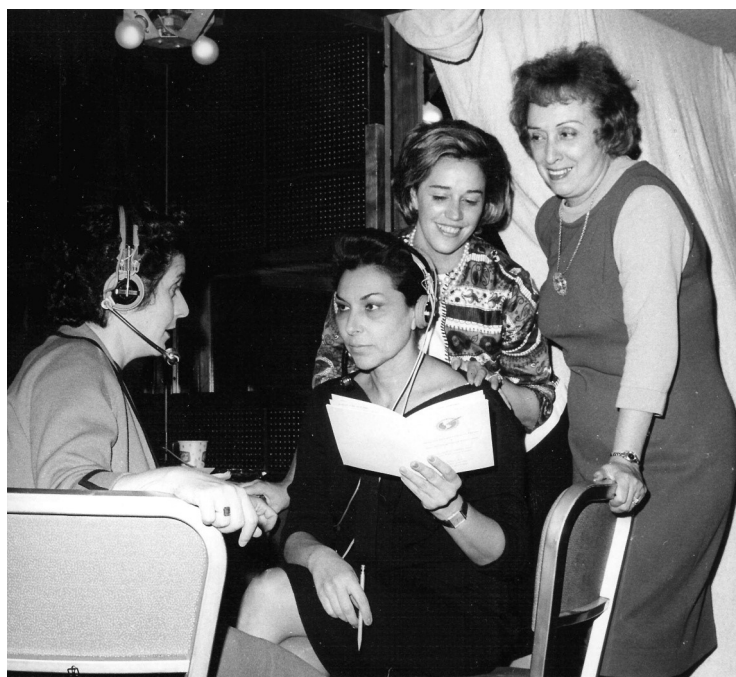
Congreso de *Business International*.

Conferencia de Geología Marina.

Gutiérrez Suárez, primera mujer piloto mexicana, y Graciela González de Cordero, cercanísimas amigas y mis más constantes compañeras de cabina.

Es importante señalar que la Asociación de Personal Técnico para Conferencias Internacionales era una asociación civil, sin fines de lucro, que se formó con personal altamente calificado que hasta entonces se encontraba disperso y, como reflejo de lo que había sucedido en el país, se vio enriquecida con la participación de un nutrido número de exiliados republicanos de la guerra civil española. Juntos podíamos cumplir las distintas funciones de la secretaría de un congreso internacional, y por eso había distintas secciones: interpretación, traducción y relatoría —que originalmente encabezó la poetisa Ernestina Champourcin de Domenchina y después continuó Katy Torre, y en la que, a lo largo de los años, colaboraron personas tan notables en el mundo de las letras como Tomás Segovia, Carlos Monsiváis y Jorge Ibarguengoitia—, de actas, de administración y de taquimecanografía, entre otras.

Éramos personas políglotas con una sólida formación académica y profesional, pero no en el campo de la interpretación. Nos entrenábamos con colegas más experimentados.



Barbara Baer de Gómez, Italia Morayta, Beatriz Tell y Emma Encinas de Gutiérrez Suárez en la cabina de interpretación simultánea durante la XX Asamblea General Anual de la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP) en San Diego, California, 1964



Italia Morayta y Graciela González de Cordero, c. 1975

Venían, por ejemplo, Barbara Gómez o Pilar Ugarte a la casa, y ellas me leían y yo interpretaba y me corregían. Si yo me detenía, me decían cómo no detenerme. Claro que no es lo mismo estar con una amiga que meterte en una cabina. Era un poco como echarse a nadar habiendo aprendido fuera del agua. Mi primer congreso fue uno de la FAO en 1950 [...]. Al principio, en los primeros congresos con interpretación simultánea, venían intérpretes de fuera. Una parte venía directamente de Estados Unidos o Europa y otros eran parte del equipo de Italia Morayta.

[Rosa María Durán Gili]

A principios de la década de los cincuenta la Asociación ya se había ganado un nombre. Estaba conformada por profesionales de muy alto nivel que, entregados a su labor, potenciaron la capacidad de trabajo de nuestra agrupación. Asociados y colaboradores respaldábamos su creciente prestigio. Habíamos proporcionado personal altamente capacitado en decenas de conferencias internacionales —como el Tercer Congreso Interamericano de Filosofía de 1950, donde tuve el honor de trabajar con don Samuel Ramos, o el Congreso Mundial de Física de ese mismo año, en el que tuve el privilegio de conocer al doctor Carlos Graef Fernández— y había estado a cargo de la secretaría de distintos encuentros celebrados en nuestro país, como el Cuarto Congreso Internacional de Salud Mental, de 1951; el

1963

Conferencia sobre la Lucha de México por la Cultura.

Visita a México del señor David Rockefeller.

Conferencia sobre Reformas al Artículo 123 Constitucional de la Confederación Patronal.

XI Reunión del Comité Permanente Interamericano de la Seguridad Social.

II Reunión de las Comisiones Regionales Americanas Médico Social y de Organización y Métodos.

XV Reunión de la Mesa Directiva de la Asociación Internacional de la Seguridad social.

Seminario de Administración de Empresas.

Conferencias de Seguridad Social del Centro Interamericano de Seguridad Social.

Congreso Internacional de Boxeo.

XI Congreso de las Cámaras Internacionales de Comercio.

Seminario del Centro Técnico de la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP).

X Reunión Internacional del Comité de Escuelas de la Unión Internacional de Arquitectos.

XIII Congreso Internacional de Filosofía.

Jornadas Internacionales de Arquitectura.

Reunión de la Asociación Médica Mundial.

XI Congreso Panamericano de Ferrocarriles.

IX Conferencia Hemisférica de Seguros.

XIX Asamblea General Anual de la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP).

Congreso Interamericano de Autoclubes.

1964

Visita a México de Jacob K. Javitz, senador de los Estados Unidos de América.

Mesa Redonda Latinoamericana de Prensa de las Naciones Unidas.

Visita a México de sir Stanley Rous, Federación Internacional de Fútbol.

Visita a México de sir Robert Cockburn, Comisión Nacional del Espacio Exterior.

Congreso Internacional de Cancerología.

Congreso Latinoamericano de Psicoanálisis.

Seminario de Construcciones Escolares.

Convención de la Confederación Patronal de la República Mexicana.

Visita a México de Hans Morgenthau, consejero del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Reunión de la Sociedad Americana de Antropólogos Físicos.

Visita a México de Nathan Koffsky, secretaria de Agricultura de los Estados Unidos de América.

Conferencia de Agricultura de la Escuela de Agricultura de Chapingo.

Consejo Interamericano de la Alianza para el Progreso de la Organización de Estados Americanos (OEA).

VI Congreso de Ingeniería Civil.

II Congreso Hispanoamericano de Audiología y Foniatría.

II Convención de Empresarios Latinoamericanos, Asociación Latinoamericana de Libre Comercio (ALALC).

Asamblea Mundial de la Educación.

XX Asamblea General Anual de la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP).

XII Congreso Mundial de la Unión Internacional Cristiana de Dirigentes de Empresas (UNIAPAC).

1965

Reunión de la Comisión Preparatoria para la Desnuclearización de la América Latina.

Comisión Especial del CIES.

Seminario Latinoamericano de Estadísticas de Muestreo de Hogares.

Conferencia de Automatización Bancaria.

Congreso de Educación Superior de Contabilidad y Administración.

Funerales de sir Winston Churchill.

IV Congreso Internacional de la Organización Regional Interamericana de Trabajadores (ORIT).

Conferencia de los Laboratorios Searle.

Reunión de la Comisión Interamericana del Atún Tropical.

Visita a México de Milton Eisenhower, presidente de la Universidad Johns Hopkins.

Reunión de la Comisión especial de la Comisión Interamericana Económica y Social (CIES) de la Organización de Estados Americanos (OEA).

Conferencia Siglo XX.

Conferencia de Anestesiología.

XIX Congreso Internacional de Urología.

III Reunión de Facultades y Escuelas de Economía de América Latina.


Comisión Preparatoria para la Desnuclearización de América Latina.

Conferencia de la Papa.

Sesión del Colegio de Medicina.

XXI Asamblea General Anual de la Sociedad Interamericana de Prensa.

ASOCIACION DE PERSONAL TECNICO PARA CONFERENCIAS INTERNACIONALES
 Cascada #206 Hotel del Prado
 Tel: 48-15-88 Av. Juárez #70
 Tel: 18-00-40 Ext. 74



La Asociación de Personal Técnico para Conferencias Internacionales es una agrupación profesional no lucrativa, integrada por personas especializadas en las distintas ramas de trabajo que este tipo de reuniones exige, y que son las siguientes:

1. Periodo Anterior a la Reunión
 - a) Organización y Coordinación
 - b) Secretaría
 - c) Relaciones Públicas (prensa, radio, televisión, etc.)
2. Periodo de la Reunión
 - a) Interpretación
 1. Simultánea
 2. Consecutiva
 - b) Instalación de equipo y sonido, grabación
 - c) Coordinación
 - d) Recepción e Inscripción de Participantes
 - e) Relatores: Actas:
 1. Taquígraficas
 2. Resumidas
 - f) Traducción
 - g) Taquimecanografía
 - h) Reproducción de Documentos
 - i) Distribución de Documentos
 - j) Oficiales de Sala y Mensajeros
 - k) Relaciones Públicas, Sociales y Prensa
 - l) Transporte, Turismo, Banquetes
 - m) Vigilancia
 - n) Administración: Contabilidad
 - o) Dibujo y Rotulación
3. Periodo Posterior a la Reunión
 - a) Impresión y Corrección de pruebas de las Memorias

Estas secciones pueden prestar sus servicios en todos los idiomas de trabajo que se utilizan en el curso de la Reunión.

Antecedentes Generales de Nuestro Personal.
 El personal de la Asociación ha hecho estudios especiales y ha ampliado sus conocimientos y experiencia prestando servicios a las siguientes organizaciones entre otras:

NACIONES UNIDAS Y SUS ORGANISMOS ESPECIALIZADOS:
 Organización Internacional del Trabajo (OIT)
 Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO)
 Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)
 Organización de Aviación Civil Internacional (OACI)
 Fondo Monetario Internacional
 Banco Interamericano de Reconstrucción y Fomento
 Organización Mundial de la Salud (OMS)
 Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT)
 Consejo Económico y Social
 Organismo Internacional de Energía Atómica
 Comisión Económica para América Latina
 Junta de Asistencia Técnica

ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS (OEA) Y SUS ORGANISMOS Y COMISIONES ESPECIALES:
 Conferencia Interamericana
 Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores
 Consejo Interamericano Económico Social
 Consejo Interamericano de Jurisconsultos
 Consejo Interamericano Cultural
 Organización Panamericana de la Salud
 Comisión Interamericana de Derechos Humanos
 Comisión Interamericana de Energía Nuclear
 Comisión Interamericana de Paz
 Unión Internacional contra el Cáncer

GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
GOBIERNOS DE OTROS PAISES LATINOAMERICANOS
ASOCIACIONES CIENTIFICAS Y PROFESIONALES DE DIVERSAS PARTES DEL MUNDO

Los intérpretes de la Asociación son internacionalmente conocidos y tienen amplia experiencia en ambos tipos de interpretación. Los conocimientos de todo el personal garantizan la eficiencia en los servicios que se ofrecen.

Todo el personal de la Asociación cuenta en su haber innumerables conferencias internacionales. La mayor parte tiene una educación universitaria, que unida a su adiestramiento especial en reuniones internacionales, los capacita para tratar temas científicos, culturales y técnicos de la más amplia variedad. Su solvencia moral es absoluta, como podrán confirmarlo los funcionarios de las organizaciones antes citadas.

A solicitud podemos proporcionarles los currícula vitæ de nuestro personal.

Si usted lo desea tendremos mucho gusto en hacerle un plan de trabajo y presupuesto para su reunión, incluyendo sólo aquellos servicios que realmente necesite.

Para mayores informes ver hojas informativas con:
 1. Descripción detallada de servicios
 2. Experiencia de trabajo y antecedentes en detalle

Folleto promocional de la Asociación de Personal Técnico para Conferencias Internacionales, A.C., c. 1965

Tercer Congreso Internacional de Arquitectos, de 1952, o la Reunión del Comité Ejecutivo del Departamento Panamericano de Salubridad, de 1955.

Después de siete años en la ONU, en donde estuve cinco como intérprete, en 1954 decidí renunciar y regresar a México. Gracias a que se desarrollaba una asamblea mundial sobre la salud, descubrí que había otros intérpretes. Ahí conocí a Italia Morayta, Rosa María Durán, Magda Acosta, Teresa Cusi y Heberto Sein. Había siete intérpretes de México y habían traído a otros diez o veinte free lance de Europa. Lo primero que descubrí es que había una especie de organización y la jefa era Italia Morayta. Esta Asociación se reunía en un café. Durante un tiempo fue el café Viena, que estaba en el Paseo de la Reforma y ya no existe, después en un café que era propiedad del señor Glantz, papá de Margo Glantz, ahora colega mía en la Academia Mexicana de la Lengua. Hablé con Italia y me explicó acerca de la Asociación, me dio su teléfono y yo le di el mío, supongo, y después empecé a llamarme para trabajar con ella. Italia era una gran especialista en relaciones públicas; iba a hacer cola en cualquier secretaría de Estado y conseguía que le dieran el trabajo, no para ella sino para todo el grupo.

[Guido Gómez de Silva, intérprete de conferencias y académico de la lengua]

Al cabo de un tiempo, el éxito de las reuniones en las que participábamos nos dio a conocer regionalmente y, en 1954, tuvimos a nuestro cargo la secretaría de la Asamblea General Anual de la Asociación Interamericana de Prensa (SIP) que se celebró en São Paulo y Río de Janeiro, Brasil. Recuerdo con cariño esa organización que vinculaba mis dos profesiones y de la que fui jefe de intérpretes durante cerca de veinte años en sus diversas sedes, México, la Habana, Washington, Nueva Orleans, San Diego, o Buenos Aires, por ejemplo.

Sin embargo, dos de los mayores retos de la Asociación fueron el VII Congreso Mundial del Petróleo celebrado en México en 1967, para el que empezamos a trabajar con dos años de antelación bajo las órdenes de don Jesús Reyes Heróles y los servicios de documentación de prensa de los ya mencionados Juegos de la XIX Olimpiada, que se llevaron a cabo en México y cuyo comité organizador estaba encabezado por el arquitecto Pedro Ramírez Vázquez.

Pero retomando el tema de la interpretación, poco a poco se fueron incorporando nuevos intérpretes, muchos sin una educación formal en este campo pero todos con amplios estudios y absolutamente bilingües o políglotas. Con los que empezaban, había que aprovechar el perfecto dominio del idioma y trabajar mucho tiempo para que se fogearan hasta perfeccionar la técnica de la interpretación consecutiva y, posteriormente, de la

XXI Asamblea Anual de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (IATA).

I Reunión del Grupo de Estudios del Organismo Internacional de Energía Atómica.

1966

Conferencia del Comité Coordinador de la Comisión Preparatoria para la Desnuclearización de la América Latina.

La Planificación y Organización de Programas de Alfabetización en América Latina y el Caribe. Cincuentenario de la ESIME.

Conferencia de la RCA Victor.

Cursos de Invierno de la Escuela de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

Conferencia de la Asociación Mexicana de la Elegancia Masculina.

III Periodo de Sesiones de la Comisión Preparatoria para la Desnuclearización de América Latina.

XV Reunión del Consejo Nacional de Comercio Exterior.

IX Congreso de la Unión Postal.

XVII Reunión del Consejo Nacional de Comunicaciones Exteriores.

Sesión Científica sobre Escoliosis.

IV Periodo de Sesiones de la Comisión Preparatoria para la Desnuclearización de América Latina.

V Ciclo de Conferencias de la Historia y Futuro de la Economía Latinoamericana.

XXII Asamblea General Anual de la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP).

XXII Reunión General de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (IATA).

Conferencia Regional de la Organización de Aviación Civil Internacional (ICAO).

1967

Curso de Investigación de Operaciones para Funcionarios del Gobierno.

IV Periodo de Sesiones de la Comisión Preparatoria para la Desnuclearización de América Latina.

Seminario Internacional para el Estudio de los Atletas Olímpicos.

Pláticas Mexico-Estados Unidos para Celebrar el Convenio sobre Pesca Tradicional en Zonas Contiguas a Mares Territoriales de ambos Países.

XXIII Asamblea General Anual de la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP).

I Reunión Extraordinaria de la Comisión Interamericana de Telecomunicaciones (CITEL).

Comunicaciones y Cables Submarinos Standard Electric.

Comunicaciones Espaciales.

Simposio sobre Problemas de Información en Ciencias Naturales.

XXIII Reunión General Anual de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (IATA).

Curso de Investigación de Operaciones.

Reunión bilateral México-Japón.

1968

Firma del Protocolo de la Desnuclearización de la América Latina.

Reunión Mixta México-Estados Unidos sobre Tránsito Federal.

Conferencia de General Electric.

Reunión de Delegados Regionales de la UNESCO.

Simposio Internacional de Escultores.

Conferencia sobre Administración y Presupuesto.

XXIV Asamblea General Anual de la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP).

XXIV Reunión General Anual de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (IATA).

Juegos de la XIX Olimpiada.

Conferencia de Ministros México-Canadá.

Congreso Internacional de Mercadotecnia.

Reunión del Comité Bilateral de Hombres de Negocios México-Estados Unidos.

Coloquio sobre museos.

1969

Misión Apolo XI, Primer Viaje del Hombre a la Luna.

I Período de Sesiones de la Conferencia General para la Proscripción de Armas Nucleares de la América Latina.

Conferencia Internacional del Banco Internacional de Reconstrucción y Desarrollo.

Seminario "El Ejecutivo y las Computadoras".

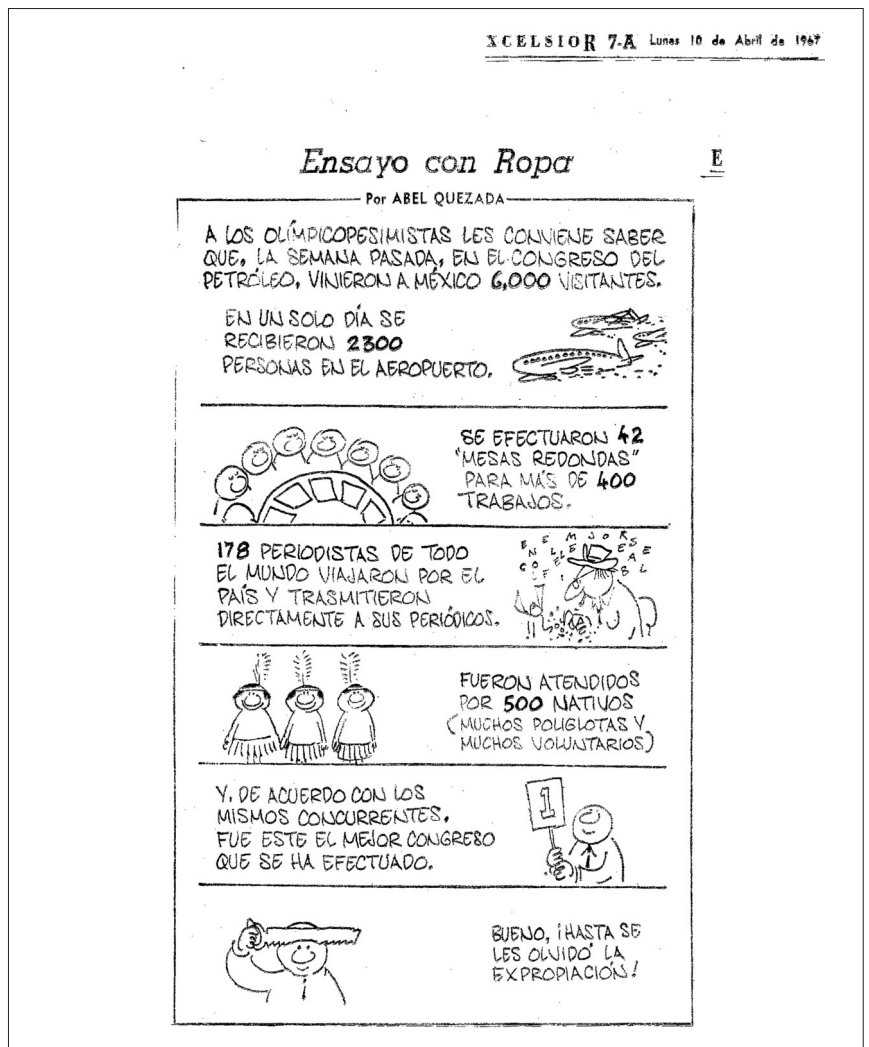
Conferencia de Gerentes de Aerolíneas.

Reunión Técnica sobre Desarrollo Humano de la Organización de Estados Americanos (OEA).

Reunión Interparlamentaria México-Estados Unidos.

Congreso Internacional de Riego y Drenaje.

simultánea. Primero, como parte del entrenamiento, se interpretaba en cabina muda, es decir, no interpretando para el público, sino para otros colegas que escuchaban, valoraban el desempeño y hacían las correcciones y recomendaciones del caso. Así el intérprete iba practicando en un escenario real, autoevaluándose, recibiendo los comentarios de los colegas más experimentados y adquiriendo cada vez mayor solidez. Todos procurábamos compartir los conocimientos y las mutuas experiencias. Juntos nos entrenábamos arduamente. Nos reuníamos en algún lugar y preparábamos a conciencia los temas de cada encuentro, íbamos a las bibliotecas a estudiar y conformar glosarios que memorizábamos según los temas, y prac-



Caricatura de Abel Quezada publicada en el período Excelsior, 10/IV/1967

ticábamos sin descanso. Nos reuníamos en casa de uno u otro y convertíamos la estancia en una sala de congresos y mientras unos leían los documentos de los delegados, otros hacían la interpretación y otros más la escuchaban para poder evaluarla.

Yo fungía como mecanógrafa en un congreso enorme del Seguro Social y veía a esa gente que estaba ahí, más o menos cerca, que entraba y salía de una cabina, sin saber exactamente qué estaba haciendo. Beatriz Meyer, que era mi compañera en mecanografía, me dijo "son intérpretes", y ahí estaba Italia. Tiempo después supe que se llevaría a cabo un congreso de avicultura y me pregunté si podría yo trabajar en él como intérprete. Italia estaba un poco renuente porque no sabía si yo tenía algún entrenamiento. Y no, yo no tenía ningún entrenamiento, pero ella y Barbara Gómez me hicieron una prueba, me ayudaron a prepararme y finalmente Italia me asignó para trabajar con Beatriz Tell. Más adelante se incorporó a la Asociación Gustavo Rohen y Gálvez, que había interpretado en Naciones Unidas, y nos dio algunos cursos que se efectuaban en casa de Fernando Prado.

[Magda Urquidí de Acosta, intérprete de conferencias]

Si bien es cierto que los objetivos iniciales de la Asociación de Personal Técnico para Conferencias Internacionales eran promover la unión entre las personas dedicadas profesionalmente a prestar sus servicios en conferencias internacionales, defender los intereses de los asociados ante los organismos nacionales e internacionales y lograr que se diera preferencia a personal radicado en México en la contratación de estos servicios cuando los eventos se llevaran a cabo en el país, a la distancia creo que sus principales aportaciones fueron las siguientes:

- a) Lograr que México contara con un servicio de secretariado, intérpretes incluidos, de primer nivel y altamente competitivo, conformado por mexicanos o extranjeros residentes en el país.
- b) Formar, prácticamente sobre la marcha, personal que pudiera cubrir las distintas áreas de la secretaría de un congreso internacional. En el campo de la interpretación, que es al que se dedica este libro, la Asociación cumplió esta tarea mucho antes de que hubiera centros de estudios especializados en México. Las primeras escuelas de interpretación a nivel técnico se abrieron en la década de los sesenta y no fue sino hasta los ochenta que se hicieron los primeros esfuerzos para que la carrera de interpretación se cursara a nivel licenciatura.

Simposio sobre Relaciones México-Estados Unidos.

Conferencia Mundo Infantil.

Visita a México de Nelson Rockefeller.

Congreso de Mujeres Periodistas.

Reunión Mixta México-Japón.

Reunión de Entrenadores de Fútbol para la Copa Jules Rimet.

Reunión del Consejo Cultural Interamericano y del Consejo Económico y Social de la Organización de Estados Americanos (OEA).

Reunión de la Comisión Preparatoria para la Desnuclearización de América Latina.

III Seminario Internacional del Estudio de los Atletas Olímpicos.

III Congreso Internacional de Orientación Vocacional.

Seminario sobre Lechería.

Conferencia de la UNESCO sobre el Desarrollo del Libro en América Latina.

Reunión de Consulta México-Estados Unidos sobre la Comercialización del Tomate.

XXV Asamblea General Anual de la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP).

XXV Reunión General Anual de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (IATA).

1970

Comisión Oceanográfica Intergubernamental, UNESCO.

Reunión de la FIFA con el Comité Organizador de la Copa Jules Rimet.

Reunión del Comité Directivo del Centro Regional de Construcciones Escolares.

Seminario sobre Psicoterapia Familiar.

Seminario del Centro Técnico de la Sociedad Interamericana de Prensa.

Reunión México-Canadá sobre el Acuerdo del Algodón.

Seminario Turístico México-Israel.

Reunión de la Comisión de Buenos Oficios del Organismo para la Proscripción de Armas Nucleares en la América Latina.

Conferencia Mundial de la Comunicación Social para el Desarrollo.

Misión Apolo XIII, el Regreso a la Tierra.

Seminario de Urología.

Seminario de Ortopedia.

Seminario sobre Corrosión y Protección de Materiales.

Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de la Organización de Estados Americanos (OEA).

Conferencia sobre Tráfico Aéreo México-Estados Unidos.

Reunión del Banco Interamericano de Desarrollo.

X Congreso Mundial de Microbiología.

II Período de Sesiones de la Conferencia General del Organismo para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina.

Unión Internacional de Organismos Oficiales de Turismo.

Reunión de la UNESCO sobre Bibliotecas en la América Latina.

XXVI Asamblea General Anual de la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP).

XXVI Reunión General Anual de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (IATA).

Reunión del Consejo del Organismo para la Proscripción de Armas Nucleares en la América Latina.

Buenos Aires Nada Envidia a las Capitales de Europa, Dice la Jefa de Intérpretes de la SIP

“ESTOY realmente maravillada de estar nuevamente en esta gran urbe que es Buenos Aires, que en rigor de verdad nada tiene que envidiar a las capitales más famosas de Europa; de estar otra vez en contacto con su pueblo, cuya cultura y cordialidad nos son muy conocidos y sentirme contagiada con el dinamismo que se advierte por todas partes”, nos dice a modo de exordio la señora Italia Ramírez Coronado de Morayta, jefa de intérpretes de la Sociedad Interamericana de Prensa.

La señora de Morayta, cuyo talento y señorío ratifican los encantos de la mujer mexicana, es esposa del doctor Miguel Morayta, conocido médico azteca. Ha militado con éxito en las disciplinas periodísticas, pues hasta hace poco tiempo actuaba en calidad de redactora en el diario “El Universal”.

Naturalmente, la primera



La señora Italia Coronado de Morayta, que integra la delegación de la SIP.

parte de la conversación gira en torno a la forma como desenvuelve sus actividades el periodismo mexicano y nuestra gentil interlocutora, tras de anunciarnos que no hace poco tiempo estuvieron en la Argentina cinco periodistas de México, nos expresa que en la actualidad el “diarismo” mexicano pasa por momentos excepcionales y que la mayoría de los diarios y las revistas se ocupan mucho de los problemas latinoamericanos. “En México se conoce mucho de los acontecimientos argentinos y gran parte de las inmensas riquezas naturales, turísticas y espirituales que encierra la Argentina las conocemos por intermedio de nuestro periodismo”, nos dice la señora de Morayta. “En materia de sueldos, prosigue, los periodistas en mi país gozan además de porcentajes provenientes de la publicidad”.

Labor en la SIP

—¿Qué puede decirnos acerca de la misión que cumple en la SIP?

—Nuestra misión no sólo se reduce a traducir los discursos que pronuncian los oradores en los debates, sino que con los mismos procedimientos que se utilizan en las Naciones Unidas, o en la Organización de Estados Americanos (OEA), interpretamos el pensamiento del disertante. En la SIP traducimos sólo tres idiomas que son: inglés, español y portugués, pero en las Naciones Unidas se traduce al ruso, chino y francés. Existe actualmente una iniciativa en ese sentido para hacer traducciones al árabe.

La capacitación para ese tipo de tareas, la he adquirido después de un largo entrenamiento y demostraciones prácticas en las conferencias técnico-científicas que se han realizado en otras ramas de las Naciones Unidas, como la FAO, por ejemplo. Las traducciones son transmitidas al autor, mediante un complicado equipo electrónico inalámbrico.

¿Tiene fe en la labor que cumple el organismo?

—La Sociedad Interamericana de Prensa, es acción realizadora, nos responde categóricamente. La libertad de prensa y las normas éticas que debe imperar en el ejercicio de la prensa libre, son los fundamentos esenciales que determinan su labor.

Progreso mexicano

Luego la señora de Morayta, que va en el año 1953 estuvo en Buenos Aires, nos habla del progreso que a pasos agigantados se va operando en su país.

—¿A qué atribuye ese movimiento?, la interrumpimos.

—A la solvencia del gobierno del presidente Ruiz Cortines, cuyo mandato vence a fin de año. Creo firmemente, que su sucesor, el doctor López Mateos, seguirá por la misma senda, porque en todo México se advierte un panorama de fe y optimismo con respecto al porvenir.

En líneas generales puedo decir que en el campo educacional, social, sanitario y hasta moral, se ha operado una gran transformación en México y esperamos que la espiral ascendente no se detenga, nos dice a modo de despedida nuestra entrevistada.

Democracia
Buenos Aires
Jueves 2. X. 53

Artículo sobre Italia Morayta publicado en el periódico argentino *Democracia*, 2/X/1953



Hoy me congratulo de que la Universidad Anáhuac empiece a ofrecer una maestría en interpretación y le deseo el mayor de los éxitos porque estoy convencida, como lo estaba hace sesenta años, de que una sólida formación previa a la técnica, propiamente dicha, de la interpretación y el estudio constante son de fundamental importancia en nuestro desempeño laboral.

- c) Abrir el camino para que, un lustro antes de que se formara la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias y más de tres décadas antes de la reunión de Cocoyoc que dio origen al Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias, se empezaran a definir en nuestro país los códigos de ética, las condiciones laborales, la forma de trabajar, los estándares de calidad y la descripción de obligaciones y responsabilidades que deben regir nuestra actividad profesional.

Italia es una de las grandes personalidades de la interpretación en el mundo. Merece el reconocimiento de todos porque trabajó para defender la profesión y la calidad de la interpretación. Sembró desinteresadamente su experiencia y dio consejos a los intérpretes jóvenes. Por sus virtudes, por sus buenas acciones, Italia merece nuestra estimación, nuestro elogio, nuestro aplauso.

[Guido Gómez de Silva]





Intérprete de presidentes

La primera vez que interpreté a un presidente de la República yo contaba con treinta años de edad, tenía tres hijos y habían pasado escasos tres años desde la Conferencia de la UNESCO, donde interpreté por primera vez.

México, D.F., a 15 de enero de 1951

Mis muy queridos papás e hijos:

Les escribo porque les quiero platicar en detalle de la conferencia en la que trabajé la semana pasada.

En primer lugar, tengo que decirles que fue una conferencia durísima, pero para mí un completo y rotundo éxito en todos los sentidos, que valió la pena aun cuando en estos momentos estoy desbaratada de los nervios.

Yo ni idea tenía de la conferencia, y un buen día, el lunes de la semana pasada, me habló por teléfono a las 9 de la mañana el Lic. Sánchez Juárez, Secretario General del Instituto Mexicano del Seguro Social. Me dijo que México estaba en un gran apuro, que el Presidente de la República [Miguel Alemán Valdés] estaba mortificadísimo y que de mí dependía que México no quedara mal ante las naciones extranjeras; que habían llegado los delegados de todas partes del mundo al Congreso Interamericano de Organizaciones Libres Sindicales y que nadie se había preocupado de la interpretación en la Conferencia y, por lo tanto, no tenían intérprete, y que tenían las mejores noticias de mi competencia, tanto él como el Presidente de la República, y que contaban conmigo para que los sacara del apuro.

Yo le contesté que la interpretación no era hacer enchiladas y que uno se preparaba con anticipación, leyendo documentos, etc., etc. y que no quería hacer una cosa a tontas y a locas y exponerme a un mal rato y que, por consiguiente, yo prefería no hacerlo.

Fue tal su insistencia que finalmente accedí. Entonces pregunté dónde y a qué hora era la sesión, a lo que me contestó que empezaba en una hora en Bellas Artes. ¡Menos mal que vivimos cerca!

PRESIDENTES DE MÉXICO 1946-2000

Por Sofia Vázquez Villanueva

Miguel Alemán Valdés

1 de diciembre de 1946 – 30 de noviembre de 1952

Al terminar la Segunda Guerra Mundial y comenzar la Guerra Fría, México recurrió a una política exterior de bajo perfil basada en los principios de autodeterminación y no intervención para la defensa de su soberanía, como respuesta a la política intervencionista que Estados Unidos articulaba en torno al anticomunismo. Esta estrategia internacional, aunada al modelo de desarrollo nacional, favoreció la relación cordial con el país del norte. Como ejemplos, cabe mencionar el apoyo a Estados Unidos para la institucionalización del nuevo sistema internacional en la ONU, la visita del presidente Harry S. Truman a México en 1947, la devolución de las banderas mexicanas capturadas durante la intervención de 1847 y la firma de un nuevo acuerdo para la contratación de braceros en Estados Unidos en 1951. Esto no significó un alineamiento irrestricto a los intereses estadounidenses: México no rompió sus relaciones diplomáticas con la Unión Soviética, no envió contingentes militares a la Guerra de Corea, ni firmó un acuerdo de asistencia militar con Estados Unidos, como lo hicieron otros países latinoamericanos.

Colgué el teléfono, me vestí como de rayo y salí volada para Bellas Artes. Desde dos cuadras antes del edificio se encontraba colocada la valla formada por la guardia presidencial, la gente se aglomeraba en las calles para ver al Presidente de la República, la sala de espectáculos se venía abajo de gente, no había en dónde poner un alfiler, el foro estaba iluminado a profusión, y al centro la mesa principal para el comité ejecutivo, las mesas de los periodistas nacionales y extranjeros, la sillería para los jefes de delegaciones, y reflectores, fotógrafos y camarógrafos por todas partes.

Al centro del foro, en la parte de enfrente, el micrófono, y todo fue entrar y encontrarme frente a él, las bandas de guerra tocando y el Presidente de la República y su séquito de ministros entrando al salón.

Yo no sabía ni qué era todo aquello, ni de qué conferencia se trataba, ni quiénes iban a hablar, pero me posesioné del micrófono y transmití a toda la nación, no solamente a la sala, durante mucho más tiempo del que había imaginado, consecutivas en inglés y en español; más en inglés, porque como la mayor parte de los delegados era de habla española, casi todo había que hacerlo al inglés.

Interpreté al Presidente de la República y por sus palabras me enteré de que se trataba de formar en este Congreso un Organismo Regional Americano en el que figurasen todos los sindicatos libres de América, y que fuese filial de la Internacional formada por acuerdo de la Conferencia efectuada en Londres hace un año, que controla el movimiento obrero de todo el mundo y que tiene por objeto acabar con el comunismo, con el totalitarismo y con el imperialismo. No tienen idea de lo sorprendida que me quedé de escuchar frases como éstas en una reunión obrera:

“Abajo con el traidor Lombardo Toledano” y “Hermanos, unámonos en Dios para lograr la paz y la libertad del trabajador de América”.

Yo me daba vuelo interpretando y como los oradores ponían mucha expresión en sus palabras y daban de gritos, yo también ponía mucho calor en las interpretaciones y daba de gritos.

Hablaron todos, o por lo menos así me pareció a mí: el Presidente de la República, el secretario general de la organización central en Bruselas, el jefe del bloque obrero mexicano, el jefe de la delegación británica, el jefe de la delegación cubana, el jefe de la American Federation of Labor, esa poderosa agrupación americana que cuenta con más de ocho millones y medio de afiliados, la otra poderosísima de trabajadores mineros de la cual es jefe el “Gran Lewis”, y la Americana de trabajadores petroleros que tiene seis millones de afiliados. Habló también el representante de Belice y el del Perú y así sucesivamente, hasta completar doce discursos.

Mi memoria me ayudó muchísimo. Todo lo hice en el tipo de interpretación más difícil: la interpretación consecutiva. Los discursos eran larguísimos y complicados y yo los vertía completos al otro idioma una vez que terminaba el orador.

Terminado el acto, recibí fuertes aplausos. El representante del Presidente de la República estaba encantado y dijo que era yo “el descubrimiento del siglo”.

Después me fui a Palacio Nacional e interpreté también en la entrevista con el Presidente de la República. Fue emocionante.

El día de la clausura ya estaba yo pálida, acabada, pero seguía firme en mi puesto. Por fin, a las 6 de la tarde vino el discurso de clausura. Se habló del éxito de la Conferencia. En seguida se dio las gracias al Presidente de la República y luego voy escuchando lo siguiente del jefe de la delegación británica, Sir Vincent Tewson:

“Y ahora quiero hacer mención a una persona que con su inteligencia, capacidad, preparación y constancia ha hecho posible nuestro éxito. Sin ella nada hubiéramos podido hacer. Todos hemos llegado a estimarla y quererla en estos días en todo lo que vale. Ya se habrán dado cuenta ustedes de que me refiero a la señora Italia R. C. de Morayta”. En seguida, se levantó de la presidencia el representante de la Internacional de Bruselas, con un gran ramo de gladiolas rojas, y vino hasta mí y me hizo entrega de las flores. Yo estaba emocionada, daba las gracias con mi ramo de flores en los brazos.

Así terminó la Conferencia. Me fui corriendo con mi ramo de gladiolas a la clínica de Miguel y le platiqué del acto final (él ha estado presente en todas las sesiones nocturnas y me ha alabado mucho mi trabajo). Miguel me felicitaba y yo notaba claramente que hacía grandes esfuerzos para no llorar de emoción. Nos fuimos a comer para celebrarlo a las 7 de la noche, abandonando Miguel la clínica.

Fue una gran satisfacción moral, sobre todo porque conseguí trabajo para diez miembros de nuestra Asociación [de Personal Técnico para Conferencias Internacionales] y obtuve un buen sueldo para todos.

A Sergio y a Italita: por favor pórtense bien y no den ni disgustos ni más quehacer del necesario a sus abuelitos. Tiene que haber cooperación en la familia para que todo marche bien. De Yolandita ni se preocupen que está perfectamente. Come bien y está contenta.

Muchos besos y muchos abrazos para todos de parte mía y de Miguel.

Italia

[Carta enviada por Italia Morayta a sus padres durante las vacaciones navideñas de 1950-1951]

Inmediatamente me di cuenta de que si bien el contexto es distinto cuando uno trabaja con un presidente, a la hora de interpretar uno siempre hace lo mismo: se concentra, busca entender la intención del orador e intenta ver en su interior —más allá de las palabras— el mensaje que quiere transmitir, para pasarlo, con la mayor fidelidad posible, al otro idioma. Y eso hice. Así interpreté en distintas ocasiones a los presidentes Miguel Alemán Valdés, Adolfo Ruíz Cortines, Adolfo López Mateos y Gustavo Díaz Ordaz.

Recuerdo especialmente trabajar en la secretaría de los Consejos de Planeación, celebrados en el teatro de los Insurgentes en 1958, que fueron

Adolfo Ruíz Cortines

1 de diciembre de 1952 – 30 de noviembre de 1958

Este sexenio se caracterizó por un relativo aislamiento internacional y una política exterior cautelosa y distante. Así, México se abstenía de involucrarse en conflictos y facilitaba la consecución de sus objetivos comerciales.

El derrocamiento del presidente Jacobo Arbenz en 1954 y la instauración de un gobierno conservador en Guatemala fue el toque final del frente anticomunista en América Latina y marcó un distanciamiento por parte de México de la política regional. El interés por participar en la edificación de un sistema internacional de posguerra que garantizara la cooperación y la solución pacífica de controversias se desvaneció al ser evidente que Estados Unidos lo usaría como herramienta anticomunista. Esto provocó que en la X Conferencia Interamericana México defendiera el principio de no intervención oponiéndose a la posición de Estados Unidos y otros países del continente. En contraste, México se concentró en solucionar problemas bilaterales con Estados Unidos: consiguió llegar a acuerdos comerciales y firmar un nuevo acuerdo para la contratación de braceros.

Adolfo López Mateos

1 de diciembre de 1958 — 30 de noviembre de 1964

López Mateos tuvo una política exterior notablemente activa: viajó a Europa, Asia y América Latina; recibió la visita de los principales líderes del Tercer Mundo, de los mandatarios de Estados Unidos, Chile, Venezuela, República Dominicana, Bolivia y Cuba; apoyó la creación de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio (ALALC), y propuso un tratado de desnuclearización hemisférica.

La revolución cubana impuso uno de los más grandes retos a la diplomacia mexicana. Pese a los intentos iniciales de México por acercarse al régimen cubano, su radicalización y acercamiento al bloque comunista lo impidieron; no obstante, México continuó condenando las sanciones promovidas por Estados Unidos, ofreció mediar en el conflicto entre Cuba y Estados Unidos tras la invasión a Bahía de Cochinos y promovió en la ONU un proyecto de resolución para llamar a los países a evitar el uso de sus territorios para preparar golpes de Estado. Asimismo, en la VIII Reunión de Ministros de la OEA, celebrada en Punta del Este, Uruguay, en 1962, México se opuso a la expulsión de Cuba del organismo.

La cautela de México para defender sus intereses sin enfrentarse a Estados Unidos no evitó tensiones en la relación que, en 1961, había rendido frutos con la devolución a México por parte de Estados Unidos del territorio fronterizo del Chamizal y el inicio de las negociaciones para reducir la salinidad del Río Colorado. Sin embargo, las tensiones pronto fueron superadas cuando la Crisis de los Misiles evidenció la posición de México al lado de Estados Unidos en el enfrentamiento Este-Oeste. Esto permitió mejorar las relaciones bilaterales y evitar que se tensaran cuando en 1964 México se negó a acatar las disposiciones para extender las sanciones impuestas a Cuba, convirtiéndose en el único país del continente en mantener relaciones diplomáticas con la isla.

EL UNIVERSAL
EL GRAN DIARIO DE MEXICO

MEXICO, D. F. JUEVES 19 DE FEBRERO DE 1959

ACAPULCO, ENGANLANADO, ESPERA EL DIALOGO DE LOS PRESIDENTES

Listos los Escenarios
Se recorre por todos los lugares en que deberá tener lugar el diálogo de los Presidentes, entre la multitud expectante.

Activo Día del Presidente
El día del presidente fue activo y fructífero. El jefe del Ejecutivo recorrió los principales puntos turísticos de Acapulco, donde se encuentra el primer mandatario de México, para estar en el momento de la llegada del presidente de Estados Unidos.

Lleva López Mateos la Simpatía de su Pueblo
La salida del Primer Mandatario de México atrajo entusiasmo por las 18 horas de los Estados Unidos que está el presidente de México, para estar en el momento de la llegada del presidente de Estados Unidos.

Ike Rumbo a Acapulco
El presidente de Estados Unidos, Dwight D. Eisenhower, se dirigirá a Acapulco para reunirse con el presidente de México, Adolfo López Mateos.

Distinción al Lic. Lanz Duret
El licenciado Lanz Duret, secretario de Relaciones Exteriores, fue distinguido por el presidente de México por su actuación en la preparación del diálogo de los presidentes.

Posibilidad en Acapulco
Se cree que el diálogo de los presidentes tendrá lugar en Acapulco, donde se encuentran los principales puntos turísticos de México.

Si hay Guerra, los Comunistas Serán los Unicos Responsables
El presidente de México, Adolfo López Mateos, declaró que si se declara la guerra, los comunistas serán los únicos responsables de las consecuencias.

Memorias del General Juan Andreu Almazán
Se publican las memorias del general Juan Andreu Almazán, que relatan su experiencia en la vida militar y política.

Opiniones de Todo el País
Se recogen las opiniones de todo el país sobre el diálogo de los presidentes y la situación política de México.

Manejan a Fidel los Comunistas
Se cree que los comunistas manejan a Fidel Castro en sus acciones revolucionarias.

Facilidades Para las Inversiones
El gobierno mexicano ofrece facilidades para atraer inversiones extranjeras al país.

Menaje Presidencial a las Fuerzas Armadas de Nuestro País
El presidente de México ofrece un menaje a las fuerzas armadas de nuestro país por su lealtad y servicio.

Finca Dulce Sueño de un Rastroturista
Se anuncia la venta de una finca llamada 'Dulce Sueño' en Acapulco, ideal para el turismo.

CUATRO TRADUCTORES

ACAPULCO, Gro., 18 de febrero de 1959.—Cuatro expertos traductores de inglés castellano y taquimecanógrafos parlamentarios han quedado a disposición de los Presidentes de México y Estados Unidos, licenciado Adolfo López Mateos y Dwight D. Eisenhower, para que éstos puedan despachar todos los asuntos que deseen y les urjan.

Esas cuatro personas se encuentran en el puerto teniendo como jefe inmediato al licenciado Justo Sierra, coordinador de la Presidencia de la República Mexicana.

El personal está compuesto por la señorita Italia Morayta, Guido Gómez de Silva, Magdalena Heather y Maria Luisa Romo.

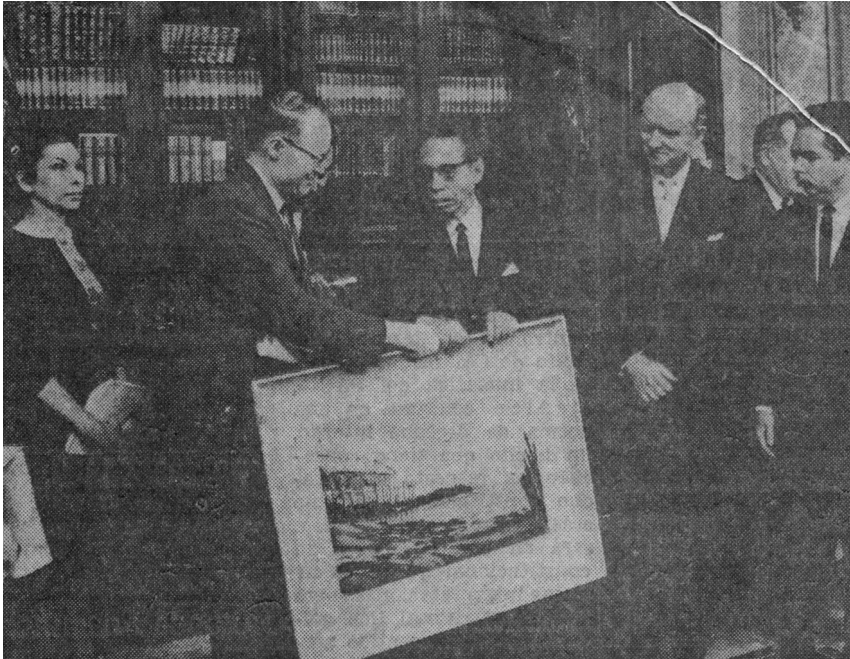
Los dos primeros se pondrán al servicio del licenciado López Mateos, y los dos restantes, al de Ike.

Artículo "Acapulco, engalanado, espera el diálogo de los presidentes", publicado por *El Universal*, 19/11/1959

diversos e importantes foros para el debate de distintos temas de la agenda nacional y en los que participaron un gran número de funcionarios, expertos, intelectuales y especialistas. También me viene a la memoria la visita a Acapulco del general Dwight D. Eisenhower, presidente de los Estados Unidos, y su entrevista con el presidente López Mateos, que interpreté junto con Guido Gómez de Silva.

Sin embargo, mi carrera dio un giro cuando, en el marco de la XXVI Asamblea General Anual de la Sociedad Interamericana de Prensa, en octubre de 1970, interpreté al presidente electo de México, licenciado Luis Echeverría Álvarez, en un desayuno con la prensa interamericana que ofrecía el señor Rómulo O'Farril. Cuando terminé de interpretar, se me acercó un miembro del Estado Mayor Presidencial y me dijo que el futuro presidente de México quería hablar conmigo. El licenciado Echeverría hizo algunas preguntas, unas un tanto extrañas. Me preguntó, por ejemplo, cómo consideraba yo que era mejor dirigirse a los norteamericanos. Yo contesté: “muy directamente, sin rodeos y con absoluta veracidad”.

A los pocos días viajé a Irán, pues tenía un contrato para interpretar en la XXVI Conferencia de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo. La jefe de intérpretes era mi colega Dolores Dove y habíamos acordado



Italia Morayta, intérprete durante la visita de gobernadores estadounidenses al presidente Díaz Ordaz

Gustavo Díaz Ordaz

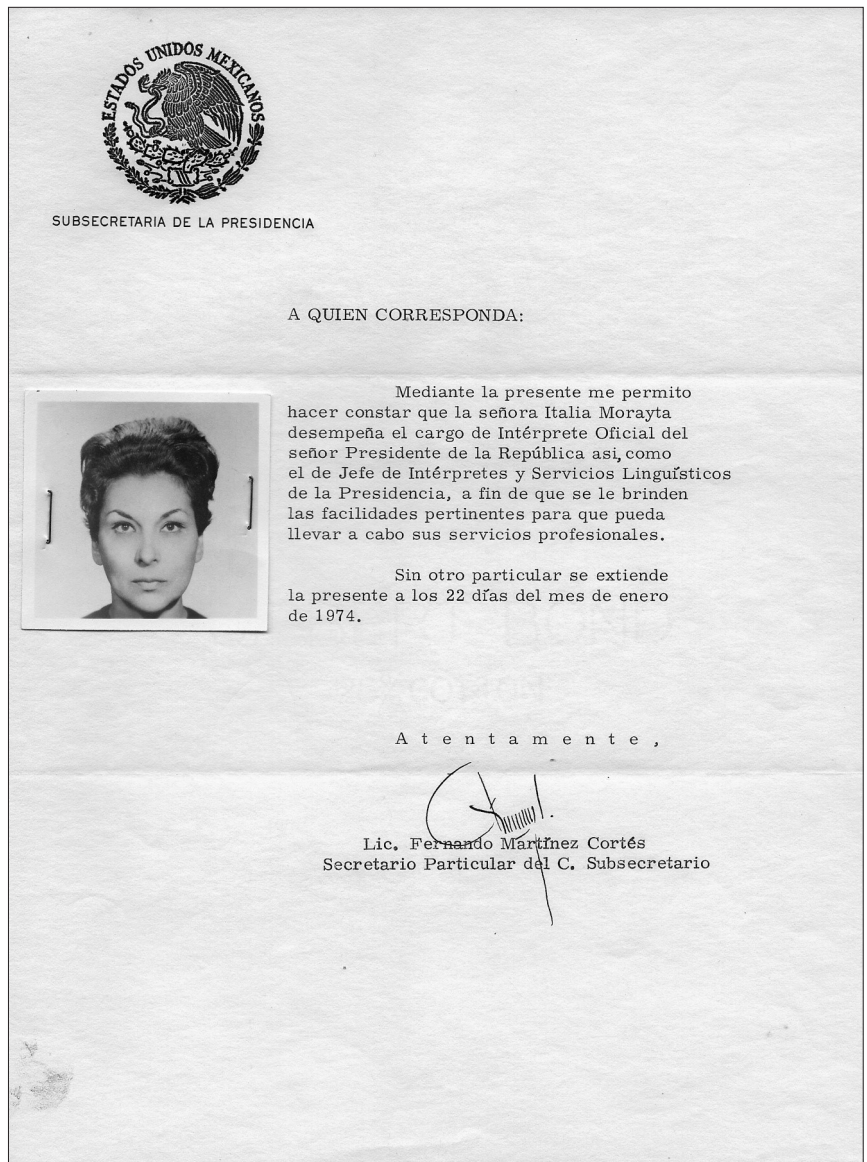
1 de diciembre de 1964 – 30 de noviembre de 1970

La política exterior del presidente Díaz Ordaz estuvo caracterizada por prudencia y discreción, y procuró contribuir a la consolidación del crecimiento económico para lo cual fomentó las relaciones con los países vecinos y estrechó vínculos comerciales. Consecuentemente México concentró sus relaciones en Estados Unidos y Centroamérica, así como en Japón y varios países de Europa.

La relación con Estados Unidos fue buena: en 1965 se concretó un plan para reducir la salinidad del Río Colorado y en 1968 un acuerdo para la explotación de recursos marinos. Sin embargo, en 1965 la Crisis Dominicana orilló a México a lamentar la intervención estadounidense, pronunciarse a favor de la autodeterminación y negarse a respaldar la creación de la Fuerza Interamericana de Paz y a hacer de ella un órgano permanente de la OEA. Como resultado, México trasladó su interés a la ONU como principal foro internacional.

México impulsó su relación con Centroamérica mediante acuerdos comerciales preferenciales para los productos de la región, promocionando la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio (ALALC) y los planes de desarme en América Latina y ante la ONU, que se consolidaron con el Tratado de Tlatelolco.

hacer un viaje turístico a la Unión Soviética una vez que hubiera finalizado la reunión. Estando en Leningrado, recibí el aviso de que el licenciado Echeverría quería verme al día siguiente en su casa de San Jerónimo, en la ciudad de México. Yo argumenté que estaba fuera del país, pero la respuesta fue: “señora Morayta, afortunadamente los husos horarios están a su favor”. Así que tomé el primer vuelo y regresé a México para llegar a la cita.



Constancia de intérprete oficial del presidente Luis Echeverría Álvarez

En la entrevista me pidió que fuera su intérprete oficial y que encabezara los servicios de idiomas de la Presidencia de la República. Le dije que me sentía muy honrada y acepté con gusto. Acordamos que no formaría parte de la nómina gubernamental, sino que mantendría mi estatus de profesional libre, por lo que estaría en posibilidad de aceptar otras ofertas, se me contrataría para cada asignación y se me pagaría únicamente por el trabajo realizado. Nunca he trabajado de otra forma y ese mismo esquema es el que se utilizó para contratar a todo el personal eventual que trabajó conmigo a lo largo de las distintas administraciones.

Inmediatamente me encargó todos los servicios de idiomas relacionados con su toma de posesión: la traducción de su mensaje, la interpretación de la ceremonia en el Auditorio Nacional, de las reuniones con las misiones diplomáticas e invitados especiales que asistieron al evento y del centro de prensa. Con base en la experiencia adquirida a través de más de veinte años al frente de la Asociación de Personal Técnico para Conferencias Internacionales, y particularmente de mi labor como jefe de intérpretes, intérprete o traductora de informes presidenciales en administraciones anteriores y con el apoyo del personal de la propia Asociación, puse manos a la obra y todo se desarrolló sin ningún tropiezo.

Así fue como ocupé el cargo que había creado el presidente Echeverría y lo desempeñé durante los tres sexenios en que ese puesto existió.

El trabajo fue intenso. En los seis años de gobierno del licenciado Echeverría, recorrimos el mundo. Aunque las giras por Canadá, Gran Bretaña, Bélgica, Francia, la URSS y la República Popular China en 1973; por Austria, Alemania, Italia, Yugoslavia y las Bahamas en 1974, y Guayana, Senegal, Argelia, Irán, la India, Tanzania, Sri Lanka, Egipto, Arabia Saudita, Kuwait, Israel, Jordania, Trinidad y Tobago y Cuba en 1975 resultaron particularmente complejas, también fueron altamente satisfactorias.

Trabajé muchísimo, recorrí lugares espectaculares y conocí a personalidades extraordinarias, no sólo durante los viajes presidenciales, sino también en sus visitas a México. Recuerdo con especial entusiasmo las visitas de Estado con Julius Nyerere, presidente de Tanzania; con Indira Gandhi, primera ministra de la India; con Olof Palme, primer ministro de Suecia; con Josip Broz "Tito", presidente de Yugoslavia, y con la reina Isabel II del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, quien, en 1973, me honró con la Condecoración de Miembro Honorario de la Real Orden Victoriana.

Pero también hubo grandes personalidades ajenas al mundo de la política, como el astronauta Edgar D. Mitchell, tripulante del Apolo 14, los

Luis Echeverría Álvarez

1 de diciembre de 1970 – 30 de noviembre de 1976

Luis Echeverría impulsó una política exterior activa. En el ámbito económico promovió la formación del Sistema Económico Latinoamericano (SELA), firmó acuerdos con la Comunidad Económica Europea y negoció un acuerdo comercial, científico y cultural con el Consejo de Ayuda Mutua Económica (COMECOM). En el ámbito político, acentuó la presencia en foros multilaterales, intensificó los viajes al extranjero y propició la diversificación ideológica de los acercamientos bilaterales al incluir países no alineados y comunistas.

Procuró ampliar sus relaciones políticas y económicas acercándose al Tercer Mundo e impulsándolo. Ante la Asamblea General de las Naciones Unidas expresó su apoyo para la incorporación de la República Popular de China al organismo y llamó a la solidaridad latinoamericana; impulsó la adopción de la Carta de Derechos y Deberes Económicos de los Estados por la Asamblea de la ONU y la propuso como complemento a la Declaración Universal de los Derechos Humanos; estableció relaciones con sesenta y cuatro países de Asia, África y el Caribe; reactivó la relación con Cuba; se acercó al gobierno de Salvador Allende y, más tarde, condenó el golpe de Estado que lo derrocó y acogió a un gran número de asilados chilenos.



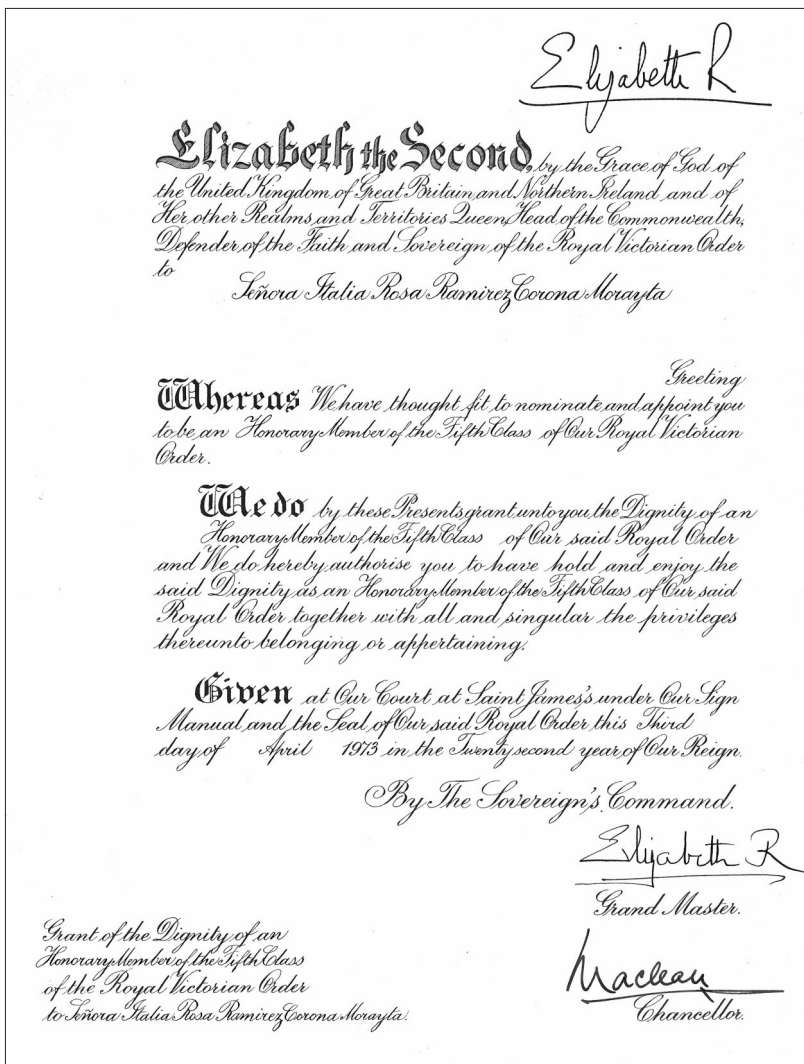
Italia Morayta interpreta para el presidente Luis Echeverría Álvarez las palabras del barón Mais, Lord Mayor de la ciudad de Londres, Inglaterra

actores Elizabeth Taylor, Richard Burton y Liza Minnelli o el doctor Derek C. Bok, presidente de la Universidad de Harvard, por mencionar tan sólo algunos ejemplos.

Tuve el placer de conocer a Italia Morayta en el año de 1973, cuando el presidente Echeverría efectuó una visita de Estado a Francia, en el marco de una gira de más de un mes por varios países del mundo. Intérprete de conferencias free lance desde hacía pocos años, siempre había pensado que nunca aceptaría ser la intérprete de un jefe de Estado, pues mi timidez no me lo permitiría; me impresionaba todavía mucho este tipo de cargos. Sin embargo, cuando la ministra consejera de la Embajada de México en París me propuso este cometido, no lo pensé dos veces y, tras noches de angustia, llegó el día D. No tenía programa, documentación ni indicación logística alguna. Tampoco, por supuesto, la lista de los miembros de la comitiva. Cuando llegué al primer lugar en el que tenía que presentarme, pregunté al encargado mexicano de la visita lo que tenía que hacer y él me respondió: "Usted se pone a las órdenes de Italia Morayta cuando llegue con la comitiva, y la sigue todo el tiempo sin rechistar. Es fácil reconocerla porque es ¡recta, como un coronel!". He de confesar que tenía toda la razón y me fue muy fácil saber quién era cuando vi a una persona alta, guapa, elegante y con un porte señorial (que nunca perderá), acercarse al lugar de la reunión buscando lo indispensable: ¡el micrófono! Me transmitió su

seguridad y su serenidad a tal grado que se me olvidó la angustia durante todo el tiempo que trabajé por primera vez para un jefe de Estado. Luego me bastó seguirla y ver cómo se comportaba en diversas situaciones y con los distintos acompañantes del presidente de todos los niveles, para saber qué se esperaba de mí. Esta experiencia fue determinante en mi carrera profesional.

Lo que estoy narrando puede parecer trivial, pero corresponde, en realidad, a lo que hace la gran diferencia entre un intérprete profesional y uno que no lo es. El INTÉRPRETE (con mayúsculas) tiene perfecta conciencia de su papel: asumir la responsabilidad de la trasmisión de un mensaje que, por lo menos para aquél que lo emite, es importante y



Real Orden Victoriana impuesta a Italia Morayta por la reina Isabel II del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Elizabeth Segunda, por Gracia de Dios del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y de los otros Dominios y Territorios, Reina Gobernante de la Commonwealth, Defensora de la Fe y Soberana de la Real Orden Victoriana a la Señora Italia Rosa Ramírez Corona Morayta

Congratulación

Por cuanto Hemos creído adecuado proponer y nombrar a usted como Miembro Honorario de la Quinta Clase de Nuestra Real Orden Victoriana.

Concedemos, por estos medios, a usted la Dignidad de Miembro Honorario de la Quinta Clase de Nuestra arriba citada Real Orden y por la presente Nosotros la autorizamos a tener posesión y disfrutar de la citada Dignidad como Miembro honorario de la Quinta Clase de Nuestra citada Real Orden junto con todos y cada uno de los privilegios que a esta calidad pertenecen o corresponden.

Dado en Nuestra Corte en Saint James bajo Nuestra firma de mano y el sello de Nuestra citada Real Orden este tercer día de abril de 1973 en el vigésimo segundo año de Nuestro reinado.

Concesión de la Dignidad de Miembro Honorario de la Quinta Clase de la Real Orden Victoriana a la Señora Italia Rosa Ramírez Corona Morayta.

Por Orden de la Soberana

Gran Maestra

Canciller

José López Portillo y Pacheco

1 de diciembre de 1976 – 30 de noviembre de 1982

López Portillo moderó el tono tercermundista, redujo el activismo internacional y buscó establecer una buena relación con Estados Unidos, aunque más tarde procuró la diversificación de relaciones, la estabilidad de Centroamérica y la promoción del diálogo Norte-Sur, erigiendo a México como punto de contacto. Restableció relaciones con España, mejoró las relaciones con Israel, visitó China, Japón y España, recibió la visita del papa Juan Pablo II y estrechó relaciones con Cuba; no obstante, la prioridad fue alentar la paz y la reconciliación en el ámbito regional.

Los recursos provenientes del petróleo permitieron desempeñar un papel activo y autónomo; así, se pronunció contra el régimen de Somoza, rompió relaciones con Nicaragua y apoyó la revolución sandinista. Además, impulsó la creación del Acuerdo de San José para suministrar hidrocarburos en términos favorables a los países centroamericanos y financiar proyectos de infraestructura en la región.

Pese a la buena relación que empezaba a tener con Estados Unidos, hubo varias divergencias surgidas de las negociaciones comerciales de México, su papel como potencia media y su participación en la crisis centroamericana. Al terminar el sexenio, los altos precios del petróleo minaron las bases de su activismo.

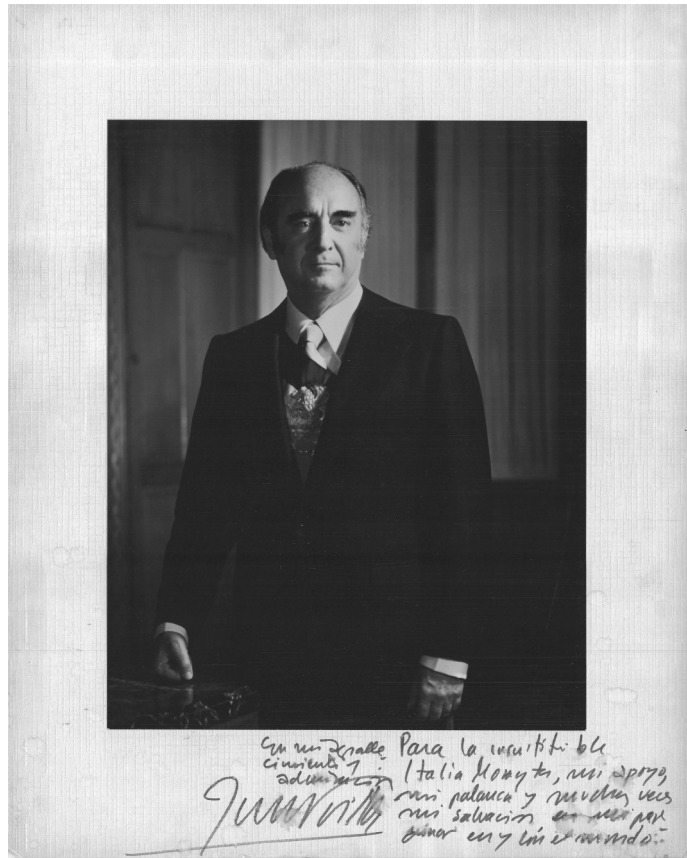


Foto dedicada a Italia Morayta por el presidente José López Portillo:
 “Para la insustituible Italia Morayta, mi apoyo, mi palanca y muchas veces mi salvación en mi peregrinar en y con el mundo. Con mi agradecimiento y admiración, José López Portillo”

que conviene, por tanto, restituir en su integridad semántica respetando tanto el pensamiento como la actitud del emisor. Esto es lo que permite a nuestra magnífica profesión conservar su dignidad. Respetando es como somos respetados: con este mensaje nuestros sucesores tienen todo lo que hace falta para cumplir con su trabajo de profesionistas.

Me tocó la suerte de trabajar varias veces con Italia, tanto en México, a donde viajé con muchos políticos franceses en el transcurso de treinta años como intérprete del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia, como en mi país, en el marco de visitas de Estado u oficiales de políticos mexicanos, e incluso en otras partes del mundo. Siempre fue un placer gozar del profesionalismo de Italia, atenta a cualquier detalle (y, como dicen nuestros amigos alemanes, “el diablo siempre se esconde en los detalles”) y pronta a sustituir personalmente a cualquier colega en caso de necesidad.

Ahora bien, no tuve únicamente la experiencia de trabajar como intérprete con Italia, sino también como traductora: como miembro de un equipo dedicado a la traducción al francés del Informe Presidencial, durante más de un sexenio. Ese periodo fue

muy aleccionador desde diversos puntos de vista: el manejo de un equipo (incluso dos, puesto que trabajaba en el mismo lugar el equipo de inglés), la organización de la traducción entre todos de un documento que debía reflejar una total homogeneidad, la consecución de Italia de nuestra aceptación —no siempre inmediata— de las observaciones que nos hacía después de haberlo revisado todo con lupa y, por lo tanto, encontrado una falta de precisión o incluso un error; la puesta a prueba de la resistencia física (y mental), sobre todo al final, en momentos en que la saturación era palpable; pero también la convivencia entre géneros, generaciones y nacionalidades que se mezclaban y fundían en un coro para cantar “Las mañanitas” la madrugada anterior al informe, día del santo de nuestra querida Italia Rosa, que marcaba que nos acercábamos al final del trabajo.

Le estoy agradecida a Italia por haberme brindado la oportunidad de disfrutar su ejemplo, de sentirme en mi casa tanto en México como en Francia y de haberme incluido en el círculo de colegas de este país, y quiero subrayar la importancia sin igual que ha tenido en mi vida. De ella he aprendido, en primer lugar, qué significa la conciencia profesional llevada al máximo, es decir, la dedicación total a su labor, acompañada de una búsqueda de la perfección. Después, la rectitud, o sea, el respeto por los demás y por sí misma. Y tercero, la humildad. Sin ella no se puede ser un intérprete auténtico. Es necesario olvidarse de sí mismo para traducir el pensamiento del prójimo con toda la plenitud que se requiere.

[Micheline Durand, intérprete de conferencias]

Si bien el contexto, la política exterior y la personalidad del presidente fueron distintas en los dos sexenios posteriores en que tuve el privilegio de seguir siendo intérprete oficial y jefe de los servicios de idiomas de la Presidencia de la República, el trabajo fue el mismo. Estuve en las reuniones privadas que sostuvieron José López Portillo y Miguel de la Madrid con personas que no hablaban español, los acompañé por sus giras al exterior y organicé los servicios de idiomas que requirieron para las distintas actividades internacionales que se llevaron a cabo en México. Siempre conté con el apoyo de un nutrido grupo de coordinadores, traductores, revisores, mecanógrafas y, desde luego, intérpretes. Yolanda, mi hija —que había empezado a trabajar en la Asociación durante las Olimpiadas de 1968—, fue mi mano derecha a lo largo de todos estos años.

No sólo he visto a mi mamá interpretando con jefes de Estado o en cabina durante larguísimas jornadas laborales, tanto en México como en muchos otros países; la he visto también interpretando en operaciones de corazón abierto, corriendo en las canchas atrás de entrenadores de fútbol o interpretando la llegada del hombre a la Luna.

[Yolanda Morayta, hija y colaboradora de Italia Morayta]

Con José López Portillo —que me decía doña Italy— viajé, en 1977, a Estados Unidos; en 1978, a Panamá, Japón, la República Popular China, Filipinas y Guam; en 1979, a Estados Unidos y Panamá; en 1980, a Portugal, Francia, la República Federal de Alemania, Suecia, Canadá y Brasil; en 1981, a Egipto, la India, los Emiratos Árabes Unidos, Grecia, Bermudas, Bahamas y Estados Unidos, y nuevamente a Estados Unidos en 1982.

Trabajé en las visitas a México de Walter Scheel, presidente de la República Federal de Alemania; Ephraim Katzir, presidente de Israel; Ernesto Geisel, presidente de Brasil; James E. Carter, presidente de Estados Unidos; Valéry Giscard D'Estaing, presidente de Francia —quien me impuso la Orden Nacional del Mérito de la República Francesa en grado de Caballero—; de Todor Zhivkov, presidente de Bulgaria; del príncipe Harald, heredero a la corona de Noruega; Henryk Jablonski, presidente de Polonia; Michael Manley, primer ministro de Jamaica; Masayoshi Ohira, primer ministro de Japón; Robert D. Muldoon, primer ministro de Nueva Zelandia; Ronald Reagan, presidente de Estados Unidos; Pierre Elliott Trudeau, primer ministro de Canadá; Lynden O. Pindling, primer ministro de las Bahamas; Alessandro Pertini, presidente de Italia; Malcolm Fraser, primer ministro de Australia; Maurice Bishop, primer ministro de Granada; Margaret Thatcher, primera ministra de Gran Bretaña; Carl XVI Gustaf, rey

REPÚBLICA FRANCESA
ORDEN NACIONAL DEL MÉRITO

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA FRANCESA
GRAN MAESTRE DE LA ORDEN NACIONAL
DEL MÉRITO

Nombra, por decreto del día de hoy, a la
Señora Italia MORAYTA

CABALLERO DE LA ORDEN NACIONAL DEL MÉRITO

Hecho en París, el 12 de marzo de 1980

Sellado con el sello de la Orden bajo

el número 61 E 80
El Secretario General Adjunto
Por el Presidente de la República
EL CANCELLER DE LA ORDEN NACIONAL
DEL MÉRITO



Orden Nacional del Mérito de la República Francesa impuesta a Italia Morayta por el presidente francés Valéry Giscard D'Estaing



Italia Morayta interpreta durante el arribo a Cancún del secretario general de la ONU, Kurt Waldheim, en el marco de la Cumbre *Diálogo Norte-Sur*

de Suecia —quien me condecoró con la Real Orden de la Estrella Polar— y Dawda Kairaba Jawara, presidente de Gambia.

Particularmente interesante fue trabajar en la Reunión Internacional sobre Cooperación y Desarrollo (Diálogo Norte-Sur), que se celebró en Cancún el 22 y 23 de octubre de 1981, a la que asistieron los líderes de veintidós naciones y el secretario general de las Naciones Unidas, Kurt Waldheim. Fue la primera cumbre de jefes de Estado y de gobierno de estas dimensiones que se celebraba en México, y hubo que movilizar a una enorme cantidad de personas entre coordinadores, intérpretes, traductores y mecanógrafas para cubrir las cabinas, que trabajaban en casi una decena de idiomas, y las reuniones bilaterales, las conferencias de prensa individuales y la oficina de traducción de documentos, que se mantuvo abierta 24 horas al día, y en donde los documentos pasaban de traductores a revisores y a mecanógrafas y luego se incorporaban los cambios de las distintas versiones. Todo esto antes de que el uso de las computadoras fuera generalizado y cuando apenas empezaba a utilizarse el fax.

Miguel de la Madrid Hurtado

1 de diciembre de 1982 – 30 de noviembre de 1988

La política externa de este sexenio incluyó la seguridad nacional en el discurso y, aunque mantuvo el apego a principios tradicionales, optó por una posición activa y propositiva.

Sus principales objetivos fueron la adaptación a los grandes cambios en la economía mundial, la solución pacífica del conflicto en Centroamérica y el fomento a las exportaciones mexicanas en negociaciones bilaterales y foros multilaterales. En este sentido, México inició el proceso de apertura económica, negoció su incorporación al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT), suscribió un convenio con el FMI y, siguiendo la trayectoria de los años anteriores, profundizó su relación con Estados Unidos.

Además, debió enfrentar un ambiente de renovadas tensiones por el reavivamiento de la Guerra Fría. Ante la crisis centroamericana, México impulsó el establecimiento de un mecanismo *ad hoc* que promoviera una solución multilateral, esfuerzo concretado en la creación del Grupo Contadora en febrero de 1983.

Carlos Salinas de Gortari

1 de diciembre de 1988 – 30 de noviembre de 1994

La política exterior de Salinas de Gortari se caracterizó por el acercamiento abierto a Estados Unidos, el predominio de los temas económicos en la agenda de política exterior, la adopción de esquemas institucionalizados de cooperación internacional y un discurso que enfatizó la interdependencia, la globalización y la cooperación internacional.

Con el fin de la Guerra Fría desapareció la amenaza comunista y con ella una fuente de discrepancias con Estados Unidos. La adopción del modelo de liberalismo económico fue el punto culminante de un proceso de apertura económica que permitió concretar el profundo acercamiento entre México y Estados Unidos. El nuevo entendimiento tomó forma en la adopción del Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN).



Italia Morayta interpreta la conversación entre Ronald Reagan, presidente de Estados Unidos, y Miguel de la Madrid Hurtado, presidente de México

Con el presidente Miguel de la Madrid Hurtado también hubo un gran número de visitas de Estado en las que colaboré. Vino a México la reina Isabel II de Inglaterra; el presidente Ronald Reagan de Estados Unidos; el primer ministro de Belice, George C. Price; el primer ministro de Suecia, Olof Palme; el presidente de la India, Zail Singh; el primer ministro de Belice, Manuel Esquivel; el primer ministro de Islandia, Steingrímur Hermannsson; el primer ministro de Grecia, Andreas G. Papandreu; el primer ministro de la India, Rajiv Gandhi; el primer ministro de Jamaica, Edward Phillip George Seaga; el presidente de Brasil, José Sarney; el presidente de Yugoslavia, Lazar Mojsov. Acompañé al presidente De la Madrid a Estados Unidos, Bermudas, Yugoslavia, Dubai, la India, Italia, Alemania, Bélgica, Francia, Jamaica y Suecia. Como a sus dos antecesores, también lo interpreté en la sede de las Naciones Unidas.

Muchas veces me preguntan si pienso escribir mis memorias sobre estas épocas, y mi respuesta es siempre negativa. No podría hacer más que un anecdotario personal, que sería de poco interés y lo que podría contar ya se ha contado. El intérprete siempre debe ser discreto en relación con su trabajo, así se lo exige el código de ética profesional al que debe sujetarse, y esa garantía debe tener el interpretado, no porque el intérprete sea necesariamente el depositario de grandes secretos, sino porque no le corresponde decidir qué de lo que atestigua se debe difundir, ni cuándo o cómo debe difundirse. Sus funciones se limitan a servir de puente en la comunicación.



Italia Morayta interpreta la conferencia de prensa conjunta de George Bush y Carlos Salinas de Gortari

También interprete al presidente Carlos Salinas de Gortari en algunas ocasiones, antes de retirarme de la interpretación, pero seguí a cargo de la oficina de traducción de textos de la Presidencia de la República a lo largo de su sexenio. Durante la administración de Ernesto Zedillo continué trabajando como coordinadora general y revisora de traducciones, pero bajo un esquema distinto, pues ya existía CM Idiomas, la organización que desde entonces dirige mi nieto Gonzalo y que considero mi legado.

Esto significó un distanciamiento respecto a los acontecimientos en Centroamérica, sin embargo, se dio seguimiento a los mecanismos de negociación. En este sentido, se promovió la consolidación del Grupo de Río como sucesor del Grupo Contadora y su Grupo de Apoyo con el objetivo de promover soluciones pacíficas a los problemas regionales, así como concertar posiciones comunes. Del mismo modo, México procuró acercarse a foros internacionales. Participó, por ejemplo, en la Cumbre Iberoamericana.

Ernesto Zedillo Ponce de León

1 de diciembre de 1994 – 30 de noviembre de 2000

La política exterior de Ernesto Zedillo se concentró en ampliar los vínculos comerciales del país. Aunque alentó el buen entendimiento con Estados Unidos, consolidándose como su segundo socio comercial, procuró acercarse a América Latina y el Caribe formalizando tratados de libre comercio con varios países de la región, y con Europa, al firmar un Acuerdo de Libre Comercio con la Unión Europea (UE) en 2000.

Se involucró en la promoción de derechos humanos y democracia al participar en el Consejo de Europa como observador permanente, el 1 de diciembre de 1999, y renovar la relación con Cuba pues, pese a las críticas al endurecimiento de sanciones a la isla, hizo llamados para la liberalización del régimen cubano.

En 1997 firmó con Estados Unidos un pacto de cooperación contra el narcotráfico y promovió la celebración de la Cumbre Internacional Especial Contra la Droga en 1998.

Finalmente, participó en mecanismos multilaterales como las cumbres anuales de la Cooperación Económica de Asia-Pacífico (APEC), la Comunidad Iberoamericana y el Grupo de Río, cuya decimotercera edición presidió México en 1999.



Epílogo

Celebro la iniciativa del Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias, A.C. (CMIC) de reconstruir la historia de la interpretación en México y me siento honrada de haber sido seleccionada, junto con otros colegas —compañeros y amigos entrañables— para dar mi testimonio. Celebro también que se hayan realizado talleres intergeneracionales para recuperar de la memoria colectiva las distintas etapas por las que ha atravesado la profesión a la que le he dedicado la vida y de la que, con orgullo, siempre me sentiré parte. Mi agradecimiento y reconocimiento a la mesas directivas 2010-2011 y 2011-2012 por esta encomiable tarea.

La primera vez que entré en una cabina de interpretación fue en 1947. Aunque desde entonces han transcurrido sesenta y cinco años, creo que 1982 es uno



Premio Malintzin otorgado a Italia Morayta, 1996

en el que amerita detenerse. Hace tres décadas, Sergio Alarcón convocó al gremio a una reunión en Cocoyoc, Morelos, para concretar la fundación del Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias A. C. Como entonces, apoyo con entusiasmo la idea de que exista un cuerpo colegiado que dé cabida a todos los integrantes del gremio y que sea el foro para dialogar e intercambiar puntos de vista sobre los distintos aspectos de nuestra actividad común. Enhorabuena al Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias, A. C. en su aniversario y felicidades a sus fundadores y miembros.

También hago votos para que en este XXX aniversario del CMIC el proyecto *De oficio a profesión, la historia de la interpretación de conferencias en México* marque un hito en nuestro Colegio y sirva, no sólo para festejar y conmemorar su creación, sino también para hacer una evaluación abierta y honesta del camino recorrido y, con la participación íntegra de su membresía, garantizarle un futuro sano, vigoroso y renovado. Los retos del debido ejercicio de la profesión son hoy los mismos que hace tres décadas, pero algunas circunstancias han cambiado. El Colegio, como sus agremiados, tendrá que luchar por el amplio y justo reconocimiento de nuestro quehacer profesional en días en que, por una parte, existe un número creciente de aspirantes a ejercer la interpretación mientras que las instituciones de formación son escasas —y en ocasiones, incluso deficientes— y por la otra, se ha empezado a modificar el mercado de trabajo debido, entre otras causas, a un bilingüismo cada vez más generalizado. Los avances tecnológicos y en las tecnologías de la información son otros factores que empiezan a imponer algunos cambios en nuestra actividad laboral.

Estos serán los temas que tarde o temprano los intérpretes nos veremos obligados a abordar, pero sin perder de vista lo que nos distingue en lo fundamental. Las nuevas generaciones no deben olvidar que un intérprete no sólo necesita conocer sus idiomas a profundidad sino también los distintos aspectos del lenguaje, contar con una amplísima cultura general, gran retentiva y capacidad de concentración; habilidades que hay que ejercitar y que son de fundamental importancia, aunque a primera vista no lo parezca, tanto en la interpretación simultánea como en la consecutiva. No debemos olvidar que nuestra función implica ponerse en el papel del interpretado y entenderlo a cabalidad. No se trata únicamente de repetir sus palabras sino de lograr la fiel y veraz transmisión de su mensaje, de su pensamiento, de su intención. Esto es lo que nos permite, por ejemplo —cuando las circunstancias así lo demandan—, interpretar a un orador e inmediatamente después a su más ferviente opositor. Además, para abordar con soltura y precisión los distintos temas que se nos presenten, debemos ser disciplinados y cuidadosos para investigar, para prepararnos; estar dispuestos a estudiar y abiertos a aprender.



Intérpretes asistentes a la reunión de Cocoyoc donde se fundó el Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias, A.C.

Pero ahora que gracias a estas entrevistas me he visto obligada a ver en retrospectiva mi carrera, me doy cuenta de un elemento fundamental e insustituible: el amor por el oficio. El amor profundo y sincero; la entrega absoluta al trabajo. Yo he tenido la gran fortuna de que esa pasión me siga acompañando aún el día de hoy. Veo hacia atrás, repaso a la distancia mi larga historia en la interpretación, y me doy cuenta de lo privilegiada que he sido al dedicar mi vida a una vocación que me ha enriquecido el espíritu, que me ha aportado tanto y a la que, en alguna medida, he podido también contribuir.

Sería imposible enumerar todo lo que he obtenido de esta actividad. Me he asomado a la cultura de otros países, me ha inspirado la forma de ser de muchas de las personas a las que he tenido el honor de interpretar, desde esforzados campesinos hasta destacadas personalidades de las más variadas ramas del poder y del saber. También, a lo largo de estos años, he tenido la oportunidad de trabajar con colegas admirables con quienes he compartido esta pasión y la satisfacción de un trabajo bien hecho. He vivido intensamente el compromiso, la entrega y la ética de la profesión. Siempre he trabajado en equipo. Es muy difícil explicar la sensación que se produce luego de que un esfuerzo arduo e intenso se convierte en un logro colectivo y cuando se ha prestado un servicio importante para otros.

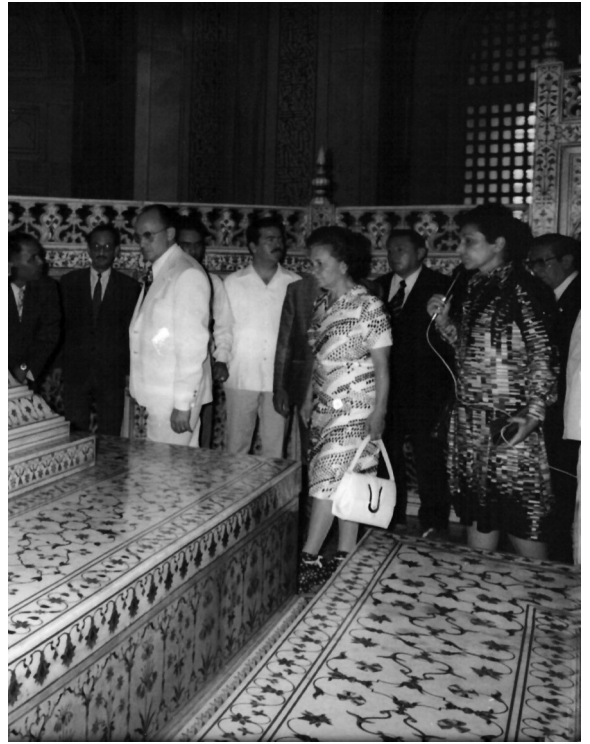
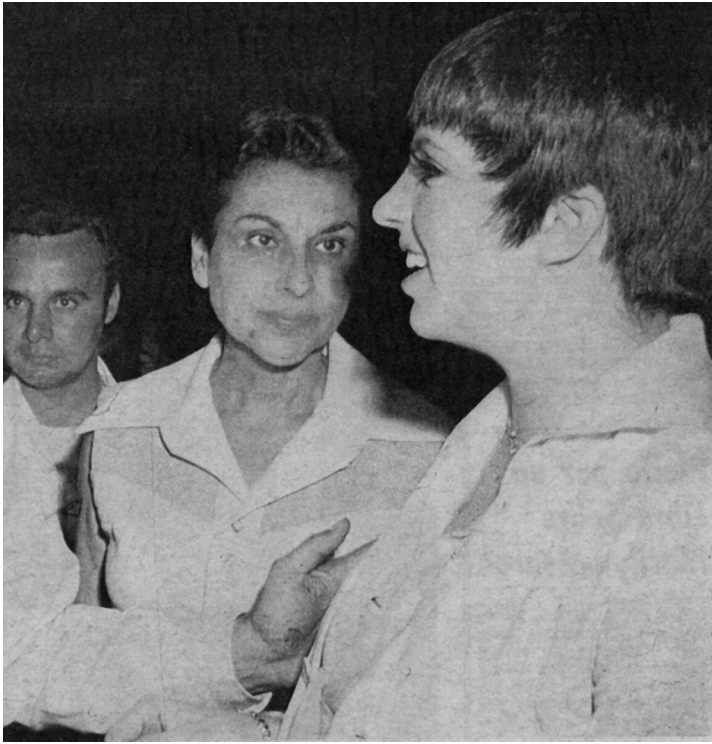
En este contexto, a la difícil pregunta de cómo me definiría a mí misma en mi faceta profesional, diría que he sido una persona muy esforzada y activa en mi carrera. Me entregué con convicción. Siempre he buscado solucionar los problemas y siempre he estado comprometida con mi labor. He disfrutado de la solidaridad entre colegas. Afortunadamente he podido dirigir y manejar la presión. He externado mis opiniones y he promovido lo que creo que debe de ser la profesión. He luchado por condiciones de trabajo dignas, que deben ser absolutamente claras para el intérprete y para el contratante —y que es necesario cumplir— y por

una remuneración justa. Pero, sobre todo, me he puesto en los zapatos de todas y cada una de las personas a las que he interpretado y he hecho mi mayor esfuerzo para transmitir su mensaje a cabalidad. Nunca he interpretado sin estar absolutamente consciente de que mis palabras no son mías pero que sí soy responsable de lo que digo, que el resultado de mi trabajo no me representa a mí, sino a otra persona, a una institución o, inclusive, a un país. Cada palabra cuenta, y hay que evitar cualquier posible repercusión atribuible a una mala traducción. Durante muchos años viví con este tipo de presión, pero siempre tuve el apoyo de un valioso equipo. Cada día de trabajo cumplido nos dio una nueva satisfacción y nuevo aliento para continuar nuestro quehacer.

Cierro este epílogo recordando a todos los compañeros y colegas que me han acompañado en las distintas etapas de mi trayectoria profesional. Forman parte de mi historia y los llevaré siempre conmigo. Recuerdo con cariño y admiración a quienes formaron parte de la Asociación de Personal Técnico para Conferencias Internacionales, pues juntos trabajamos arduamente, no sólo para sacar adelante un congreso o una conferencia sino para abrir camino a las generaciones que nos seguían en las áreas de nuestra especialidad. Todos —choferes, mensajeros, edecanes, mecanógrafas, relatores, traductores, revisores, intérpretes y coordinadores— nos entregamos a cada proyecto en el que participamos.

Por supuesto que en distintos momentos, tanto en aquellos años iniciales como posteriormente, he tenido también la fortuna de conocer a colegas de otras naciones y aprender de ellos. He visto y aplaudido el trabajo de muchos compañeros que decidieron seguir el mismo derrotero para formarse como intérpretes e iniciaron una exitosa carrera dentro de organismos internacionales y en diversos foros alrededor del mundo.

Pero lo que más me complace es ver que los jóvenes generaciones tienen interés, talento y capacidad de entrega para continuar construyendo la historia de esta bella profesión. A las generaciones de intérpretes que nos siguen no me queda más que desearles que vivan la profesión con la misma intensa pasión con la que la he vivido yo. A trabajar, a trabajar, que cuando esto se acabe ya habrá tiempo para descansar.





Índice onomástico

| | |
|---|--------------------------------|
| Alarcón, Sergio | 47, 78 |
| Alemán Valdés, Miguel | 29, 61, 63 |
| Arnaiz y Freg, Arturo | 21 |
| Arniches, Carlos | 49 |
| Baer de Gómez, Barbara | 35, 36, 43, 48, 49, 52, 53, 57 |
| Barnes, Donald F. | 41 |
| Bishop, Maurice | 72 |
| Bok, Derek C. | 68 |
| Burton, Richard | 68 |
| Carl XVI Gustaf (Rey de Suecia) | 72 |
| Carmona, Fernando | 22 |
| Carter, James E. | 72 |
| Celorio Morayta, Gonzalo | 24, 75 |
| Cordero Amador, Raúl | 21 |
| Cusi, Teresa | 49, 55 |
| Champourcin de Domenchina, Ernestina | 52 |
| De la Madrid Hurtado, Miguel | 71, 73, 74 |
| De Seabra, José | 40, 43 |
| Díaz Ordaz, Gustavo | 63, 65 |
| Díaz Soto y Gama, Antonio | 21 |
| Dodds, Vera | 41 |
| Dostert, Leon (Coronel) | 28, 47 |
| Dove, Dolores | 65 |
| Durán Gili, Manuel | 48, 49, 51 |
| Durán Gili, Rosa María | 49, 51, 53, 55 |
| Durand, Micheline | 71 |

| | |
|--|----------------------------|
| Echeverría Álvarez, Luis | 65, 67, 68 |
| Eisenhower, Dwight D. (General) | 65 |
| Encinas de Gutiérrez Suárez, Emma | 51, 52 |
| Esquivel, Manuel | 74 |
| Flores, Vera | 49 |
| Frankl, Viktor | 21 |
| Fraser, Malcolm | 72 |
| Folch, Simone | 51 |
| Gandhi, Indira | 67 |
| Gandhi, Rajiv | 74 |
| García Máynez, Eduardo | 20, 21 |
| García Ramírez, Italia | 24, 25, 63 |
| García Ramírez, Sergio | 18, 20, 22, 24, 25, 45, 63 |
| Geisel, Ernesto | 72 |
| Giscard D'Estaing, Valéry | 72 |
| Glantz, Margo | 55 |
| Gómez de Silva, Guido | 28, 49, 55, 59, 65 |
| González de Cordero, Graciela | 52, 53 |
| Graef Fernández, Carlos | 53 |
| Grever, María | 18 |
| Gual, familia | 18 |
| Gual Vidal, Manuel | 33, 35 |
| Guzmán, familia | 18 |
| Harald (Príncipe de Noruega) | 72 |
| Heather, Magdalena | 64 |
| Hermannsson, Steingrimur | 74 |
| Ibargüengoitia, Jorge | 52 |
| Isabel II (Reina de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) | 67, 69, 74 |
| Jablonski, Henryk | 72 |
| Jawara, Dawda Kairaba | 73 |
| Katzir, Ephraim | 72 |
| Leblanc, Óscar | 30 |
| Lloyd, E.A. | 36 |
| Lloyd George, David | 27 |
| López Mateos, Adolfo | 63, 64, 65 |
| López Portillo, José | 70, 71, 72 |

| | |
|-------------------------------|----------------|
| Manley, Michael | 72 |
| Mantoux, Paul | 27 |
| Marshall, George C. (General) | 42 |
| Meyer, Beatriz | 57 |
| Minnelli, Liza | 68 |
| Mitchell, Edgar D. | 67 |
| Monsiváis, Carlos | 52 |
| Montenegro, Pepita | 44 |
| Morayta Ruiz, Miguel | 24, 25, 47, 63 |
| Morayta Ramírez, Alfredo | 24, 25 |
| Morayta Ramírez, Michèle | 24, 25 |
| Morayta Ramírez, Yolanda | 24, 25, 63, 71 |
| Mojsov, Lazar | 74 |
| Muldoon, Robert D. | 72 |
| Mulkahy, Guillermo | 18 |
| Nyerere, Julius | 67 |
| O'Farril, Rómulo | 65 |
| Ohira, Masayoshi | 72 |
| Palme, Olof | 67, 74 |
| Pani, Mario | 29 |
| Papandreou, Andreas G. | 74 |
| Pellicer, Carlos | 21 |
| Pertini, Alessandro | 72 |
| Pindling, Lynden O. | 72 |
| Pous, María | 18 |
| Prado, Fernando | 57 |
| Price, George C. | 74 |
| Prío Sócorras, Carlos | 23 |
| Puig, familia | 18 |
| Quezada, Abel | 56 |
| Ramírez Corona, Alfredo | 17, 18 |
| Ramírez Vázquez, Pedro | 51, 55 |
| Ramos, Samuel | 53 |
| Reagan, Ronald | 72, 74 |
| Reyes Heróles, Jesús | 55 |
| Rohen y Gálvez, Gustavo | 57 |
| Romo, María Luisa | 64 |
| Ruiz Cortines, Adolfo | 63 |
| Salem, Rosa | 17 |

| | |
|--------------------------------|------------|
| Salinas de Gortari, Carlos | 74, 75 |
| Sansores, Rosario | 22 |
| Sarney, José | 74 |
| Scheel, Walter | 72 |
| Seaga, Edward Phillip George | 74 |
| Segovia, Tomás | 52 |
| Sein, Heberto | 49, 55 |
| Silva Herzog, Jesús | 22 |
| Singh, Zail | 74 |
| Sorell, Dora | 51 |
| Sousa, Mario | 22 |
| Suro, Guillermo A. | 45 |
| Taylor, Elizabeth | 68 |
| Tell, Beatriz | 51, 52, 57 |
| Tewson, Vincent (Sir) | 63 |
| Thatcher, Margaret | 72 |
| Tito (Josip Broz) | 67 |
| Torre, Katy | 52 |
| Trudeau, Pierre Elliott | 72 |
| Ugarte, Pilar | 49, 53 |
| Urquidi de Acosta, Magdalena | 21, 51, 55 |
| Vivas, Julio | 40 |
| Waldheim, Kurt | 73 |
| Wilson, Woodrow | 27 |
| Wolfowitz, Danielle | 51 |
| Zhivkov, Todor | 72 |
| Zedillo Ponce de León, Ernesto | 75 |
| Zubiaga, familia | 18 |

Italia Morayta empezó su carrera como intérprete simultánea y consecutiva en 1947 y es considerada la primera intérprete simultánea de nuestro país. Pertenece a la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias con clasificación A en español e inglés y C en francés y portugués. Es miembro fundador y vicepresidenta honoraria vitalicia del Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias, A.C., organismo del que recibió la segunda edición del Premio Malintzin® en 1996.

En 1948 creó, junto con un grupo de colegas, la Asociación de Personal Técnico para Conferencias Internacionales, A.C., primera organización de su tipo en México. Entre 1951 y 2000, trabajó con todos los presidentes de la República, desde Miguel Alemán Valdés hasta Ernesto Zedillo Ponce de León.

Los cerca de tres mil encuentros internacionales, visitas oficiales y de Estado y reuniones en los que ha trabajado le han valido premios, reconocimientos y condecoraciones, entre los que destacan:

- Real Orden Victoriana, impuesta por Su Majestad, la Reina Isabel II de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.
- Orden Nacional del Mérito de la República Francesa en grado de Caballero, impuesta por Valéry Giscard D'Estaing, presidente de Francia.
- Real Orden de la Estrella Polar, impuesta por Su Majestad, Carl XVI Gustaf, rey de Suecia y la reina Silvia.